

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
12 luglio 1984, n. 12/L

Approvazione del regolamento di esecuzione del
testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei
Comuni di cui al D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L pag. 2

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
12 luglio 1984, n. 12/L

Approvazione del regolamento di esecuzione del
testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei
Comuni di cui al D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 110 del D.P.G.R. 19 gennaio
1984, n. 6/L, registrato alla Corte dei conti il 26
giugno 1984, reg. 9 - fgl. 175, concernente l'appro-
vazione del testo unico delle leggi regionali sull'ordi-
namento dei Comuni, che prevede una potestà regio-
lamentare attuativa delle disposizioni contenute nel
succitato testo unico;

Ritenuto indispensabile a seguito dell'emanazione
del testo unico in parola provvedere ad inte-
grare e modificare il vigente regolamento di esecuzi-
one di cui al D.P.G.R. 17 dicembre 1981, n. 8/L,
registrato alla Corte dei conti il 3 marzo 1982, reg.
2 - fgl. 144;

Esaminato lo schema di regolamento predispo-
sto dall'Ufficio Enti Locali che sostituisce in ogni
sua parte il precedente regolamento di esecuzione di
cui al D.P.G.R. n. 8/L del 1981;

Su conforme deliberazione della Giunta regio-
nale n. 1167 di data 12 luglio 1984;

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

DECRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES
vom 19. Juli 1984, Nr. 12/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum
Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemein-
deordnung nach dem Dekret des Präsidenten des
Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L Seite 2

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUS-
SCHUSSES vom 12. Juni 1984, Nr. 12/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum
Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemein-
deordnung nach dem Dekret des Präsidenten des Regio-
nalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES

Nach Einsichtnahme in den Art. 110 des De-
kretes des Präsidenten des Regionalausschusses
vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L, registriert beim
Rechnungshof am 26. Juni 1984, Reg. 9, Blatt
175, betreffend die Genehmigung des Einheitstex-
tes der Regionalgesetze über die Gemeindeord-
nung, der eine Verordnungsgewalt zur Durchführung
der im obgenannten Einheitstext enthaltenen Bestim-
mungen vorsieht;

In Anbetracht der Notwendigkeit, infolge des
Erlasses des genannten Einheitstextes die geltende
Durchführungsverordnung nach dem Dekret des
Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. De-
zember 1981, Nr. 8/L, registriert beim Rechnungs-
hof am 3. März 1982, Reg. 2, Blatt 144, zu ergän-
zen und abzuändern;

Nach Überprüfung des durch das Amt für örtli-
che Körperschaften erstellten Verordnungsentwur-
fes, der in jedem Teil die vorhergehende Durchfüh-
rungsverordnung nach dem Dekret des Präsidenten
des Regionalausschusses Nr. 8/L vom Jahre 1981
ersetzt;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regio-
nalausschusses vom 12. Juli 1984, Nr. 1167;

d e c r e t a

È approvato l'unito regolamento di esecuzione del testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni di cui al D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L, che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 12 luglio 1984

Il Presidente
Angeli

Registrato alla Corte dei conti addì 28 settembre 1984, Registro 12, Foglio 52 - *d'Ambrosio*

**REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DEL TESTO
UNICO DELLE LEGGI REGIONALI
SULL'ORDINAMENTO DEI COMUNI**

TITOLO PRIMO

Il Comune

CAPO PRIMO

Disposizioni generali

Art. 1

Ordinamento dei Comuni

Il testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni, approvato con Decreto del Presidente della Giunta regionale di data 19 gennaio 1984, n. 6/L, è indicato nel presente regolamento, col termine convenzionale di «testo unico».

Art. 2

Sede del Comune e capoluogo

Gli organi comunali esercitano normalmente le loro funzioni nella sede del Comune.

È capoluogo del Comune l'abitato in cui si trova la sede comunale.

v e r f ü g t :

Die beiliegende Durchführungsverordnung zum Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung nach dem Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L wird genehmigt und bildet einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 12. Juli 1984

Der Präsident
Angeli

Registriert beim Rechnungshof am 28. September 1984, Reg. 12, Blatt 52 - *d'Ambrosio*

**DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM
EINHEITSTEXT DER REGIONALGESETZE ÜBER
DIE GEMEINDEORDNUNG**

I. TITEL

Die Gemeinde

KAPITEL I

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Gemeindeordnung

Der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigte Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung wird in dieser Verordnung als «Einheitstext» bezeichnet.

Art. 2

Sitz der Gemeinde und Hauptort

Die Gemeindeorgane üben ihre Befugnisse in der Regel am Sitz der Gemeinde aus.

Hauptort der Gemeinde ist die Ortschaft, in der sich der Sitz der Gemeinde befindet.

Art. 3

Potere regolamentare - istituzioni pubbliche comunali

Nell'adottare i propri regolamenti il Consiglio comunale può tener conto dei regolamenti tipo eventualmente predisposti nell'ambito delle rispettive competenze, dalla Giunta regionale o dalla Giunta provinciale.

Sono istituzioni pubbliche comunali ai sensi dell'articolo 2 del testo unico, le istituzioni a favore della generalità degli abitanti del Comune o delle sue frazioni, alle quali non siano applicabili le norme delle istituzioni di assistenza e beneficenza.

Art. 4

Stemma e gonfalone del Comune

Lo stemma è costituito da un disegno contenuto in uno scudo di varia forma e da eventuali ornamenti esterni allo scudo medesimo.

I disegni riprodotti devono adeguarsi ai principi informativi dell'araldica ed ispirarsi alla storia e alle particolari caratteristiche del Comune. Lo stemma deve distinguersi da quelli degli altri enti locali della Regione. A tale scopo le Giunte provinciali chiederanno alla Regione la relativa dichiarazione.

Il gonfalone è un drappo, di foggia, misura e colorazione liberamente scelte, disteso per tutta la larghezza ad un pennone; esso reca la riproduzione dello stemma e la denominazione ufficiale del Comune.

I comuni che intendono adottare, modificare o sostituire il proprio stemma o il gonfalone devono farli approvare dal Consiglio comunale con apposita deliberazione, la quale deve contenere la relazione illustrativa delle caratteristiche, nonché, per lo stemma, i motivi della scelta.

Le relative deliberazioni, accompagnate da tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero, del disegno dello stemma, che dovrà essere iscrivibile in un cerchio del diametro di 15 cm. e del disegno del gonfalone nel formato di cm. 10 × 20, sono inviate alla Giunta provinciale per l'approvazione. La richiesta approvazione può essere negata con provvedimento motivato.

Nel caso in cui lo stemma o il gonfalone siano stati riconosciuti prima dell'entrata in vigore della L.R. 21 ottobre 1963, n. 29, e il Consiglio comunale non abbia successivamente deliberato la modifica o la sostituzione degli stessi, il Sindaco, entro sei

Art. 3

Verordnungsgewalt - öffentliche Gemeindeeinrichtungen

Bei der Schaffung der eigenen Dienstordnungen kann der Gemeinderat die vom Regionalaussschuß oder vom Landesaussschuß im Rahmen ihrer Zuständigkeiten allenfalls erstellten Musterverordnungen berücksichtigen.

Öffentliche Gemeindeeinrichtungen im Sinne des Art. 2 des Einheitstextes sind die Einrichtungen zu Gunsten der Allgemeinheit der Einwohner der Gemeinde oder ihrer Fraktionen, auf die die Bestimmungen über die Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen nicht anwendbar sind.

Art. 4

Wappen und Banner der Gemeinde

Das Wappen besteht aus einer Zeichnung innerhalb eines Schildes verschiedener Form und aus allfälligen äußeren Verzierungen dieses Schildes.

Die wiedergegebenen Zeichnungen müssen sich nach den Grundsätzen der Heraldik richten und von der Geschichte und den besonderen Merkmalen der Gemeinde inspiriert sein. Das Wappen muß sich von denjenigen der anderen örtlichen Körperschaften der Region unterscheiden. Zu diesem Zweck verlangen die Landesaussschüsse von der Region die entsprechende Erklärung.

Das Banner besteht aus einem Tuch, mit freigeählter Gestaltung, Ausmaß und Farbe, das an seiner gesamten Breitseite an einer Fahnenstange angebracht ist; es enthält die Wiedergabe des Wappens und die amtliche Benennung der Gemeinde.

Die Gemeinden, die ihr Wappen oder Banner einführen, abändern oder ersetzen wollen, müssen diese vom Gemeinderat mit einem eingetragenen Beschluß genehmigen lassen, der den erläuternden Bericht der Merkmale sowie für das Wappen die Gründe der Wahl enthalten muß.

Die entsprechenden Beschlüsse, versehen mit drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnung des Wappens, das in einen Kreis mit einem Durchmesser von 15 cm einschreibbar sein muß, und des Zeichens des Banners im Ausmaß 10 × 20 cm werden dem Landesaussschuß zur Genehmigung zugeleitet. Die beantragte Genehmigung kann mit begründeter Maßnahme abgelehnt werden.

Falls das Wappen oder das Banner vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29 zuerkannt worden sind und der Gemeinderat nicht nachträglich deren Änderung oder Ersetzung beschlossen hat, muß der Bürgermeister inner-

mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento, deve inviare alla Giunta provinciale tre esemplari a colori e due esemplari in bianco e nero dei disegni nei formati di cui al comma precedente, nonché una relazione illustrativa delle caratteristiche relative.

La raccolta ufficiale degli stemmi e dei gonfaloni comunali è tenuta dalla Giunta regionale. A tal fine le Giunte provinciali inviano un esemplare a colori dei disegni e una copia delle deliberazioni comunali di cui al terzo comma e delle relazioni illustrative di cui al quinto comma del presente articolo.

Art. 5

Uso del gonfalone e dello stemma

L'uso del gonfalone è riservato al Comune, mentre quello dello stemma spetta anche alle aziende, agli istituti e alle istituzioni sottoposti alla vigilanza del Comune.

Spetta al Consiglio comunale deliberare la concessione in uso dello stemma ad altri enti e associazioni aventi sede nel territorio comunale che siano benemeriti per opere, servizio o manifestazioni in vantaggio della comunità.

Venendo meno i motivi della concessione in uso, la stessa può essere revocata.

Art. 6

Uso della fascia tricolore

L'uso da parte del Sindaco della fascia tricolore di seta, fregiata dello stemma della Repubblica, da portarsi cinta intorno ai fianchi, oltre ai casi in cui è obbligatorio in base alle vigenti norme di legge, è consentito tutte le volte che egli intervenga a cerimonie o funzioni di particolare rilevanza e solennità.

Art. 7

Distintivo e tessere del Sindaco

Il distintivo del Sindaco è costituito:
— per la provincia di Trento, come risulta dal disegno di cui all'allegato 1), da un medaglione in bronzo dorato, di forma circolare, dello spessore di mm. 3,5, del diametro di mm. 70, portante la riproduzione in argento ossidato dello stemma e la denominazione ufficiale, eventualmente abbreviate, del Comune; il medaglione è appeso

halb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Verordnung dem Landesauschuß drei Ausfertigungen in Farbe und zwei Ausfertigungen in Schwarzweiß der Zeichnungen im Ausmaß nach dem vorstehenden Absatz sowie einen erläuternden Bericht der entsprechenden Merkmale übermitteln.

Die amtliche Sammlung der Gemeindewappen und -banner wird vom Regionalauschuß geführt. Zu diesem Zweck übermitteln die Landesauschüsse eine Ausfertigung der Zeichnungen in Farbe und eine Abschrift der Gemeindebeschlüsse nach Abs. 3 und der erläuternden Berichte nach Abs. 5 dieses Artikels.

Art. 5

Verwendung des Banners und des Wappens

Die Verwendung des Banners ist der Gemeinde vorbehalten, während die Verwendung des Wappens auch den der Aufsicht durch die Gemeinde unterstellten Betrieben, Anstalten und Einrichtungen zusteht.

Dem Gemeinderat steht der Beschluß zu, die Verwendung des Wappens anderen Körperschaften und Vereinigungen mit dem Sitz im Gemeindegebiet zu gewähren, die sich wegen Werken, Diensten oder Veranstaltungen zum Vorteil der Gemeinschaft verdient gemacht haben.

Wenn die Gründe für die Gewährung der Verwendung nicht mehr gegeben sind, kann die Gewährung widerrufen werden.

Art. 6

Verwendung der Trikoloerschleife

Die Verwendung der um die Hüften zu tragenen, mit dem Wappen der Republik versehenen seidenen Trikoloerschleife durch den Bürgermeister ist, außer in den Fällen, in denen sie auf Grund der geltenden Gesetzesbestimmungen Pflicht ist, immer dann gestattet, wenn er an Feierlichkeiten oder Amtshandlungen von besonderer Bedeutung und Feierlichkeit teilnimmt.

Art. 7

Abzeichen und Ausweis des Bürgermeisters

Das Abzeichen des Bürgermeisters besteht in der Provinz Trient, wie aus der Zeichnung Beilage 1 hervorgeht, aus einem runden Medaillon aus vergoldeter Bronze mit einem Durchmesser von 70 mm und einer Stärke von 3,5 mm, darauf in Silber das Wappen und die allenfalls auch abgekürzte amtliche Benennung der Gemeinde; das Medaillon

a un collare della lunghezza di cm. 70 a maglie rettangolari in bronzo dorato, della lunghezza di mm. 18, della larghezza di mm. 7 e del diametro di mm. 2;

— per la provincia di Bolzano, come risulta dal disegno di cui all'allegato 2), da un medaglione a due singoli elementi portato da un collare a maglie decorative.

La medaglia in argento massiccio dorato, della misura di mm. 62x56, reca come motivo un'aquila d'oro in rilievo, che artiglia lo stemma del Comune riprodotto in smalto bizantino a colori originali. Una barretta trasversale della lunghezza di mm. 63x15 di media e sovrastante lo stemma, reca la scritta «Sindaco-Bürgermeister». In sostituzione del collare, alla barretta può essere applicata una spilla. Il medaglione è appeso ad un collare in bronzo dorato della lunghezza di cm. 80, a maglie circolari di mm. 22 di diametro unite da grappe a forma quadrangolare.

Il distintivo è portato esclusivamente dal Sindaco nelle cerimonie e nelle circostanze nelle quali sia opportuno sottolineare la presenza ufficiale del capo dell'amministrazione comunale.

La tessera di riconoscimento è rilasciata al Sindaco dal Presidente della Giunta provinciale e attesta la sua qualità di Sindaco. Entro 15 giorni dalla cessazione della carica, la tessera deve essere restituita al Presidente della Giunta provinciale.

Art. 8

Domanda per il conferimento del titolo di «Città» o di «Borgata»

Le domande di cui all'articolo 9 del testo unico, sono indirizzate alla Giunta regionale per il tramite della Giunta provinciale, la quale le trasmette unitamente al proprio parere espresso ai sensi dell'articolo 6 del testo unico.

Le domande, in carta legale, debbono essere corredate dalla deliberazione favorevole del Consiglio comunale e da una relazione illustrativa dell'esistenza delle particolari circostanze e dei requisiti stabiliti dagli articoli 7 e 8 del testo unico, quali indispensabili presupposti per il conferimento del titolo di «Città» o di «Borgata».

wird von einer 70 cm langen Halskette mit rechteckigen Gliedern aus vergoldeter Bronze getragen; die Glieder sind 18 mm lang, 7 mm breit und 2 mm stark;

in der Provinz Bozen, wie aus der Zeichnung Beilage 2 hervorgeht, aus einem Kleinod mit Medaille und Spange an einer Halskette aus dekorativen Gliedern.

Auf der Medaille aus vergoldetem massivem Silber im Ausmaß von 62×56 mm ist ein goldener Adler aufgesetzt, der in seinen Fängen das aus Email in Farbe gefertigte Wappen der Gemeinde hält. Eine waagrechte Spange im Ausmaß von ungefähr 63×15 mm oberhalb des Wappens trägt die Inschrift «Sindaco - Bürgermeister». Die Spange kann anstatt an der Halskette an der Brust getragen werden. Das Kleinod hängt an einer 80 cm langen Halskette aus vergoldeter Bronze, bestehend aus runden Gliedern mit einem Durchmesser von 22 mm, die durch viereckförmige Klammern zusammengehalten werden.

Das Abzeichen wird ausschließlich vom Bürgermeister bei den Zeremonien und Alässen getragen, bei denen es zweckmäßig ist, die amtliche Anwesenheit des Oberhauptes der Gemeindeverwaltung hervorzuheben.

Der Erkennungsausweis wird dem Bürgermeister vom Präsidenten des Landesausschusses ausgestellt und bescheinigt seine Eigenschaft als Bürgermeister. Innerhalb von 15 Tagen nach Beendigung des Amtes muß der Ausweis dem Präsidenten des Landesausschusses rückerstattet werden.

Art. 8

Antrag auf Verleihung der Bezeichnung «Stadtgemeinde» oder «Marktgemeinde»

Die Anträge nach Art. 9 des Einheitstextes sind beim Regionalausschuß über den Landesausschuß einzureichen, der sie zusammen mit dem eingegangenen im Sinne des Art. 6 des Einheitstextes abgegebenen Gutachten übermittelt.

Den auf Stempelpapier abgefaßten Anträgen sind der zustimmende Beschluß des Gemeinderates und ein erläuternder Bericht über das Vorhandensein der in den Art. 7 und 8 des Einheitstextes als notwendige Voraussetzungen für die Verleihung der Bezeichnung «Stadtgemeinde» oder «Marktgemeinde» festgelegten besonderen Umstände und Bedingungen beizufügen.

CAPO SECONDO

Circoscrizioni comunali

Art. 9

Valutazione dei mezzi per la costituzione e la riunione dei Comuni

La sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni, che ai sensi dell'articolo 12 del testo unico consente alle frazioni di essere costituite in nuovi Comuni, va valutata con riferimento ai vari servizi di cui il costituendo Comune necessita, in relazione alla sua importanza nel momento della presentazione della domanda.

L'impossibilità di provvedere alle esigenze comunali di cui agli articoli 12 e 13 del testo unico va valutata in relazione all'importanza del Comune ed alla organizzazione dei pubblici servizi.

I criteri di valutazione della sufficienza dei mezzi per provvedere adeguatamente alle funzioni di cui al secondo comma dell'articolo 14 del testo unico sono quelli previsti dal primo comma del presente articolo.

Art. 10

Modifiche territoriali - sottoscrizione della domanda

Per la determinazione del numero degli elettori ai fini delle modifiche territoriali dei Comuni, si ha riguardo alle liste elettorali ultime approvate dalla Commissione elettorale mandamentale prima della presentazione della domanda.

Le firme sulla domanda devono essere autenticate ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 12 del testo unico.

Art. 11

Domande per la costituzione di nuovi Comuni o il distacco di frazioni

Le domande di cui agli articoli 12 e 13 del testo unico, indirizzate alla Giunta regionale, tramite la Giunta provinciale competente, devono essere corredate oltre che da una motivata deliberazione del Consiglio comunale interessato, da un progetto di delimitazione territoriale in mappa catastale, e devono contenere la designazione di 1 o 3 firmatari quale rappresentanza comune, perché questa possa

KAPITEL II

Gemeindeabgrenzungen

Art. 9

Beurteilung der Mittel für die Errichtung und die Zusammenlegung von Gemeinden

Das Ausreichen der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse zu sorgen, die es den Fraktionen im Sinne des Art. 12 des Einheitstextes gestatten, zu neuen Gemeinden errichtet zu werden, wird mit Bezugnahme auf die verschiedenen Dienste beurteilt, deren die zu errichtende Gemeinde im Zusammenhang mit ihrer Wichtigkeit zum Zeitpunkt der Vorlegung des Gesuches bedarf.

Die Unmöglichkeit für die Erfordernisse der Gemeinde nach Art. 12 und 13 des Einheitstextes zu sorgen, wird im Zusammenhang mit der Wichtigkeit der Gemeinde und der Organisation der öffentlichen Dienste beurteilt.

Die Richtlinien für die Beurteilung des Ausreichens der Mittel, um in angemessener Weise für die Befugnisse nach Art. 14 Abs. 2 des Einheitstextes zu sorgen, sind jene, die im ersten Absatz dieses Artikels vorgesehen sind.

Art. 10

Gebietsänderungen - Unterzeichnung des Gesuches

Für die Festsetzung der Anzahl der Wähler für die Zwecke der Gebietsänderungen der Gemeinden werden die letzten von der Bezirkswahlkommission vor der Vorlegung des Gesuches genehmigten Wählerlisten berücksichtigt.

Die Unterschriften auf dem Gesuch müssen im Sinne des letzten Absatzes des Art. 12 des Einheitstextes beglaubigt werden.

Art. 11

Gesuche um Errichtung neuer Gemeinden oder die Abtrennung von Fraktionen

Die über den zuständigen Landesausschuß an den Regionalausschuß gerichteten Gesuche nach den Art. 12 und 13 des Einheitstextes müssen außer mit einem begründeten Beschluß des betroffenen Gemeinderates mit einem Gebietsabgrenzungsplan auf Katastermappe versehen sein und die Angabe von einem oder drei Unterzeichnern als gemeinsame Vertretung enthalten, damit diese alle

fornire tutti i ragguagli necessari allo svolgimento dell'istruttoria.

La domanda di cui all'articolo 13 del testo unico è trasmessa dalla Giunta provinciale competente alla Giunta regionale, accompagnata dalla deliberazione favorevole del Consiglio del Comune al quale la frazione intende aggregarsi, da quella del Consiglio del Comune da cui avviene il distacco, nonché dagli eventuali atti di cui al secondo comma dell'articolo 17 del testo unico.

Art. 12

Parere del Consiglio comunale

Il parere richiesto dall'articolo 17 del testo unico ai Consigli dei Comuni interessati, deve essere espresso con deliberazione dei Consigli medesimi su una relazione esplicativa dei rispettivi Sindaci, la quale deve contenere elementi illustrativi relativi alla popolazione, alla situazione dei vari settori economici ed a quella economico-finanziaria del Comune.

Ogni elettore dei Comuni interessati può prendere visione presso l'ufficio comunale e fino alla scadenza del termine di cui al secondo comma dell'articolo 17 del testo unico, durante le ore d'ufficio, del fascicolo relativo.

I Consigli comunali esprimono il parere di cui al comma precedente entro un congruo termine perentorio, all'uopo prefissato dalla Giunta provinciale; trascorso inutilmente detto termine la Giunta provinciale nomina un Commissario per l'adozione della relativa deliberazione.

Art. 13

Confini tra Comuni - incertezza

Si ha incertezza sul confine tra Comuni allorché negli atti ufficiali risulti contrasto fra mappa catastale e descrizione, quando il contrasto si manifesta fra atti e situazione dei luoghi e quando la insufficiente descrizione in atti o la insufficiente marcatura sul terreno non permettano di conoscere in modo inoppugnabile l'esatto andamento della linea di confine.

Art. 14

Esercizio del referendum - rinvio

I casi e le modalità per l'esercizio del referendum in relazione alla costituzione di nuovi Comuni,

für die Abwicklung des Bearbeitungsverfahrens notwendigen Auskünfte vermitteln kann.

Das Gesuch nach Art. 13 des Einheitstextes wird vom zuständigen Landesausschuß samt dem zustimmenden Beschluß des Rates der Gemeinde, der die Fraktion sich anzuschließen beabsichtigt, und dem Beschluß des Rates der Gemeinde, von der sie abgetrennt wird, sowie den allfälligen Unterlagen nach dem zweiten Absatz des Art. 17 des Einheitstextes dem Regionalausschuß zugeleitet.

Art. 12

Gutachten des Gemeinderates

Das im Art. 17 des Einheitstextes von den Räten der betroffenen Gemeinden verlangte Gutachten muß mit Beschluß der genannten Räte auf erläuternden Bericht der entsprechenden Bürgermeister abgegeben werden, der veranschaulichende Angaben über die Bevölkerung, über die Lage der einzelnen Wirtschaftssektoren und über die wirtschaftlich-finanzielle Lage der Gemeinde enthalten muß.

Jeder Wähler der betroffenen Gemeinden kann beim Gemeindeamt und bis zum Verfall der Frist nach dem zweiten Absatz des Art. 17 des Einheitstextes während der Amtsstunden in das entsprechende Faszikel Einsicht nehmen.

Die Gemeinderäte geben das Gutachten nach dem vorstehenden Absatz innerhalb einer angemessenen eigens vom Landesausschuß festgesetzten Verfallsfrist ab; nach vergeblichem Ablauf der genannten Frist ernannt der Landesausschuß einen Kommissär für den Erlaß des entsprechenden Beschlusses.

Art. 13

Grenzen zwischen Gemeinden - Ungewißheit

Ungewißheit über die Grenze zwischen Gemeinden besteht, wenn aus den amtlichen Urkunden ein Widerspruch zwischen Katastermappe und Beschreibung hervorgeht, wenn sich der Widerspruch zwischen Urkunden und Ortslage ergibt und wenn die unzureichende Beschreibung in Urkunden oder die unzureichende Markierung auf dem Gelände es nicht gestatten, in unanfechtbarer Weise den genauen Verlauf der Grenzlinie zu erkennen.

Art. 14

Ausübung der Volksbefragung - Hinweis

Die Fälle und die Einzelheiten für die Ausübung der Volksbefragung in bezug auf die Errich-

al mutamento delle circoscrizioni comunali, della denominazione e del capoluogo dei Comuni sono regolati dalla legge regionale 7 novembre 1950, n. 16, modificata con leggi regionali 17 febbraio 1966, n. 6 e 18 febbraio 1978, n. 5.

CAPO TERZO

Organi istituzionali del Comune

Art. 15

Prima adunanza del Consiglio comunale - anzianità di carica

1. La prima adunanza del nuovo Consiglio comunale comprende le sedute riservate alla convalida degli eletti ed alla elezione del Sindaco e degli assessori.
2. I consiglieri comunali convalidati entrano immediatamente in carica e nel pieno delle loro funzioni.
3. Per determinare l'anzianità di carica degli assessori si tiene conto, in primo luogo, del numero dello scrutinio nel quale ciascun assessore è stato eletto e in secondo luogo, fra due eletti nel medesimo scrutinio, del maggior numero di voti conseguiti.
4. L'anzianità dei consiglieri è determinata dal maggior numero di voti conseguiti nella elezione.
A parità di voti si ha per anziano il maggiore di età.

Art. 16

Nomina del Vice-Sindaco e sostituzione del Sindaco

Entro 30 giorni dal giuramento prestato ai sensi dell'articolo 36 del testo unico, il Sindaco deve nominare il Vice Sindaco e provvedere alla pubblicazione all'albo pretorio per otto giorni consecutivi del relativo provvedimento con la contestuale dichiarazione di accettazione da parte del nominato.

Del provvedimento viene data comunicazione dal Sindaco nella prima seduta del Consiglio e ne viene trasmessa copia alla Giunta regionale, alla Giunta provinciale e al Commissario del Governo.

Il Vice Sindaco assume la carica dal giorno di accettazione della nomina e la mantiene anche in caso di vacanza della carica di Sindaco fino al giuramento del nuovo Sindaco.

tung neuer Gemeinden, die Änderung der Gemeindeabgrenzungen, der Benennung und des Hauptortes der Gemeinde sind durch das Regionalgesetz vom 7. November 1950, Nr. 16, abgeändert durch Regionalgesetz vom 17. Februar 1966, Nr. 6 und Regionalgesetz vom 18. Februar 1978, Nr. 5, geregelt.

KAPITEL III

Institutionelle Organe der Gemeinde

Art. 15

Erste Sitzung des Gemeinderates - Rangalter

1. Die erste Sitzung des neuen Gemeinderates umfaßt die Sitzungen, die der Bestätigung der Gewählten und der Wahl des Bürgermeisters und der Assessoren vorbehalten sind.
2. Die bestätigten Gemeinderatsmitglieder treten sofort in ihr Amt und in die volle Ausübung ihrer Befugnisse ein.
3. Zur Bestimmung des Rangalters der Assessoren wird in erster Linie die Zahl der Wahlgänge, in denen jeder Assessor gewählt wurde, und in zweiter Linie zwischen zwei in derselben Abstimmung Gewählten die größere Anzahl der erhaltenen Stimmen berücksichtigt.
4. Das Rangalter der Ratsmitglieder wird durch die größere Anzahl der bei der Wahl erhaltenen Stimmen bestimmt.
Bei Stimmengleichheit gilt der ältere an Jahren als rangälter.

Art. 16

Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters und Ersetzung des Bürgermeisters

Innerhalb von dreißig Tagen nach Leistung des Amtseides im Sinne des Art. 36 des Einheitstextes muß der Bürgermeister den Bürgermeisterstellvertreter ernennen und die entsprechende Maßnahme mit der anschließenden Erklärung der Annahme von seiten des Ernannten an der Amtstafel für acht aufeinanderfolgende Tage veröffentlichen.

Die Maßnahme wird in der ersten Sitzung des Rates vom Bürgermeister mitgeteilt und eine Abschrift davon wird dem Regionalausschuß, dem Landesauschuß und dem Regierungskommissär übermittelt.

Der Bürgermeisterstellvertreter übernimmt das Amt mit Ablauf vom Tage der Annahme der Ernennung und behält es auch im Falle des freien Amtes eines Bürgermeisters bis zur Vereidigung des neuen Bürgermeisters bei.

Il Sindaco può revocare la nomina del Vice Sindaco, cui è tenuto a notificare l'atto, e procedere alla sua sostituzione osservando le modalità previste dal primo comma.

Non possono essere adottati provvedimenti dal sostituto, a sensi dell'articolo 20 del testo unico, quando la persona da sostituire non abbia dichiarato la propria assenza.

Deve ritenersi impedito colui che è impossibilitato ad esercitare le proprie funzioni.

Gli atti adottati in forza dell'ultimo comma dell'articolo 20 del testo unico, devono recare la dichiarazione di assenza o di impedimento del sostituto.

Art. 17

Decadenza del Sindaco, degli assessori e dei consiglieri

La decadenza da Sindaco, da assessore comunale, da presidente e da componente dell'organo esecutivo di consorzio fra enti locali di cui al primo comma dell'articolo 21 del testo unico opera di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza definitiva di condanna anche nel caso di pena condonata o di sospensione condizionale della pena.

Si considera assente ai fini della lettera c) dell'articolo 21 del testo unico, chi non ha partecipato senza giustificato motivo ai lavori della Giunta o del Consiglio, convocati per la trattazione di tre distinti e consecutivi ordini del giorno e risulti tale dai relativi verbali.

Nel valutare i motivi addotti per giustificare ai fini della lettera c) dell'articolo 21 del testo unico le assenze dalle sedute di Giunta e di Consiglio, si dovrà aver riguardo alla normale diligenza del buon cittadino.

La proposta di decadenza prevista dal terzo comma dell'articolo 21 del testo unico è notificata all'interessato con raccomandata con ricevuta di ritorno.

La decadenza da Sindaco o da assessore o da consigliere nonché le dimissioni, hanno effetto dalla data di esecutività del provvedimento del Consiglio, che dichiara la decadenza o che prende atto delle dimissioni.

Il provvedimento sostitutivo della Giunta provinciale di dichiarazione di decadenza o di presa d'atto delle dimissioni è trasmesso in copia al Comune, il quale entro 5 giorni dal ricevimento deve darne notizia all'interessato con lettera raccomanda-

Der Bürgermeister kann die Ernennung des Bürgermeisterstellvertreters widerrufen, dem er die Maßnahme zuzustellen hat, und seine Ersetzung unter Beachtung der im ersten Absatz vorgesehenen Formvorschriften vornehmen.

Vom Ersetzenden können keine Maßnahmen im Sinne des Art. 20 des Einheitstextes getroffen werden, wenn die zu ersetzende Person nicht ihre Abwesenheit erklärt hat.

Als verhindert gilt derjenige, dem es unmöglich ist, seine Befugnisse auszuüben.

Die kraft Art. 20 letzter Absatz des Einheitstextes getroffenen Maßnahmen müssen die Erklärung über die Abwesenheit oder Verhinderung des Ersetzten enthalten.

Art. 17

Amtsverfall des Bürgermeisters, der Assessoren und der Gemeinderatsmitglieder

Der Amtsverfall des Bürgermeisters, der Gemeindeassessoren, des Präsidenten und der Mitglieder des ausführenden Organes des Konsortiums zwischen örtlichen Körperschaften nach Art. 21 Abs. 1 des Einheitstextes ist von Rechts wegen mit Ablauf vom Datum des rechtskräftig gewordenen endgültigen Urteils wirksam, auch im Falle erlassener Strafe oder eines bedingten Aufschubes der Strafe.

Als für die Zwecke des Art. 21 Buchst. c) des Einheitstextes abwesend gilt, wer ohne gerechtfertigten Grund an den Arbeiten des Ausschusses oder des Rates, die für die Behandlung von drei getrennten und aufeinanderfolgenden Tagesordnungen einberufen waren, nicht teilgenommen hat und als solcher aus den entsprechenden Niederschriften hervorgeht.

Bei der Beurteilung der zur Rechtfertigung des Fernbleibens von den Sitzungen des Ausschusses und des Rates für die Zwecke des Art. 21 Buchst. c) des Einheitstextes angeführten Gründe muß der ordnungsgemäßen Sorgfalt eines rechtschaffenen Bürgers Rechnung getragen werden.

Der im dritten Absatz des Art. 21 des Einheitstextes vorgesehene Antrag auf Amtsverfall wird dem Betroffenen mit Einschreiben mit Rückschein zugestellt.

Der Amtsverfall des Bürgermeisters oder eines Assessors oder eines Ratsmitgliedes sowie der Rücktritt sind vom Datum der Durchführbarkeit der Maßnahme des Rates wirksam, der den Amtsverfall erklärt oder den Rücktritt zur Kenntnis nimmt.

Die ersetzende Erklärung des Landesausschusses über die Erklärung des Amtsverfalles oder über die Zurkenntnisnahme des Rücktrittes wird in Abschrift der Gemeinde übermittelt, die innerhalb von fünf Tagen dem Betroffenen mit Einschreiben mit

ta con ricevuta di ritorno; in tale caso la decadenza o le dimissioni operano dalla data di ricevimento della raccomandata.

Art. 18

Decadenza del Consiglio

La decadenza dei Consigli comunali per fusione di due o più Comuni e nei casi contemplati alle lettere a) e c) dell'articolo 23 del testo unico, opera di diritto con l'entrata in vigore della relativa legge regionale.

Art. 19

Mozione di sfiducia e revoca

Alla votazione sulla mozione di sfiducia e sulla revoca del Sindaco e degli assessori ai sensi dell'articolo 25 del testo unico, possono partecipare anche il Sindaco, la Giunta e l'assessore del cui operato si discute.

La sfiducia alla Giunta comporta anche la sfiducia al Sindaco.

TITOLO SECONDO

L'Amministrazione comunale

CAPO PRIMO

Disposizioni varie

Art. 20

Provvedimenti a contenuto normativo

Sono da ritenersi provvedimenti a contenuto normativo a sensi dell'articolo 32, n. 1) del testo unico, quegli atti che si rivolgono ad una pluralità di soggetti indeterminati e si caratterizzano per il contenuto precettivo generale.

Rientrano in questa categoria di atti tra l'altro:

- 1) recepimento accordi sindacali;
- 2) piani di ristrutturazione servizi ed uffici comunali;
- 3) bandi di assunzione e/o di pubblico concorso;
- 4) approvazione capitolati speciali di servizio;
- 5) determinazione del corrispettivo per l'esercizio del diritto di uso civico;
- 6) «aggiornamento» e misura oneri di urbanizzazione;

Rückschein davon benachrichtigt; in diesem Falle ist der Amtsverfall oder der Rücktritt vom Datum der Erhaltes des Einschreibens wirksam.

Art. 18

Amtsverfall des Rates

Der Amtsverfall der Gemeinderäte wegen Zusammenlegung zweier oder mehrerer Gemeinden oder in den im Art. 23 Buchst. a) und c) des Einheitstextes angegebenen Fällen ist von Rechts wegen mit Inkrafttreten des entsprechenden Regionalgesetzes wirksam.

Art. 19

Mißtrauensantrag und Abberufung

An der Abstimmung über den Mißtrauensantrag und über die Abberufung des Bürgermeisters und der Assessoren im Sinne des Art. 25 des Einheitstextes können auch der Bürgermeister, der Ausschuß und der Assessor, deren Tätigkeit erörtert wird, teilnehmen.

Das Mißtrauen dem Ausschuß gegenüber bringt auch das Mißtrauen gegenüber dem Bürgermeister mit sich.

II. TITEL

Die Gemeindeverwaltung

KAPITEL I

Verschiedene Bestimmungen

Art. 20

Bestimmende Akte

Als bestimmende Akte im Sinne des Art. 32 Z. 1 des Einheitstextes gelten jene Akte, die sich an eine Vielzahl unbestimmter Personen wenden und durch den allgemeinen bestimmenden Inhalt gekennzeichnet sind.

In diese Kategorie fallen unter anderem:

1. Übernahme von Gewerkschaftsverträgen;
2. Pläne zur Neugliederung von Gemeindediensten und -ämtern;
3. Ausschreibungen für Einstellungen und/oder öffentliche Wettbewerbe;
4. Genehmigung von besonderen Dienstbedingungen;
5. Festlegung der Vergütung für die Ausübung des Bürgerlichen Nutzungsrechtes;
6. Festlegung und Anpassung des Ausmaßes der Erschließungskosten;

- 7) perimetrazione dei centri abitati;
- 8) rette asili nido, scuole materne e/o refezione scolastica;
- 9) tariffe dei servizi pubblici;
- 10) classificazione delle strade comunali.

Art. 21

Deliberazioni di attuazione

Sono deliberazioni di attuazione, ai sensi del punto 2) dell'articolo 33 del testo unico, quelle che, non comportando nuovi impegni di spesa, sono necessarie a realizzare il contenuto di una precedente deliberazione di impegno.

Art. 22

Nomina dell'amministrazione delle istituzioni - durata in carica

Ai fini dell'articolo 34 del testo unico, il Consiglio comunale, nel nominare l'amministrazione delle istituzioni che non abbiano amministrazione propria, ne determina la composizione, qualora questa non sia stabilita da alcuna norma di legge, regolamento o statuto.

L'amministrazione delle istituzioni di cui al comma precedente non può restare in carica oltre la durata del Consiglio comunale che l'ha nominata, salvo diversa disposizione delle norme statutarie o regolamentari. In ogni caso l'amministrazione esercita tutte le sue funzioni fino all'insediamento della nuova amministrazione.

Art. 23

Ratifica deliberazioni d'urgenza

Spetta al Consiglio comunale valutare la effettiva sussistenza dell'urgenza in base alla quale la Giunta comunale ha ritenuto adottare una deliberazione di competenza del Consiglio ratificando o meno la deliberazione.

Ai fini del terzo comma dell'articolo 35 del testo unico, per riunione si intende la prima seduta valida.

La mancata ratifica entro i termini di legge, produce gli stessi effetti della negata ratifica.

7. Abgrenzung der Siedlungen;
8. Gebühren für Kinderhorte, Kindergärten und/oder Schulspeisung;
9. Tarife für öffentliche Dienstleistungen;
10. Einstufung der Gemeindestraßen.

Art. 21

Durchführungsbeschlüsse

Durchführungsbeschlüsse im Sinne des Art. 33 Z. 2 des Einheitstextes sind jene, die keine neuen Ausgabenverpflichtungen mit sich bringen und zur Verwirklichung des Inhaltes eines vorhergehenden Beschlusses über eine Verpflichtung notwendig sind.

Art. 22

Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen - Amtsdauer

Für die Zwecke des Art. 34 des Einheitstextes bestimmt der Gemeinderat bei der Ernennung der Verwaltung der Einrichtungen, die keine eigene Verwaltung haben, deren Zusammensetzung, falls diese durch keine Gesetzes-, Verordnungs- oder Satzungsbestimmung festgelegt ist.

Die Verwaltung der Einrichtungen nach dem vorstehenden Absatz darf nicht über die Amtsdauer des Gemeinderates, der sie ernannt hat, im Amt bleiben, sofern die Satzungs- oder Verordnungsbestimmungen nichts anderes vorsehen. Auf alle Fälle übt die Verwaltung alle ihre Obliegenheiten bis zur Einsetzung der neuen Verwaltung aus.

Art. 23

Bestätigung von Dringlichkeitsbeschlüssen

Dem Gemeinderat steht es zu, das tatsächliche Vorhandensein der Dringlichkeit zu beurteilen, die den Gemeindeausschuß bewogen haben, einen in die zuständigkeit des Rates fallenden Beschluß zu fassen, und den Beschluß zu bestätigen oder nicht zu bestätigen.

Für die Zwecke des dritten Absatzes des Art. 35 des Einheitstextes gilt als Sitzung die erste gültige Sitzung.

Die nicht erfolgte Bestätigung innerhalb der gesetzlichen Fristen hat dieselben Wirkungen wie die verweigerte Bestätigung.

Art. 24

Ripartizione degli affari tra gli assessori e delega alla firma

La ripartizione degli affari tra gli assessori e la delega alla firma dei provvedimenti relativi sono fatti dal Sindaco con atto formale che deve essere pubblicato all'albo ed inviato alla Giunta provinciale.

L'atto di delega è firmato per accettazione dal delegato.

Il provvedimento di delega alla firma dei mandati di pagamento ad un assessore, è comunicato al tesoriere comunale.

Art. 25

Interrogazioni - interpellanze - mozioni

L'interrogazione e l'interpellanza, previste dall'articolo 40 del testo unico, consistono in una domanda, formulata per iscritto e rivolta al Sindaco o ai membri della Giunta comunale, per sapere:

- a) con l'interrogazione: se un fatto sia vero, se il Sindaco o la Giunta abbiano preso o intendano prendere qualche risoluzione su oggetti determinati o, comunque, per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività amministrativa del Comune;
- b) con l'interpellanza: quali siano i motivi della condotta degli organi comunali o i loro intendimenti.

Le risposte alle interrogazioni ed alle interpellanze sono iscritte singolarmente all'ordine del giorno del Consiglio comunale.

La mozione prevista dall'articolo 40 del testo unico deve essere sottoscritta da un consigliere ed è rivolta a promuovere una deliberazione del Consiglio comunale sullo specifico argomento che forma oggetto della mozione. Essa deve essere iscritta all'ordine del giorno della prima riunione conseguente alla successiva convocazione del Consiglio comunale.

Art. 26

Presentazione proposte, interrogazioni, interpellanze e mozioni

Le proposte, le interrogazioni, le interpellanze e le mozioni di cui all'articolo 40 del testo unico,

Art. 24

Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und Unterschriftsvollmacht

Die Aufteilung der Amtsgeschäfte auf die Assessoren und die Unterschriftsvollmacht für die entsprechenden Maßnahmen erfolgen durch den Bürgermeister mit formellem Akt, der an der Amtstafel zu veröffentlichen und dem Landesauschuß zuzusenden ist.

Die Bevollmächtigungsurkunde wird vom Bevollmächtigten zum Zeichnen der Annahme unterschrieben.

Die Maßnahme der Bevollmächtigung eines Assessors zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge wird dem Gemeindegeldmeister mitgeteilt.

Art. 25

Anfragen - Interpellationen - Beschlußanträge

Die im Art. 40 des Einheitstextes vorgesehenen Anfragen und Interpellationen bestehen aus einer schriftlich verfaßten und an den Bürgermeister oder an die Mitglieder des Gemeindeauschusses gerichtete Frage, um zu erfahren:

- a) mit der Anfrage: ob eine Tatsache wahr ist, ob der Bürgermeister oder der Ausschuß eine Entscheidung in bestimmten Angelegenheiten getroffen hat oder zu treffen beabsichtigt oder wie immer um Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erlangen;
- b) mit der Interpellation: welches die Gründe für das Verhalten der Gemeindeorgane oder ihre Absichten sind.

Die Antworten auf die Anfragen und auf die Interpellationen werden einzeln auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzt.

Der im Art. 40 des Einheitstextes vorgesehene Beschlußantrag muß von einem Gemeinderatsmitglied unterschrieben werden und zielt darauf ab, einen Beschluß des Gemeinderates über die besondere Angelegenheit, die den Gegenstand des Beschlußantrages bildet, herbeizuführen. Sie muß auf die Tagesordnung der ersten Sitzung nach der darauffolgenden Einberufung des Gemeinderates gesetzt werden.

Art. 26

Vorlegung von Vorschlägen, Anfragen, Interpellationen und Beschlußanträgen

Die Vorschläge, die Anfragen, die Interpellationen und die Beschlußanträge nach Art. 40 des Ein-

sono presentate al Sindaco o a un suo delegato, che, a richiesta, ne rilascia ricevuta.

Il regolamento interno del Consiglio comunale disciplina i termini entro i quali si deve dare risposta alle interrogazioni ed alle interpellanze.

Art. 27

Rilascio copia deliberazioni ai consiglieri

Le copie delle deliberazioni rilasciate ai consiglieri a norma dell'articolo 40 del testo unico, devono riportare integralmente tutti gli elementi contenuti nell'originale, compresi eventuali allegati nel caso in cui i medesimi formino parte integrante delle deliberazioni di cui viene richiesta copia.

Il segretario comunale o il funzionario incaricato nel rilasciare la copia deve indicare chiaramente sulla medesima che trattasi di copia rilasciata a Consigliere comunale per finalità proprie del suo mandato.

I regolamenti interni dei Consiglieri comunali previsti dall'articolo 41 del testo unico, disciplinano compiutamente il diritto di informazione dei propri componenti ai fini di agevolare l'attività consiliare e l'espletamento del mandato consiliare.

CAPO SECONDO

Adunanze e deliberazioni degli organi del Comune

Art. 28

Deposito degli atti relativi all'ordine del giorno

Gli atti relativi alle proposte iscritte all'ordine del giorno del Consiglio comunale devono essere depositati presso la segreteria del Comune, nei termini previsti dall'articolo 42 del testo unico, a disposizione dei consiglieri, i quali hanno diritto di prenderne visione durante le ore d'ufficio.

Del deposito e della conservazione degli atti, di cui al comma precedente, è responsabile il segretario comunale.

heitstextes werden beim Bürgermeister oder bei einem von diesem Bevollmächtigten eingebracht, der auf Antrag eine Empfangsbestätigung ausstellt.

Die Geschäftsordnung des Gemeinderates regelt die Fristen, innerhalb deren die Anfragen und Interpellationen zu beantworten sind.

Art. 27

Ausstellung von Beschlußabschriften für die Gemeinderatsmitglieder

Die nach Art. 40 des Einheitstextes für die Gemeinderatsmitglieder ausgestellten Beschlußabschriften müssen alle in der Urschrift enthaltenen Angaben einschließlich der allfälligen Anlagen, falls diese einen wesentlichen Bestandteil des Beschlusses bilden, von dem die Abschrift verlangt wird, zur Gänze enthalten.

Der Gemeinsekretär oder der beauftragte Beamte muß bei der Ausstellung der Abschrift auf dieser deutlich anführen, daß es sich um eine Abschrift handelt, die einem Gemeinderatsmitglied für die mit seinem Mandat zusammenhängenden Zwecke ausgestellt wurde.

Die im Art. 41 des Einheitstextes vorgesehenen Geschäftsordnungen der Gemeinderäte regeln vollständig das Recht auf Information ihrer Mitglieder für die Zwecke einer Unterstützung der Tätigkeit im Gemeinderat und der Ausübung des Ratsmandates.

KAPITEL II

Sitzungen und Beschlüsse der Gemeindeorgane

Art. 28

Hinterlegung der Unterlagen betreffend die Tagesordnung

Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge müssen innerhalb der im Art. 42 des Einheitstextes vorgesehenen Fristen beim Gemeinsekretariat zur Verfügung der Ratsmitglieder hinterlegt werden, die berechtigt sind, während der Amtsstunden darin Einsicht zu nehmen.

Der Gemeinsekretär ist für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen nach dem vorstehenden Absatz verantwortlich.

Art. 29

Convocazione del Consiglio e pubblicazione dell'ordine del giorno

Gli avvisi di convocazione del Consiglio comunale devono contenere, a norma dell'articolo 42 del testo unico, l'elenco degli argomenti posti all'ordine del giorno, in modo che sia chiaro ed evidente l'oggetto da trattare.

Nei cinque giorni previsti dal secondo comma dell'articolo 42 del testo unico non si computa quello in cui l'avviso di convocazione viene notificato.

Art. 30

Seduta di seconda convocazione del Consiglio

Quando, in seguito alla convocazione del Consiglio, la seduta non possa aver luogo per mancanza del numero legale, ne è steso verbale, nel quale si devono indicare i nomi degli intervenuti.

È seduta di seconda convocazione, per ogni oggetto iscritto all'ordine del giorno, quella che succede ad una precedente resa nulla per mancanza del numero legale.

Anche la seconda convocazione deve essere fatta con avvisi scritti, nei termini e modi indicati dall'articolo 42 del testo unico.

Quando però l'avviso di prima convocazione indichi anche il giorno della seconda, per il caso che rendasi necessaria, l'avviso per la seconda convocazione è rinnovato ai soli consiglieri che risultano assenti all'atto della dichiarazione di seduta deserta e consegnato loro almeno ventiquattro ore prima della seduta.

Gli argomenti iscritti all'ordine del giorno, in esecuzione alla disposizione del secondo comma dell'articolo 42 del testo unico, devono essere nuovamente iscritti all'ordine del giorno della prima seduta successiva a quella andata deserta.

Art. 31

Sedute della Giunta

Alle sedute della Giunta comunale sono invitati gli assessori effettivi e quelli supplenti; gli assessori supplenti partecipano alla discussione ma non si computano fra i presenti ai fini della validità della

Art. 29

Einberufung des Gemeinderates und Veröffentlichung der Tagesordnung

Die Mitteilungen über die Einberufung des Gemeinderates müssen nach Art. 42 des Einheitstextes das Verzeichnis der auf die Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten enthalten, so daß der zu behandelnde Gegenstand klar und deutlich daraus hervorgeht.

In die im zweiten Absatz des Art. 42 des Einheitstextes vorgesehenen fünf Tage wird der Tag, an dem die Einberufungsmitteilung zugestellt wird, nicht eingerechnet.

Art. 30

Sitzung des Gemeinderates in zweiter Einberufung

Falls infolge der Einberufung des Gemeinderates die Sitzung wegen Beschlußfähigkeit nicht stattfinden kann, wird hierüber eine Niederschrift verfaßt, in der die Namen der Erschienenen anzuführen sind.

Sitzung in zweiter Einberufung ist für jeden auf der Tagesordnung stehenden Gegenstand jene, die auf eine vorhergehende, wegen Beschlußfähigkeit ungültige Sitzung folgt.

Auch die zweite Einberufung hat mit schriftlichen Mitteilungen in den im Art. 42 des Einheitstextes angegebenen Fristen und Formen zu erfolgen.

Falls jedoch die Mitteilung für die erste Einberufung auch den Tag der Zweiten Einberufung, falls sie sich als notwendig erweisen sollte, angibt, wird die Mitteilung für die zweite Einberufung nur jenen Gemeinderatsmitgliedern neu zugestellt, die bei der Erklärung der Beschlußfähigkeit abwesend waren, und ihnen wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung überreicht.

Die in Durchführung der Bestimmung des ersten Absatzes des Art. 42 des Einheitstextes neuerlich auf die Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten müssen in die Tagesordnung der ersten Sitzung nach jener, die wegen Beschlußfähigkeit nicht stattgefunden hat, aufgenommen werden.

Art. 31

Sitzungen des Ausschusses

Zu den Sitzungen des Gemeindeausschusses werden die wirklichen Assessoren und die Ersatzassessoren eingeladen; die Ersatzassessoren nehmen an der Beratung teil, werden jedoch für die Zwecke

seduta e devono astenersi dalla votazione a meno che non sostituiscano gli effettivi.

Gli assessori supplenti più anziani in carica sostituiscono i membri effettivi assenti; l'anzianità è stabilita secondo quanto disposto dall'articolo 15, secondo comma, del presente regolamento.

Per la provincia di Bolzano le disposizioni di cui al comma precedente si applicano compatibilmente con quanto disposto dall'articolo 4 del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 445 del 27 marzo 1980.

Art. 32

Obbligo di astensione dalle deliberazioni

I componenti gli organi collegiali del Comune che, nonostante l'obbligo di allontanarsi dall'aula a sensi dell'articolo 45 del testo unico, vi restino presenti, possono essere espulsi dal Presidente dell'assemblea.

Nel numero fissato da qualsiasi disposizione per la validità delle sedute del Consiglio comunale non devono comunque computarsi i consiglieri presenti quando si deliberi su questioni nelle quali essi o i loro parenti od affini abbiano interesse, a termini di quanto disposto dall'articolo 45, primo comma, del testo unico.

Art. 33

Sostituzione del segretario nelle sedute

La sostituzione del segretario nei casi di cui al secondo comma dell'articolo 47 del testo unico, può essere proposta da ciascun componente del Consiglio o della Giunta e deve riportare il voto favorevole della maggioranza dei presenti, aventi diritto al voto.

In caso di sostituzione del segretario comunale, il verbale di seduta e le deliberazioni relative sono firmate dal membro incaricato a svolgere le funzioni di segretario.

Art. 34

Della votazione

Nelle votazioni per appello nominale e per alzata di mano si considerano presenti, ai fini del computo del numero legale, coloro che hanno espresso

der Beschlußfähigkeit nicht zu den Anwesenden gezählt und müssen sich der Stimmabgabe enthalten, es sei denn sie ersetzen die wirklichen Assessoren.

Die rangälteren Ersatzassessoren ersetzen die abwesenden wirklichen Assessoren; das Rangalter wird nach den Bestimmungen des Art. 15. Abs. 2 dieser Verordnung festgelegt.

Für die Provinz Bozen werden die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes in Übereinstimmung mit der Bestimmung des Art. 4 des vom Regionalausschuß mit Beschluß vom 27. März 1980, Nr. 445 genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane angewandt.

Art. 32

Pflicht der Enthaltung von den Beschlüssen

Die Mitglieder der Kollegialorgane der Gemeinde, die trotz der Verpflichtung, im Sinne des Art. 45 des Einheitstextes den Sitzungssaal zu verlassen, anwesend bleiben, können vom Vorsitzenden der Versammlung ausgeschlossen werden.

Zum Zwecke der in jedweder Bestimmung für die Beschlußfähigkeit des Gemeinderates festgelegten Anzahl von Anwesenden sind jedenfalls die Ratsmitglieder nicht mitzuzählen, die bei der Beschlußfassung über Angelegenheiten anwesend sind, an denen sie oder ihre Verwandten oder Verschwägerten im Sinne des Art. 45 Abs. 1 des Einheitstextes Interesse haben.

Art. 33

Ersetzung des Sekretärs bei den Sitzungen

Die Ersetzung des Sekretärs kann in den Fällen nach Art. 47, Abs. 2 des Einheitstextes von jedem Mitglied des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses vorgeschlagen werden und muß die Zustimmung der Mehrheit der stimmberechtigten Anwesenden erhalten.

Im Falle der Ersetzung des Gemeindesekretärs werden die Sitzungsniederschrift und die entsprechenden Beschlüsse von dem Ratsmitglied unterzeichnet, das mit den Obliegenheiten eines Sekretärs betraut worden ist.

Art. 34

Abstimmung

Bei den Abstimmungen durch Namensaufruf oder durch Handerheben gelten für die Zwecke der Feststellung der Beschlußfähigkeit jene als anwe-

voto favorevole, coloro che hanno espresso voto contrario e coloro che hanno dichiarato espressamente di volersi astenere o si sono di fatto astenuti dal manifestare il loro intendimento senza abbandonare l'aula.

Nella votazione a scrutinio segreto il numero legale è accertato al momento in cui il presidente invita i presenti a restituire la scheda di votazione.

Art. 35

Ballottaggio - nomina rappresentanti

La votazione per ballottaggio è consentita solo nei casi espressamente previsti dalla legge.

Nella nomina di commissari o di rappresentanti comunali, salvo quanto disposto dall'articolo 48 terzo, quarto e quinto comma, del testo unico in relazione alla nomina di rappresentanti della minoranza, risultano eletti coloro che hanno conseguito la maggioranza dei voti dei presenti.

I posti da ricoprire vengono assegnati ai candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. Nel caso in cui per uno o più posti residui risulti votato, con pari voti, un numero superiore di candidati, dovrà essere ripetuta la votazione per la copertura di tali posti.

La minoranza è costituita dai consiglieri comunali eletti in liste diverse da quelle che sono rappresentate nella Giunta comunale.

Art. 36

Nomina degli scrutatori e del Consigliere delegato alla firma

Per ogni seduta o per periodi di tempo stabiliti dal Consiglio comunale, questo sceglie, con votazione palese, due scrutatori tra i propri componenti. Tale nomina deve risultare a verbale.

Analogamente si procede per la designazione del Consigliere cui è affidato il compito di firmare i verbali della seduta, come previsto dall'articolo 49 - terzo comma - del testo unico.

Art. 37

Risultato della votazione

Il risultato della votazione di cui all'articolo 49 del testo unico, consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e contrari alla proposta, non-

send, die dafür gestimmt haben, die dagegen gestimmt haben, und jene, die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen, oder sich tatsächlich von der Bekundung ihrer Absicht enthalten haben, ohne den Sitzungssaal zu verlassen.

Bei der geheimen Abstimmung wird die Beschlußfähigkeit in dem Augenblick festgestellt, in dem der Vorsitzende die Anwesenden zur Abgabe des Stimmzettels auffordert.

Art. 35

Stichwahl - Ernennung von Vertretern

Die Stichwahl ist nur in den im Gesetz vorgesehenen Fällen gestattet.

Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 48 Abs. 3, 4 und 5 des Einheitstextes gelten in bezug auf die Ernennung von Vertretern der Minderheit bei der Ernennung von Kommissären oder Gemeindevetretern jene als gewählt, die die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erreicht haben.

Die zu besetzenden Stellen werden den Bewerbern zugewiesen, die die meisten Stimmen erhalten haben. Falls für eine oder mehrere Reststellen eine größere Anzahl von Bewerbern mit gleicher Stimmenzahl als gewählt erscheint, so muß die Abstimmung für die Besetzung dieser Stellen wiederholt werden.

Die Minderheit ist von den Gemeinderäten zusammengesetzt, die in Listen gewählt wurden, die von den im Gemeindevausschuß vertretenen verschiedenen sind.

Art. 36

Ernennung der Stimmzähler und des zur Unterzeichnung bevollmächtigten Ratsmitgliedes

Für jede Sitzung oder für vom Gemeinderat bestimmte Zeiträume wählt dieser in offener Abstimmung zwei Stimmzähler aus den eigenen Reihen. Diese Ernennung muß in der Niederschrift vermerkt werden.

In ähnlicher Weise erfolgt die Namhaftmachung des Ratsmitgliedes, dem die Aufgabe übertragen wird, die Sitzungsniederschriften zu unterzeichnen, wie es im Art. 49 Abs. 3 des Einheitstextes vorgesehen ist.

Art. 37

Ergebnis der Abstimmung

Das Ergebnis der Abstimmung nach Art. 49 des Einheitstextes besteht in der Angabe der Anzahl der Jastimmen, der Neinstimmen und der Stimment-

ché di quello degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto dovrà altresì farsi constare il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

Quando hanno luogo votazioni a scrutinio segreto, le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate, devono essere vidimate dal presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal segretario e devono essere conservate in archivio.

Art. 38

Verbalizzazione di dichiarazione

Il segretario della seduta consiliare può chiedere, al membro che faccia richiesta di verbalizzazione di una propria dichiarazione, che il testo della stessa gli venga dettato o che venga acquisito agli atti della seduta il testo eventualmente già dattiloscritto dell'intervento medesimo.

Art. 39

Contenuto delle deliberazioni

Le deliberazioni del Consiglio e della Giunta devono contenere una adeguata motivazione, gli eventuali pareri prescritti dalla legge, la eventuale citazione delle norme giuridiche, il risultato della votazione ed il dispositivo.

Quando si tratta di deliberazioni adottate in seconda convocazione, tale circostanza deve risultare espressamente.

Nel contesto della deliberazione deve pure risultare se la medesima è stata adottata in seduta pubblica o segreta.

Art. 40

Verbale delle sedute

I verbali delle sedute sono letti dall'organo competente e dallo stesso approvati; di ciò viene stesa formale deliberazione.

Art. 41

Imputazione di spese a bilancio

Ai fini del primo comma dell'articolo 50 del testo unico, per imputazione al bilancio si intende la indicazione del capitolo, dell'oggetto, dell'importo, della disponibilità, se in conto residui o in conto della competenza.

haltungen. Bei den geheimen Abstimmungen ist auch die Zahl der leeren Stimmzettel und der nichtigen Stimmzettel feststellen zu lassen.

Bei geheimen Abstimmungen müssen die aus irgendeinem Grund angefochtenen oder für nichtig erklärten Stimmzettel vom Vorsitzenden, von wenigstens einem Stimmenzähler und vom Schriftführer mit dem Sichtvermerk versehen und im Archiv verwahrt werden.

Art. 38

Aufnahme von Erklärungen in die Niederschrift

Der Schriftführer der Ratssitzung kann verlangen, daß ihm das Mitglied, das die Aufnahme einer Erklärung in die Niederschrift beantragt, deren Wortlaut diktiert oder daß der eventuell bereits maschinengeschriebene Wortlaut der Stellungnahme in die Akte der Sitzung aufgenommen wird.

Art. 39

Inhalt der Beschlüsse

Die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses müssen eine angemessene Begründung die allenfalls gesetzlich vorgeschriebenen Gutachten, die allfällige Anführung der rechtlichen Bestimmungen, das Ergebnis der Abstimmung und die Verfügung enthalten.

Wenn es sich um in zweiter Einberufung gefaßte Beschlüsse handelt, ist dieser Umstand ausdrücklich anzuführen.

Im Beschluß ist weiters anzugeben, ob er in öffentlicher oder in geheimer Sitzung gefaßt wurde.

Art. 40

Niederschrift der Sitzungen

Die Niederschriften der Sitzungen werden im zuständigen Organ verlesen und von diesem genehmigt; hierüber wird ein förmlicher Beschluß verfaßt.

Art. 41

Anlastung von Ausgaben im Haushalt

Für die Zwecke des ersten Absatzes des Art. 50 des Einheitstextes ist als Anrechnung auf den Haushalt die Angabe des Kapitels, des Gegenstandes, des Betrages, der Verfügbarkeit, ob auf Rechnung Rückstände oder auf Rechnung laufende Gebarung zu verstehen.

gettate al controllo di legittimità ai sensi dell'articolo 54, punto 5) del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670.

Art. 45

Trasmissione ricorsi e denunce

La Giunta provinciale invita coloro che presentano ricorsi ai sensi dell'articolo 55 o reclami ai sensi dell'articolo 56, ultimo comma, del testo unico, a trasmetterne copia all'ente interessato.

Art. 46

Oggetto delle deliberazioni

Le deliberazioni di cui al primo comma dell'articolo 56 del testo unico devono contenere un solo oggetto.

Art. 47

Opposizioni e Reclami

Le opposizioni riguardanti gli atti deliberativi non soggetti al controllo della Giunta provinciale, sono esaminate dal competente organo dell'ente interessato, previa iscrizione dell'argomento all'ordine del giorno, che deve essere disposta entro quindici giorni dal ricevimento e comunque per la prima seduta dell'organo che ha adottato il provvedimento. Il legale rappresentante dell'ente dà comunicazione al cittadino dell'avvenuto esame.

Nel caso in cui le opposizioni indicate dal precedente comma siano trasmesse direttamente alla Giunta provinciale, esse vengono inviate per competenza all'ente destinatario informandone contemporaneamente l'autore.

I reclami avverso le deliberazioni indicate dagli articoli 57 e 61 del testo unico, e pervenuti entro il termine stabilito dall'articolo 56 del testo unico, sono esaminati dalla Giunta provinciale, congiuntamente all'atto deliberativo cui si riferiscono. Il Presidente della Giunta provinciale o l'Assessore delegato danno comunicazione al cittadino dell'avvenuto esame del reclamo.

Qualora i reclami pervengano direttamente alla Giunta provinciale, spetta a detto organo acquisire i ragguagli ed i chiarimenti ritenuti necessari.

Qualora invece i cennati atti di parte fossero recapitati direttamente all'ente controinteressato, essi saranno trasmessi alla Giunta provinciale con le eventuali deduzioni e con la documentazione del caso a cura dell'ente medesimo.

Gesetzmäßigkeitskontrolle im Sinne des Art. 54 Z. 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670.

Art. 45

Übermittlung von Berufungen und Anzeigen

Wer Berufungen im Sinne des Art. 55 oder Beschwerden im Sinne des letzten Absatzes des Art. 56 des Einheitstextes einbringt, wird vom Landesauschuß aufgefordert, der betroffenen Körperschaft davon eine Ausfertigung zu übermitteln.

Art. 46

Gegenstand der Beschlüsse

Die Beschlüsse nach dem ersten Absatz des Art. 56 des Einheitstextes dürfen nur einen einzigen Gegenstand beinhalten.

Art. 47

Widersprüche und Beschwerden

Die Beschwerden, die Beschlußakte betreffen, welche nicht der Kontrolle von Seiten des Landesauschusses unterliegen, werden nach Aufnahme der Angelegenheit in die Tagesordnung, die binnen fünfzehn Tagen nach dem Erhalt und jedenfalls bis zur ersten Sitzung des Organs, das die Maßnahme getroffen hat, zu verfügen ist, vom zuständigen Organ der betroffenen Körperschaft geprüft. Der gesetzliche Vertreter der Körperschaft teilt dem Bürger die erfolgte Prüfung mit.

Falls die im vorstehenden Absatz angeführten Widersprüche unmittelbar dem Landesauschuß übermittelt werden, werden sie der zuständigen Körperschaft zugesandt, wobei gleichzeitig der Verfasser davon benachrichtigt wird.

Die Beschwerden gegen die in den Art. 57 und 61 des Einheitstextes angeführten Beschlüsse, die innerhalb der im Art. 56 des Einheitstextes festgelegten Frist einlangen, werden vom Landesauschuß zusammen mit dem entsprechenden Beschluß geprüft. Der Präsident des Landesauschusses oder der beauftragte Assessor teilt dem Bürger die erfolgte Prüfung der Beschwerde mit.

Wenn die Beschwerden unmittelbar beim Landesauschuß einlangen, obliegt es diesem Organ, die für notwendig erachteten Informationen und Erläuterung einzuholen.

Werden hingegen die erwähnten Eingaben der Beschwerdeführer der betroffenen Körperschaft zugeleitet, so werden sie durch dieselbe Körperschaft dem Landesauschuß mit den allfälligen Gegenäußerungen und mit den betreffenden Unterlagen übermittelt.

Art. 48

Disposizioni di beni del demanio o del patrimonio

Per disposizione ai sensi dell'articolo 57 lettera h) del testo unico, deve intendersi la facoltà di vendere o non vendere il bene, di donarlo o meno, di costituire sul bene diritti reali minori a favore di terzi, nonché garanzie reali, di acquistarlo per effetto di impiego di mezzi patrimoniali in disponibilità dell'ente deliberante con il risultato della loro materializzazione. Trattasi, quindi, di vicende tutte tavolarmente iscrivibili.

Rientrano fra gli atti di disposizione di beni del demanio o del patrimonio:

- a) alienazione beni immobili;
- b) acquisto beni immobili;
- c) costituzione di servitù o diritti reali su beni immobili comunali;
- d) concessione in uso di beni immobili gravati da diritto di uso civico;
- e) demanializzazione e sdemanializzazione.

Art. 49

Deliberazioni concernenti organi dell'amministrazione comunale

Sono organi dell'Amministrazione comunale ai fini della lettera e) dell'articolo 57 del testo unico quelli individuati dall'articolo 1 del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato dalla Giunta regionale con delibera n. 445 di data 27 marzo 1980.

Sono inoltre organi dell'Amministrazione comunale i consigli circoscrizionali di cui alla legge regionale 2 settembre 1978, n. 15.

Art. 50

Termini per l'esercizio del controllo di legittimità

Il periodo di venti giorni decorrente dalla data di ricezione dell'atto deliberativo, come individuato dall'articolo 44 del presente regolamento, costituisce il tempo utile entro il quale la Giunta provinciale deve esercitare il controllo di legittimità.

La Giunta provinciale dà comunicazione di non aver riscontrato vizi di legittimità non appena esercitato il controllo e comunque non oltre il termi-

Art. 48

Verfügungen über das öffentliche Gut oder das Vermögen

Als Verfügung im Sinne des Art. 57 Buchst. h) des Einheitstextes gilt die Möglichkeit, die Sache zu verkaufen oder nicht zu verkaufen, sie zu schenken oder nicht zu schenken, auf die Sache geringere dingliche Rechte zugunsten Dritter sowie dingliche Sicherheiten zu begründen, sie durch Verwendung von der beschließenden Körperschaft zur Verfügung stehenden Vermögensgütern mit dem Ergebnis ihrer Materialisierung zu erwerben. Es handelt sich somit um Vorgänge, die alle bücherlich eingetragen werden können.

Zu den Akten der Verfügung über das öffentliche Gut oder das Vermögen zählen:

- a) Veräußerung von Liegenschaften;
- b) Erwerb von Liegenschaften;
- c) Begründung von Dienstbarkeiten oder dinglichen Rechten an Liegenschaften der Gemeinde;
- d) Gewährung des Gebrauches von Liegenschaften, die durch bürgerliche Nutzungsrechte belastet sind;
- e) Aufnahme in das öffentliche Gut und Ausscheiden aus dem öffentlichen Gut.

Art. 49

Beschlüsse betreffend Gemeindeorgane

Als Gemeindeorgane für die Zwecke des Art. 57 Buchst. e) des Einheitstextes gelten jene, die im Art. 1 des vom Regionalausschuß mit Beschluß vom 27. März 1980, Nr. 445 genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane angeführt sind.

Gemeindeorgane sind außerdem die Stadt- bzw. Ortsviertelräte nach dem Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15.

Art. 50

Fristen für die Ausübung der Gesetzmäßigkeitskontrolle

Der mit dem Tag des Erhaltes des Beschlusses beginnende Zeitraum von zwanzig Tagen, wie er im Art. 44 dieser Verordnung festgelegt ist, ist der Zeitraum, in dem der Landesausschuß die Gesetzmäßigkeitskontrolle ausüben muß.

Der Landesausschuß teilt unmittelbar nach der Ausübung der Kontrolle und jedenfalls nicht nach der für die Ausübung dieser Kontrolle festge-

ne ultimo fissato per l'esercizio del controllo medesimo, come stabilito dall'articolo 58 del testo unico.

In caso di esame positivo le deliberazioni diventano esecutive anche prima dello spirare del termine di venti giorni.

Art. 51

Richiesta di riesame

La richiesta di riesame di cui all'articolo 61 del testo unico, è fatta con provvedimento motivato dalla Giunta provinciale concernente l'inopportunità o l'inadeguatezza dell'atto soggetto a controllo. Esso viene trasmesso al capo dell'amministrazione interessata.

L'organo deliberante, qualora intenda confermare la deliberazione, deve esprimersi su tutti i punti oggetto di rinvio, con provvedimento motivato.

Art. 52

Conferma di deliberazioni

La conferma delle deliberazioni previste dall'articolo 61 del testo unico, spetta esclusivamente all'organo normalmente competente. Le deliberazioni d'urgenza adottate dalla Giunta comunale a sensi dell'articolo 35 del testo unico, sono confermate dal Consiglio comunale anche in sede di ratifica.

L'amministrazione straordinaria non può confermare né le proprie deliberazioni, né quelle degli organi ordinari. L'organo competente dell'amministrazione ordinaria, che segue ad una amministrazione straordinaria, può confermare le deliberazioni di quest'ultima.

Art. 53

Interruzione dei termini

La richiesta di elementi integrativi di giudizio, fatta a termini dell'art. 62 del testo unico, interrompe i termini entro i quali deve essere esercitato il controllo di legittimare e/o di merito sugli atti deliberativi. Dalla data del ricevimento dei chiarimenti richiesti, i termini riprendono a scorrere per il tempo ancora mancante alla scadenza, come individuata ai sensi dell'art. 50 del presente regolamento.

legten letzten Frist mit, keine Gesetzmäßigkeitsmängel festgestellt zu haben, wie es im Art. 58 des Einheitstextes bestimmt ist.

Im Falle einer positiven Überprüfung werden die Beschlüsse auch vor dem Ablauf der Frist von zwanzig Tagen rechtskräftig.

Art. 51

Antrag auf neuerliche Überprüfung

Der Antrag auf neuerliche Überprüfung nach Art. 61 des Einheitstextes erfolgt mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses betreffend die Unzweckmäßigkeit oder die Unzulänglichkeit des der Kontrolle unterworfenen Aktes. Die Maßnahme wird dem Leiter der betroffenen Verwaltung übermittelt.

Falls das beschließende Organ beabsichtigt, den Beschluß zu bestätigen, muß es mit begründeter Maßnahme zu allen Rückverweisungspunkten Stellung nehmen.

Art. 52

Bestätigung von Beschlüssen

Die Bestätigung der im Art. 51 des Einheitstextes vorgesehenen Beschlüsse steht ausschließlich dem normalerweise zuständigen Organ zu. Die vom Gemeindeausschuß im Sinne des Art. 35 des Einheitstextes gefaßten Dringlichkeitsbeschlüsse werden vom Gemeinderat auch anläßlich der Ratifizierung bestätigt.

Die außerordentliche Verwaltung darf weder die eigenen Beschlüsse noch jene der ordentlichen Organe bestätigen. Das zuständige Organ der ordentlichen Verwaltung, die auf eine außerordentliche Verwaltung folgt, darf die Beschlüsse der außerordentlichen Verwaltung bestätigen.

Art. 53

Unterbrechung der Fristen

Die im Sinne des Art. 62 des Einheitstextes eingebrachte Beantragung von ergänzenden Anhaltspunkten für die Beurteilung unterbricht die Fristen, innerhalb deren die Gesetzmäßigkeits- und/oder Sachkontrolle über die Beschlüsse ausgeübt werden muß. Vom Zeitpunkt des Erhaltes der beantragten Erläuterungen an beginnen die Fristen für den noch fehlenden Zeitraum bis zu dem im Sinne des Art. 50 dieser Verordnung festgelegten Verfall wieder zu laufen.

Art. 54

Comunicazioni della decadenza di deliberazioni

Il Presidente della Giunta provinciale dà comunicazione all'ente controllato delle deliberazioni decadute a sensi dell'articolo 62 del testo unico, con l'invito a provvedere, qualora si tratti di adempimenti obbligatori per legge. In tale invito sarà fissato un congruo termine entro il quale l'ente controllato dovrà presentare nuova deliberazione con gli elementi di giudizio già richiesti.

Art. 55

Controllo sostitutivo

L'invito a provvedere, di cui all'articolo 69 del testo unico, deve essere comunicato per iscritto e deve indicare un congruo termine, entro il quale l'ente è tenuto a far pervenire alla Giunta provinciale notizia dell'avvenuto adempimento richiesto.

La proroga prevista dal citato articolo, deve essere disposta dall'organo e nelle forme con cui è stato adottato il provvedimento di nomina del commissario.

La nomina del commissario, prevista dal citato articolo 69 del testo unico, è disposta con provvedimento motivato della Giunta provinciale. Qualora il commissario sia incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente, ne è data notizia con avviso all'albo pretorio.

Il commissario incaricato di reggere l'amministrazione dell'ente deve fare una relazione sull'attività svolta durante la gestione commissariale.

TITOLO QUARTO

Patrimonio e finanza

CAPO PRIMO

Patrimonio

Art. 56

Beni comunali

Il regime giuridico dei beni comunali è regolato dalle norme di cui agli articoli 823, 824, 825, 826, 828 e 829 del codice civile.

Art. 54

Mitteilungen über den Verfall von Beschlüssen

Der Präsident des Landesausschusses teilt der beaufsichtigten Körperschaft die im Sinne des Artikels 62 des Einheitstextes verfallenen Beschlüsse mit der Aufforderung mit, die entsprechende Maßnahme zu treffen, falls es sich um gesetzliche Pflichtmaßnahmen handelt. In dieser Aufforderung wird eine angemessene Frist festgesetzt, innerhalb der die beaufsichtigte Körperschaft einen neuen Beschluß mit den bereits beantragten Anhaltspunkten für die Beurteilung vorzulegen hat.

Art. 55

Ersatzkontrolle

Die im Art. 69 des Einheitstextes vorgesehene Aufforderung, die entsprechende Maßnahme zu treffen, muß schriftlich mitgeteilt werden und eine angemessene Frist enthalten, innerhalb der die Körperschaft verpflichtet ist, den Landesausschuß über den erfolgten Erlaß der beantragten Maßnahmen zu benachrichtigen.

Die im genannten Artikel vorgesehene Verlängerung muß vom Organ und in der Form verfügt werden, in der die Maßnahme über die Ernennung des Kommissärs getroffen wurde.

Die im genannten Art. 69 des Einheitstextes vorgesehene Ernennung des Kommissärs wird mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses verfügt. Falls der Kommissär mit der Leitung der Körperschaft beauftragt wird, wird dies durch Veröffentlichung an der Amtstafel bekanntgegeben.

Der mit der Leitung der Körperschaft beauftragte Kommissär muß einen Bericht über die während der kommissarischen Verwaltung abgewickelte Tätigkeit abfassen.

IV. TITEL

Vermögen und Finanzen

KAPITEL I

Vermögen

Art. 56

Gemeindegüter

Der Rechtsstand der Gemeindegüter wird durch die Bestimmungen der Art. 823, 824, 825, 826, 828 und 829 des Bürgerlichen Gesetzbuches geregelt.

Spetta al Consiglio comunale deliberare in ordine alla classificazione dei beni.

Le deliberazioni di sdemanializzazione sono pubblicate con le modalità previste per i regolamenti, fatte salve eventuali disposizioni particolari.

Art. 57

Inventari

L'inventario dei beni demaniali e dei diritti demaniali su beni altrui consiste in un elenco descrittivo dei dati tavolari e catastali dei beni e dei diritti medesimi.

Quello dei beni patrimoniali immobili è redatto su appositi registri di consistenza e deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) la località, la denominazione, la superficie e le colture reali, i dati catastali e quelli tavolari;
- b) i titoli di provenienza;
- c) l'estimo catastale o il reddito imponibile, la rendita annuale media ed il valore approssimativo;
- d) le servitù e gli oneri di cui sono gravati;
- e) l'uso speciale cui sono adibiti.

I diritti, le servitù e le azioni, che per l'articolo 813 del codice civile sono considerati come beni immobili, sono descritti con il bene al quale si riferiscono, e se non si riferiscono ad immobili del Comune, sono descritti a parte.

Tutti gli oggetti mobili, a qualunque categoria appartengono, devono essere dati in consegna al segretario o all'economista o ad altro impiegato di ruolo per mezzo di inventari dimostranti:

- 1) l'indicazione degli stabilimenti o dei locali in cui si trovano;
- 2) la loro denominazione secondo la diversa natura e specie;
- 3) la quantità od il numero secondo le varie specie;
- 4) il valore determinato in base al prezzo di acquisto, ove non sia altrimenti stabilito.

I diritti e le azioni, che per l'articolo 813 del codice civile sono considerati come beni mobili, sono descritti a parte.

Tutti gli aumenti e le diminuzioni, che avvengono nel valore e nella consistenza dei beni, devono essere registrati nell'inventario.

Dem Gemeinderat steht die Beschlußfassung im Hinblick auf die Klassifizierung der Güter zu.

Die Beschlüsse betreffend die Überführung der Domänengüter in das Vermögen werden unbeschadet der allfälligen besonderen Bestimmungen gemäß den für die Verordnungen vorgesehenen Vorschriften veröffentlicht.

Art. 57

Inventare

Das Inventar der Domänengüter und der Domänenrechte auf die Güter Dritter besteht aus einem beschreibenden Verzeichnis der grundbücherlichen und katasteramtlichen Angaben der genannte Güter und Rechte.

Jenes der unbeweglichen Vermögensgüter wird auf eigenen Bestandsregistern verfaßt und muß die folgenden Angaben enthalten:

- a) den Ort, die Bezeichnung, die Oberfläche und die tatsächliche Kulturgattung, die katasteramtlichen und grundbücherlichen Angaben;
- b) die Herkunftstitel;
- c) die katasteramtliche Einschätzung oder das steuerpflichtige Einkommen, den durchschnittlichen Jahresertrag und den annähernden Wert;
- d) die Dienstbarkeiten und die Lasten, mit denen sie behaftet sind;
- e) die besondere Verwendung, für die sie bestimmt sind.

Die Rechte, die Dienstbarkeiten und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als unbewegliche Güter betrachtet werden, werden mit dem Gut, auf das sie sich beziehen, beschrieben, und falls sie sich nicht auf Liegenschaften der Gemeinden beziehen, werden sie getrennt beschrieben.

Alle beweglichen Gegenstände, gleich welcher Kategorie sie angehören, müssen dem Sekretär oder dem Ökonomen oder einem anderen planmäßigen Beamten mittels Inventaren übergeben werden, zum Nachweis:

1. der Angabe der Gebäude oder der Räume, in denen sie sich befinden;
2. ihrer Bezeichnung je nach Art und Gattung;
3. der Menge und der Anzahl je nach Gattungen;
4. des auf Grund des Ankaufspreises festgelegten Wertes, falls dieser nicht anders bestimmt wurde.

Die Rechte und die Klagen, die laut Art. 813 des Bürgerlichen Gesetzbuches als bewegliche Güter gelten, werden getrennt beschrieben.

Alle Erhöhungen oder Verminderungen, die sich auf den Wert und auf den Bestand der Güter auswirken, müssen im Inventar verzeichnet werden.

CAPO SECONDO

Contratti

Art. 58

I contratti

I contratti redatti secondo le deliberazioni esecutive che li autorizzano, diventano impegnativi per il Comune con la firma del suo legale rappresentante.

Art. 59

Norme in materia di contratti

Nella formazione dei contratti i Comuni debbono osservare le norme di cui al Titolo II del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e successive modificazioni, che approva il regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato.

Le norme in materia di lavori pubblici contenute nelle leggi, nei regolamenti e nei capitoli generali, valide per le Province, sono estese, in quanto applicabili, ai Comuni.

Art. 60

Trattativa privata

Dopo un esperimento infruttuoso di gara, può procedersi a trattativa privata ai sensi dell'articolo 74 punto 1) del testo unico; in tale caso non si possono variare, a danno del Comune, le condizioni ed il limite di prezzo stabiliti per l'incanto o per la licitazione.

Art. 61

Depositi cauzionali

I depositi cauzionali provvisori e definitivi prestati da terzi al Comune devono essere versati al tesoriere e quelli in numerario contabilizzati in partite di giro.

Allo svincolo dei depositi cauzionali definitivi provvede il Sindaco previa deliberazione della Giunta comunale.

Gli interessi maturati sui depositi cauzionali spettano al depositante.

KAPITEL II

Verträge

Art. 58

Die Verträge

Die Verträge, die gemäß den vollstreckbar gewordenen Beschlüssen, die dazu ermächtigen, verfaßt werden, werden für die Gemeinde durch die Unterschrift ihres gesetzlichen Vertreters bindend.

Art. 59

Bestimmungen über die Verträge

Bei der Erstellung der Verträge müssen die Gemeinden die Bestimmungen des II. Titels des kgl. Dekretes vom 23. Mai 1924, Nr. 827 und der nachfolgenden Änderungen, womit die Verordnung für die Verwaltung des Vermögens und für das allgemeine Rechnungswesen des Staates genehmigt wurde, beachten.

Die für die Provinzen geltenden Bestimmungen über öffentliche Arbeiten, die in den Gesetzen, in den Verordnungen und in den allgemeinen Vergabeverträgen enthalten sind, werden soweit anwendbar auf die Gemeinden ausgedehnt.

Art. 60

Privatverhandlung

Nach ergebnislosem Verlauf einer Versteigerung kann die Privatverhandlung im Sinne des Art. 74 Z. 1 des Einheitstexts vorgenommen werden; in diesem Falle dürfen die Bedingungen und die Preisgrenze, die für die öffentliche Versteigerung oder für die Privatversteigerung festgesetzt wurden, nicht zum Schaden der Gemeinde abgeändert werden.

Art. 61

Hinterlegung der Kautions

Die von Dritten der Gemeinde eingezahlten vorläufigen und endgültigen Kautions sind an den Schatzmeister zu überweisen und jene in bar in Durchgangsposten einzutragen.

Die Freistellung der endgültigen Kautions nimmt der Bürgermeister nach Beschluß des Gemeindeausschusses vor.

Die auf der hinterlegten Kautions angelaufenen Zinsen gebühren dem Kautionssteller.

Art. 62

Depositi per spese contrattuali

Le somme anticipate da terzi per spese contrattuali devono essere versate al tesoriere e sono tenute distinte dalla gestione di cassa propria del Comune.

L'utilizzo di tali somme e la restituzione della rimanenza ai depositanti sono effettuati a mezzo buoni di prelevamento firmati dal segretario comunale e vistati dal Sindaco.

È obbligo del segretario comunale far risultare da apposito registro o da partitario la gestione di tali depositi definitivi ed appena esauriti gli adempimenti prescritti per i contratti, presentare il rendiconto al depositante vistato dal Sindaco.

Art. 63

Versamento dei depositi

Quando è prevista l'effettuazione di depositi cauzionali e per spese contrattuali provvisori o definitivi gli interessati versano la somma in numerario o in titoli ammessi, direttamente presso il tesoriere, con esclusione di ogni intervento degli amministratori e degli impiegati comunali.

La quietanza del tesoriere è l'unico documento che faccia fede dell'effettuato deposito.

L'ordine di restituzione dei depositi provvisori è dato per iscritto dal presidente della gara, subito dopo lo svolgimento della stessa.

La quietanza del deposito cauzionale provvisorio e del deposito provvisorio per spese contrattuali intestate all'aggiudicatario, sono trasmesse a cura del presidente della gara al tesoriere perché questi, con l'intervento dell'interessato, provveda a tramutarle in quietanze definitive per gli importi prestabiliti dalle norme contrattuali.

Art. 64

Leggi speciali ai fini dell'art. 78 del testo unico

Ai fini del secondo comma dell'articolo 78 del testo unico, si considerano leggi speciali quelle che contemplano la concessione di mutui agevolati o

Art. 62

Hinterlegungen für Vertragsspesen

Die von Dritten für Vertragsspesen vorgestreckten Beträge sind an den Schatzmeister zu überweisen und werden von der eigenen Kassagebarung der Gemeinde getrennt geführt.

Die Verwendung dieser Beträge und die Rückerstattung des Restbetrages an die Hinterleger werden mittels Behebungsgutscheinen vorgenommen, die vom Gemeindegeschäftsführer unterzeichnet und mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehen sind.

Der Gemeindegeschäftsführer ist verpflichtet, die Gebarung dieser endgültigen Hinterlegungen in einem eigenen Register oder in einem Kontenbuch ersichtlich zu machen und nach Erledigung der für die Verträge vorgesehenen Amtshandlungen dem Hinterleger die mit dem Sichtvermerk des Bürgermeisters versehen Rechnungslegung auszuhändigen.

Art. 63

Überweisung der Hinterlegungen

Falls die Hinterlegung von vorläufigen oder endgültigen Kautionen und Beträgen für Vertragsspesen vorgesehen ist, müssen die Betroffenen den Betrag in bar oder in zugelassenen Wertpapieren unmittelbar an den Schatzmeister überweisen, wobei jegliche Mitwirkung der Verwalter und der Gemeindeangestellten ausgeschlossen ist.

Die Quittung des Schatzmeisters ist der einzige Beleg, der für die durchgeführte Hinterlegung maßgebend ist.

Der Auftrag zur Rückerstattung der vorläufigen Hinterlegungen wird vom Vorsitz der Ausschreibung sofort nach deren Abhaltung schriftlich erteilt.

Die auf den Ersteher lautenden Quittungen über die Hinterlegungen der vorläufigen Kaution und über die Hinterlegung des vorläufigen Betrages für Vertragsspesen werden durch den Vorsitz der Ausschreibung dem Schatzmeister übermittelt, damit dieser im Beisein des Betroffenen die Quittungen in endgültige Quittungen über die in den Vertragsbestimmungen festgesetzten Beträge umwandelt.

Art. 64

Sondergesetze für die Wirkungen des Art. 78 des Einheitstextes

Für die Wirkungen des zweiten Absatzes des Art. 78 des Einheitstextes gelten als Sondergesetze jene, die die Gewährung von zinsbegünstigten Dar-

Spetta al Sindaco, nel rispetto delle norme che impongono l'adozione dell'atto pubblico, determinare di volta in volta la forma pubblica o privata dell'atto da stipulare e richiedere l'intervento, quale ufficiale rogante del segretario comunale.

CAPO TERZO

Bilancio e conto consuntivo

Art. 68

Bilancio di previsione - relazione previsionale e programmatica

La Giunta comunale è tenuta ad allegare al bilancio di previsione una relazione previsionale e programmatica per il periodo considerato dal bilancio pluriennale della Provincia.

La relazione deve esprimere la valutazione della concreta possibilità e capacità operativa, in relazione alle risorse disponibili, per l'attuazione dei programmi di intervento che si ritengono possibili, con l'individuazione delle priorità e degli obiettivi essenziali che si intende raggiungere.

Art. 69

Esercizio provvisorio del bilancio

Bilancio presentato, a termini del secondo comma dell'articolo 84 del testo unico, è quello presentato alla Giunta provinciale, mentre bilancio approvato, a termini del terzo comma dello stesso articolo, è quello deliberato dal Consiglio comunale.

Art. 70

Gestione di competenza

La gestione di competenza dell'esercizio comprende tutte le operazioni che si verificano durante il periodo cui esso si riferisce, e la relativa contabilità distingue quelle che riguardano la gestione del bilancio da quelle che attengono alle variazioni nell'ammontare e nella specie del patrimonio.

Art. 71

Esercizio finanziario e verbale di chiusura

Sono materia della contabilità del bilancio le entrate accertate dal 1 gennaio al 31 dicembre, le spese impegnate nello stesso periodo di tempo in

Es steht dem Bürgermeister zu, in Beachtung der Bestimmungen, die die Aufnahme der öffentlichen Akte auferlegen, von Fall zu Fall die öffentliche oder private Form der aufzunehmenden Akte zu bestimmen und die Mitwirkung des Gemeindegemeinsekretärs als Urkundsbeamter zu verlangen.

KAPITEL III

Haushalt und Rechnungsabschluß

Art. 68

Haushaltsvoranschlag - vorausschauender und programmatischer Bericht

Der Gemeindeausschuß hat dem Haushaltsvoranschlag einen vorausschauenden und programmatischen Bericht für den im Mehrjahreshaushalt der Provinz berücksichtigten Zeitraum beizulegen.

Der Bericht muß die Bewertung der konkreten Möglichkeit und operativen Fähigkeit, und zwar in bezug auf die verfügbaren Mittel, für die Verwirklichung der für möglich erachteten Eingriffsprogramme ausdrücken, wobei die Vorränge und die zu erreichenden wesentlichen Ziele anzuführen sind.

Art. 69

Vorläufige Haushaltsgebarung

Unter vorgelegtem Haushalt nach Art. 84 Abs. 2 des Einheitstextes ist jener zu verstehen, der dem Landesausschuß vorgelegt wurde, während unter genehmigtem Haushalt nach Abs. 3 desselben Artikels jener zu verstehen ist, der vom Gemeinderat beschlossen wurde.

Art. 70

Laufende Gebarung

Die laufende Gebarung des Finanzjahres umfaßt alle Vorgänge, die sich während des Zeitraumes, auf den sie sich bezieht, ergeben, und die entsprechende Buchführung unterscheidet jene, die die Haushaltsgebarung betreffen, von jenen, die mit den Änderungen des Umfangs und der Art des Vermögens zusammenhängen.

Art. 71

Finanzgebarung und Abschlußniederschrift

Gegenstand der Haushaltsrechnung bilden im Sinne des Art. 83 Abs. 2 des Einheitstextes die vom 1. Jänner bis 31. Dezember festgestellten Einnah-

conformità alla legge, le riscossioni degli esattori e tesorieri, i versamenti nella tesoreria dell'ente, le liquidazioni ed i pagamenti effettuati entro il 31 dicembre dell'anno in corso, ai sensi dell'articolo 83, secondo comma, del testo unico.

La chiusura dei conti, viene effettuata redigendo apposito verbale, che mette in evidenza la situazione dei residui degli esercizi precedenti, le previsioni di bilancio, le riscossioni ed i pagamenti effettuati, sia in conto competenza sia in conto residui, nonché l'ammontare dei residui attivi e passivi da trasportare nell'esercizio successivo. Il verbale di chiusura termina con una tabella dimostrativa dell'avanzo o disavanzo di amministrazione; esso è firmato dal Sindaco, dal Segretario e dal Ragioniere ove esista. Al verbale di chiusura deve essere allegato il verbale di verifica di cassa; qualora manchi il verbale di verifica di cassa, il verbale di chiusura deve essere firmato anche dal tesoriere.

L'avanzo di amministrazione risultante dal verbale di chiusura può essere applicato al bilancio, subordinata peraltro la sua utilizzazione all'effettivo realizzo.

Il disavanzo di amministrazione deve essere applicato al bilancio.

Art. 72

Conto patrimoniale

Sono materia del conto patrimoniale: il valore degli immobili, dei mobili, del materiale, dei macchinari, degli attrezzi ed altri valori risultanti dagli inventari; i crediti, i debiti e le variazioni di essi, sia che provengano dalla gestione del bilancio, sia che si verifichino per altre cause.

Art. 73

Entrate e spese

Le entrate e le spese del bilancio del Comune sono classificate secondo quanto previsto negli articoli seguenti.

Art. 74

Entrate

Le entrate sono ripartite nei seguenti titoli:

men, die im selben Zeitraum im Einklang mit dem Gesetz verpflichteten Ausgaben, die Einnahmen der Einheber und Schatzmeister, die Überweisungen an das Schatzamt der Körperschaft, die innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres getätigten Liquidierungen und Auszahlungen.

Der Rechnungsabschluß wird durch Abfassung einer eigenen Niederschrift vorgenommen, in der die Situation der Rückstände der vorangegangenen Finanzgebarungen, die Voranschläge der Haushalte, die sowohl auf Kompetenzkonto als auch auf Konto Rückstände getätigten Einhebungen und Auszahlungen sowie das Ausmaß der auf die darauffolgende Finanzgebarung zu übertragenden Einnahmen- und Ausgabenrückstände aufgezeigt werden. Die Abschlußniederschrift endet mit einer Übersicht über den Verwaltungsüberschuß oder -abgang; sie wird vom Bürgermeister, vom Sekretär und, wenn vorhanden, vom Rechnungsführer unterzeichnet. Der Abschlußniederschrift ist die Niederschrift über die Kassaüberprüfung beizulegen; falls die Niederschrift über die Kassaüberprüfung fehlt, muß die Abschlußniederschrift auch vom Schatzmeister unterzeichnet werden.

Der Verwaltungsüberschuß, der aus der Abschlußniederschrift hervorgeht, kann auf den Haushalt angewandt werden, aber seine Verwendung hängt von dessen tatsächlicher Verwirklichung ab.

Der Verwaltungsabgang muß auf den Haushalt angewandt werden.

Art. 72

Vermögensrechnung

Gegenstand der Vermögensrechnung bilden: der Wert der Liegenschaften, der Fahrnisse, des Materials, der Maschinen, der Geräte und die anderen in den Inventaren aufscheinenden Werte; die Forderungen, die Verbindlichkeiten und deren Änderungen, gleich ob sie aus der Haushaltsgebarung stammen oder ob sie sich aus anderen Gründen ergeben.

Art. 73

Einnahmen und Ausgaben

Die Einnahmen und die Ausgaben des Gemeindehaushaltes werden gemäß den Bestimmungen eingestuft, die in den nachfolgenden Artikeln vorgesehen sind.

Art. 74

Einnahmen

Die Einnahmen werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

- Titolo I: Entrate tributarie;
- Titolo II: Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri entri pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia;
- Titolo III: Entrate extratributarie;
- Titolo IV: Entrate derivanti da alienazioni e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da riscossione di crediti;
- Titolo V: Entrate derivanti da accensione di prestiti;
- Titolo VI: Entrate per partite di giro.

Nell'ambito di ciascun titolo, le entrate si ripartiscono in categorie secondo la loro natura ed in capitoli secondo il rispettivo oggetto. Le categorie, ove necessario, possono ripartirsi in rubriche.

Art. 75

Spese

Le spese sono ripartite nei seguenti titoli:

- Titolo I: Spese correnti;
- Titolo II: Spese in conto capitale;
- Titolo III: Spese per il rimborso di prestiti;
- Titolo IV: Spese per partite di giro.

Le spese in conto capitale comprendono le partite che attengono agli investimenti diretti e indiretti, alle partecipazioni azionarie e ai conferimenti nonché ad operazioni per concessioni di crediti.

Le spese per rimborso di prestiti comprendono le quote capitali delle rate di ammortamento dei mutui e le somme dovute per capitale a fronte di ogni altra operazione di prestito.

Le spese correnti comprendono le altre spese escluse le partite di giro.

Art. 76

Ripartizione delle spese

Le spese correnti e quelle in conto capitale si ripartiscono, nell'ambito di ciascun titolo, in sezioni secondo l'analisi funzionale, in rubriche secondo i servizi cui si riferiscono gli oneri relativi, in categorie secondo l'analisi economica ed in capitoli secondo il relativo oggetto.

- I. Titel: Einnahmen aus Steuern;
- II. Titel: Einnahmen aus laufenden Kapitalzuwendungen und -zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse;
- III. Titel: Außersteuerliche Einnahmen;
- IV. Titel: Einnahmen aus Veräußerungen und Amortisation von Vermögensgütern, aus Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen;
- V. Titel: Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden;
- VI. Titel: Einnahmen aus Durchgangsposten.

Im Rahmen eines jeden Titels gliedern sich die Einnahmen je nach ihrer Herkunft in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel. Die Kategorien können, falls erforderlich, in Rubriken eingeteilt werden.

Art. 75

Ausgaben

Die Ausgaben werden in die nachstehenden Titel unterteilt:

- I. Titel: Laufende Ausgaben;
- II. Titel: Ausgaben auf Kapitalkonto;
- III. Titel: Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden;
- IV. Titel: Ausgaben auf Durchgangsposten.

Die Ausgaben auf Kapitalkonto umfassen die Posten, die die direkten und indirekten Investitionen, die Aktienbeteiligungen und Zuwendungen, sowie die Gewährung von Krediten betreffen.

Die Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden umfassen den Kapitaleinstellungsdienst der Darlehenstilgungsraten und die geschuldeten Kapitalanteile für jedes andere Darlehen.

Die laufenden Ausgaben umfassen mit Ausnahme der Durchgangsposten die anderen Ausgaben.

Art. 76

Gliederung der Ausgaben

Die laufenden Ausgaben und jene auf Kapitalkonto werden im Rahmen eines jeden Titels je nach der funktionellen Gliederung in Sektionen, je nach den Diensten, auf die sich die entsprechenden Ausgaben beziehen, in Rubriken, je nach der wirtschaftlichen Gliederung in Kategorien und je nach ihrem Gegenstand in Kapitel unterteilt.

Art. 77

Capitoli di bilancio

L'unità elementare del bilancio è rappresentata dal capitolo. Ciascun capitolo di entrata e di spesa deve indicare:

- 1) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'anno cui il bilancio si riferisce;
- 3) l'ammontare delle entrate che si prevede di incassare e delle spese che si prevede di pagare nell'anno cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra operazioni in conto competenza e in conto residui.

Le previsioni di spesa di cui ai precedenti punti 2) e 3) costituiscono il limite per le autorizzazioni rispettivamente di impegno e di pagamento.

Tra le entrate di cui al precedente n. 3) è iscritto l'ammontare presunto del fondo di cassa all'inizio dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

Art. 78

Codice meccanografico dei capitoli

I capitoli di entrata e di spesa possono avere un numero d'ordine discontinuo in relazione ad esigenze di carattere meccanografico. I capitoli possono altresì essere suddivisi in articoli con numerazione progressiva nell'ambito di ciascun capitolo.

I capitoli non possono considerare entrate o spese concernenti due o più categorie o voci economiche di cui all'allegato A del presente regolamento.

I capitoli di spesa devono indicare chiaramente gli oggetti e le finalità delle spese operando la distinzione tra spese relative a funzioni proprie e spese relative a funzioni delegate.

Ciascun capitolo di entrata e di spesa deve essere contraddistinto da un numero di codice meccanografico a sei cifre secondo le modalità indicate nell'allegato A del presente regolamento.

L'indicazione del codice meccanografico è altresì obbligatoria sulle reversali di incasso e sui mandati di pagamento.

Art. 77

Haushaltskapitel

Das Kapitel ist die Grundeinheit des Haushaltes. Jedes Kapitel der Einnahmen und der Ausgaben umfaßt:

1. den voraussichtlichen Betrag der Einnahmen- und Ausgabenrückstände bei Abschluß der Finanzgebarung des Vorjahres, auf das sich der Haushaltsvoranschlag bezieht;
2. den Betrag der Einnahmen, auf den ein Rechtsanspruch angenommenen wird, festzustellen, und den Betrag der Ausgaben, dessen Verpflichtung vorausgesehen wird, bezogen auf das entsprechende Haushaltsjahr;
3. den Betrag der Einnahmen, den man voraussieht einzuheben und den Betrag der Ausgaben, den man voraussieht zu zahlen, bezogen auf das entsprechende Haushaltsjahr, ohne zwischen laufender Kompensgebarung und Rückständegebarung zu unterscheiden.

Die Ausgabenansätze der vorstehenden Z. 2. und 3. geben die Grenze der Verpflichtungs- und Zahlungsermächtigungen an.

In den Einnahmen der vorstehenden Z. 3 wird der zu Beginn der Finanzgebarung angenommene Kassastand eingetragen.

Art. 78

EDV-Kennziffer der Kapitel

Die Einnahmen- und Ausgabenkapitel können wegen EDV-technischer Erfordernisse eine nicht fortlaufende Ordnungszahl haben. Die Kapitel können weiters in Artikel unterteilt werden, mit fortlaufender Numerierung je Kapitel.

Die Kapitel dürfen nicht Einnahmen oder Ausgaben zweier oder mehrerer Wirtschaftskategorien oder -posten beinhalten, wie sie in der Beilage A dieser Verordnung enthalten sind.

Die Ausgabenkapitel müssen eindeutig Bestimmungen und Zwecke der Ausgaben angeben, wobei zwischen Ausgaben des eigenen Wirkungsbereiches und Ausgaben des übertragenen Wirkungsbereiches unterschieden wird.

Jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel muß durch eine sechsstellige EDV-Kennziffer gekennzeichnet sein, gemäß Angabe in Beilage A.

Es ist Pflicht, auf den Inkasso- und Zahlungsaufträgen die EDV-Kennziffer anzuführen.

Art. 79

Partite di giro

Nel titolo VI delle entrate e nel titolo IV delle spese trovano esposizione, distinte per capitolo, le partite di giro che comprendono esclusivamente le entrate e le spese che si effettuano per conto di terzi e che perciò costituiscono, nello stesso tempo, un debito e un credito per l'ente locale. Sono altresì compresi tra le partite di giro i depositi cauzionali in numerario presso terzi e i relativi rimborsi, nonché le somme destinate alla gestione economato.

Le entrate e le spese relative alla gestione degli stabilimenti speciali del Comune sono ripartite, a seconda della loro natura, nei titoli di cui ai precedenti articoli 76 e 77.

In ogni caso le entrate e le spese per le funzioni delegate dallo Stato e/o dalle Province non possono essere allocate tra le partite di giro.

Art. 80

Riepiloghi del bilancio - determinazione situazione economica

Il bilancio di previsione, nella versione di competenza e di cassa, deve contenere:

- 1) per l'entrata, un riassunto delle categorie per titoli e un riepilogo dei titoli;
- 2) per la spesa, un riassunto delle sezioni per titoli e un riepilogo dei titoli;
- 3) un quadro generale riassuntivo dove sia data distinta indicazione:
 - a) del risultato differenziale tra il totale dei primi tre titoli dell'entrata ed il totale delle spese correnti;
 - b) del risultato differenziale tra il totale dei primi tre titoli dell'entrata ed il totale delle spese correnti, al netto degli ammortamenti, aumentato delle quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione (situazione economica);
 - c) del risultato differenziale tra il totale dei primi quattro titoli dell'entrata e dei primi due titoli della spesa (saldo netto da impiegare o da finanziare);
 - d) del risultato differenziale tra tutte le entrate e le spese, escluse le operazioni riguardanti

Art. 79

Durchgangsposten

Im Titel VI der Einnahmen und im Titel IV der Ausgaben werden, unterteilt in Kapitel, die Durchgangsposten angeführt, die ausschließlich die Einnahmen und Ausgaben umfassen, die auf Rechnung Dritter getätigt werden und deshalb gleichzeitig eine Schuld und ein Guthaben für die örtliche Körperschaft darstellen. In den Durchgangsposten sind ferner die hinterlegten Kauttionen in bar bei Dritten und die entsprechenden Rückerstattungen sowie die Beträge, die für den Ökonomatsdienst bestimmt sind, enthalten.

Die Einnahmen und die Ausgaben, die sich auf die Gebarung der Sonderbetriebe der Gemeinden beziehen, sind je nach ihrer Herkunft, in die Titel der vorstehenden Art. 76 und 77 einzuordnen.

Keinesfalls dürfen die Einnahmen und die Ausgaben für die vom Staat und/oder von den Provinzen übertragenen Wirkungsbereiche in den Durchgangsposten eingetragen werden.

Art. 80

Haushaltszusammenfassung - Errechnung des Wirtschaftsergebnisses

Der Haushaltsvoranschlag muß in der Kompetenz- und Kassagebarung folgendes enthalten:

1. Für die Einnahmen eine Zusammenfassung der Kategorien nach Titeln und eine Zusammenfassung der Titel;
2. für die Ausgaben eine Zusammenfassung der Sektionen nach Titeln und eine Zusammenfassung der Titel;
3. eine allgemeine Zusammenfassung mit getrennter Angabe von:
 - a) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten drei Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben;
 - b) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten drei Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben, ohne die Amortisationen, erhöht um die Kapitalanteile der Darlehenstilgungsraten (Wirtschaftsergebnis);
 - c) dem Vergleichsergebnis zwischen dem Gesamtbetrag der ersten vier Titel der Einnahmen und dem Gesamtbetrag der ersten zwei Titel der Ausgaben (zu verwendender oder abzudeckender Nettosaldo);
 - d) dem Vergleichsergebnis zwischen allen Einnahmen und Ausgaben, die Rechtsgeschäfte

le partecipazioni azionarie ed i conferimenti, la concessione e la riscossione di crediti, l'accensione ed il rimborso di prestiti e le partite di giro (indebitamento o accreditamento netto);

- e) del risultato differenziale tra il totale complessivo delle spese ed il totale complessivo delle entrate escluse le accensioni di prestiti (ricorso al mercato);
- f) riepilogo delle spese secondo la classificazione economico-funzionale, da realizzarsi in appositi allegati.

Al bilancio di previsione deve essere allegato un elenco delle entrate e delle spese una tantum, ossia di quelle non originate da cause permanenti e quindi non prevedibili in via continuativa.

Il bilancio di previsione deve essere altresì corredato da quadri riassuntivi delle entrate e delle spese relative a ciascun servizio gestito in economia e di una tabella dimostrativa dei risultati presunti di amministrazione e di cassa.

L'avanzo di amministrazione presunto può essere applicato al bilancio e di esso non si può disporre se non sia dimostrata la effettiva disponibilità dello stesso ed a misura della sua realizzazione. L'applicazione del disavanzo presunto è obbligatoria.

Art. 81

Modelli del bilancio

Il bilancio di previsione, i riepiloghi ed i quadri riassuntivi di raffronto e dimostrativi devono contenere gli elementi essenziali quali risultano dai modelli allegati al presente regolamento.

La denominazione delle sezioni, delle categorie e delle rubriche deve essere conforme agli elenchi allegati al presente regolamento.

Art. 82

Investimenti e trasferimenti

Sono investimenti le erogazioni di fondi rivolti a produrre direttamente o indirettamente un aumento di reddito.

Sono trasferimenti gli introiti e le erogazioni di fondi a titolo gratuito o comunque senza controprestazioni.

betreffend die Aktienbeteiligungen und die Zuwendungen, die Gewährung und die Einhebung von Krediten, die Aufnahme und die Tilgung von Schulden und die Durchgangsposten (Nettofinanzierungsdefizit oder -überschuß) ausgenommen;

- e) dem Vergleichsergebnis zwischen der Gesamtsumme der Ausgaben und der Gesamtsumme der Einnahmen mit Ausnahme der Schuldannahmen (Beanspruchung des Kreditmarktes);
- f) eine in eigenen Beilagen vorzunehmende Zusammenfassung der Ausgaben nach ihrer wirtschaftlich-funktionellen Gliederung.

Dem Haushaltsvoranschlag muß ein Verzeichnis der einmaligen Einnahmen und Ausgaben, d.h. jener, die nicht durch ständige Ursachen hervorgerufen werden und daher nicht fortwährend voraussehbar sind, beigelegt werden.

Der Haushaltsvoranschlag muß außerdem mit Zusammenfassungen der Einnahmen und der Ausgaben, die sich auf jedweglichen in Eigenregie geführten Betrieb beziehen, und mit einer Tabelle versehen sein, die die mutmaßliche Verwaltungs- und Kassaergebnisse darstellt.

Der mutmaßliche Verwaltungsüberschuß kann in den Haushalt übertragen werden und davon kann nur dann Gebrauch gemacht werden, wenn die tatsächliche Verfügbarkeit desselben bewiesen ist und im jeweiligen Ausmaß seiner Verwirklichung. Die Anwendung des mutmaßlichen Verwaltungsabganges ist obligatorisch.

Art. 81

Haushaltsvordrucke

Der Haushaltsvoranschlag, die Zusammenfassungen, die Aufstellungen und die Übersichtstabellen müssen die wesentlichen Angaben enthalten, wie sie aus den dieser Verordnung beigelegten Vordrucken hervorgehen.

Die Benennung der Sektionen, der Kategorien und der Rubriken muß den dieser Verordnung beigelegten Musterverzeichnissen entsprechen.

Art. 82

Investitionen und Zuweisungen

Investitionen sind die Auszahlungen von Mitteln mit dem Zweck, unmittelbar oder mittelbar eine Steigerung der Einkünfte zu erzielen.

Zuweisungen sind die Einnahmen und Auszahlungen von Mitteln, die unentgeltlich oder jedenfalls ohne Gegenleistung vorgenommen werden.

Art. 83

Iscrizione entrate e spese

Le entrate sono iscritte in bilancio nel loro prevedibile ammontare e nel loro importo integrale, senza diffalco per spese di riscossione o detrazione di qualsiasi altra natura.

Le spese devono figurare in bilancio per intero e senza essere diminuite di qualunque entrata.

Art. 84

Variazioni di bilancio

Le variazioni di bilancio, di cui all'articolo 32, n. 3 del testo unico, concernono l'aumento o la diminuzione e l'istituzione di capitoli di entrata e di spesa, gli storni di fondi da un capitolo all'altro, nonché l'assestamento del bilancio a seguito dell'applicazione dell'avanzo o del disavanzo di amministrazione.

Il fondo di riserva ordinario è utilizzato per provvedere alle deficienze che si manifestassero nelle assegnazioni del bilancio.

È ammessa la variazione di bilancio per nuove o maggiori entrate, solo se accertate.

Le variazioni alle dotazioni di competenza e di cassa possono essere deliberate non oltre il termine del 30 novembre, fatta eccezione per gli storni di fondi da un capitolo all'altro.

I prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste, nonché quelli per le conseguenti dotazioni di cassa, possono essere effettuati fino al 31 dicembre.

I prelevamenti dal fondo di riserva di cui all'articolo 33, punto 4 del testo unico concernono i prelevamenti dai fondi di riserva previsti dall'articolo 90 dello stesso testo unico.

I Consigli comunali sono tenuti, in sede di approvazione del conto consuntivo, a deliberare l'aggiornamento delle previsioni di cui ai numeri 1) e 3) del secondo comma dell'articolo 77 del presente regolamento.

Art. 85

Storno di fondi

Allo storno di fondi da un capitolo all'altro del bilancio provvede il Consiglio comunale, previa verifica che la somma da stornarsi sia realmente disponibile in rapporto al fabbisogno dell'intero esercizio;

Art. 83

Eintragung der Einnahmen und Ausgaben

Die Einnahmen werden ohne Abzug der Einhebungsspesen oder anderer Abzüge in ihrer voraussichtlichen Höhe und in ihrem Gesamtbetrag im Haushalt eingetragen.

Die Ausgaben müssen zur Gänze im Haushalt aufscheinen und dürfen durch keinerlei Einnahmen gekürzt werden.

Art. 84

Haushaltsabänderungen

Die Haushaltsabänderungen nach Art. 32 Z. 3 des Einheitstextes betreffen die Erhöhung oder die Kürzung und die Einführung von Einnahmen- und Ausgabenkapiteln, die Fondsumbuchungen von einem Kapitel auf ein anderes sowie die Berichtigung des Haushaltes infolge der Einbeziehung des Verwaltungsüberschusses oder -abganges.

Der ordentliche Reservefonds wird verwendet, um die allfälligen Fehlbeträge bei den Haushaltsansätzen zu decken.

Die Haushaltsabänderung wegen neuer Einnahmen oder Mehreinnahmen ist nur zulässig, wenn diese festgestellt sind.

Die Änderungen bei den Kompetenz- und Kassenausstattungen können nicht nach dem 30. November beschlossen werden, ausgenommen die Fondsumbuchungen von einem Kapitel auf ein anderes.

Die Behebungen aus dem Reservefonds für unvorhergesehene Ausgaben sowie jene für die folgenden Kassenausstattungen können bis 31. Dezember erfolgen.

Die Behebungen aus dem Reservefonds nach Art. 33 Z. 4 des Einheitstextes betreffen die Behebungen aus den im Art. 90 desselben Einheitstextes vorgesehenen Reservefonds.

Die Gemeinderäte sind verpflichtet, bei Genehmigung der Abschlußrechnung die Änderungen der in den Z. 1 und 3 des zweiten Absatzes des Artikels 80 dieser Verordnung erwähnten Voranschläge zu beschließen.

Art. 85

Umbuchungen

Die Fondsumbuchungen von einem Haushaltskapitel auf ein anderes nimmt der Gemeinderat vor, nachdem geprüft worden ist, daß die umzubuchende Summe im Verhältnis zum Bedarf der gesamten Finanzgebarung tatsächlich verfügbar ist; die Umbuchungen zwischen den Rückständen und jene

sono vietati gli storni tra i residui e quelli tra i residui e la competenza.

Art. 86

Ordinativi di incasso

La riscossione delle entrate è effettuata dal tesoriere in base ad ordinativi di incasso.

Art. 87

Versamenti e quietanze

Il Tesoriere non può ricusare il versamento di alcuna somma in favore dell'amministrazione, ancorché non sia in possesso del relativo ordinativo di incasso e tale somma non trovi riferimento in bilancio ad alcuna voce di entrata.

Per ogni somma riscossa il tesoriere rilascia quietanza staccata da apposito bollettario a madre e figlia. Non sono ammesse quietanze diverse da quelle staccate dal bollettario.

I bollettari, prima dell'impiego, sono numerati progressivamente nel frontespizio e visti dal Sindaco con la dichiarazione del numero di bollette contenute in ciascun bollettario. Le bollette sono numerate dall'uno in poi per ciascun esercizio.

Qualora per esigenze tecniche, connesse all'adozione di sistemi meccanografici o elettrocontabili, sia necessario adottare quietanze non fascicolate, le stesse debbono essere dal Tesoriere progressivamente numerate per esercizio ed inviate quotidianamente in copia al Comune per i necessari riscontri contabili.

Per la riscossione delle entrate patrimoniali e dei proventi dei pubblici servizi si osservano le norme stabilite dalla legge 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 88

Prenotazione ed impegno delle spese

Le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti che approvano contratti o che comunque autorizzano spese a carico del bilancio del Comune, debbono essere comunicati all'ufficio di ragioneria per la registrazione del relativo impegno di spesa.

L'ufficio di ragioneria, prima di eseguire la registrazione, verifica la legalità della spesa e la

zwischen den Rückständen und der Kompetenzgebarung sind untersagt.

Art. 86

Inkassoaufträge

Die Einhebung der Einnahmen wird vom Schatzmeister auf Grund von Inkassoaufträgen vorgenommen.

Art. 87

Einzahlungen und Quittungen

Der Schatzmeister darf die Einzahlung eines Betrages zu Gunsten der Verwaltung nicht verweigern, auch wenn er nicht im Besitze des entsprechenden Inkassoauftrages ist und dieser Betrag keinem Einnahmenposten im Haushalt entspricht.

Für jeden eingehobenen Betrag stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, die von einem eigenen Quittungsblock mit Matrize und Quittung abgetrennt wird. Quittungen, die sich von den vom Quittungsblock abgetrennten unterscheiden, sind nicht zugelassen.

Vor der Verwendung werden die Quittungsblöcke auf dem Titelblatt fortlaufend nummeriert und vom Bürgermeister mit dem Sichtvermerk und der Angabe der in jedem Quittungsblock enthaltenen Anzahl von Quittungen versehen. Die Quittungen werden für jede Finanzgebarung, mit der Nummer 1 beginnend, nummeriert.

Falls aus technischen, mit der Einführung von EDV-Systemen oder Buchhaltungsmaschinen verbundenen Gründen die Verwendung von ungebundenen Quittungen notwendig ist, müssen diese vom Schatzmeister nach Finanzgebarung fortlaufend nummeriert werden und täglich muß eine Kopie davon der Gemeinde für die notwendigen Buchungskontrollen übermittelt werden.

Für die Einhebung der Vermögenseinkünfte und der Einkünfte aus den öffentlichen Diensten sind die im Gesetz vom 14. April 1910, Nr. 639 festgesetzten Bestimmungen zu beachten.

Art. 88

Vormerkung und Verpflichtung der Ausgaben

Die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, mit denen Verträge genehmigt werden oder mit denen jedenfalls Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes bewilligt werden, müssen dem Rechnungsamt für die Verbuchung der entsprechenden Ausgabenverpflichtung mitgeteilt werden.

Bevor die Verbuchung vorgenommen wird, prüft das Rechnungsamt die Gesetzmäßigkeit der

regolarità della documentazione, e accerta la giusta imputazione della spesa medesima al bilancio, nonché la disponibilità del fondo sul relativo capitolo.

All'ufficio di ragioneria debbono, altresì comunicarsi le deliberazioni, gli atti ed i provvedimenti dai quali possono derivare impegni di spesa, indicando l'ammontare presunto di tali impegni, nonché l'esercizio finanziario e il capitolo del bilancio cui debbono imputarsi.

L'ufficio di ragioneria prenota nelle sue scritture, in sede separata, gli impegni in corso di formazione.

Sulle deliberazioni, atti e provvedimenti di cui al presente articolo, l'ufficio di ragioneria deve apporre il visto per l'assunzione dell'impegno.

Nei Comuni, nei quali non esiste ufficio di ragioneria, provvede agli adempimenti suddetti il segretario comunale, che ne è responsabile.

Art. 89

Estratti del giornale di cassa

Il tesoriere dà comunicazione, almeno ogni 15 giorni, all'amministrazione delle riscossioni e dei pagamenti effettuati, inviando all'Ente la copia del giornale di cassa. Quest'ultimo, nell'ipotesi di adozione di sistemi meccanografici o elettrocontabili, va inviato o teletrasmesso all'Ente quotidianamente.

Spetta all'amministrazione effettuare tempestivamente i riscontri con i propri registri contabili.

Art. 90

Competenza dell'esercizio

Le entrate e le spese che si inscrivono in bilancio costituiscono la competenza dell'esercizio: per le entrate, quante si crede potranno produrre durante l'esercizio i diversi cespiti di entrata, e, per le spese, quelle che si prevedono di dover sostenere nel corso del suddetto periodo.

Art. 91

Accertamento dell'entrata

L'entrata è accertata quando l'amministrazione, appurata la ragione del credito e la persona debitrice, iscrive come competenza dell'anno finanziario l'ammontare del credito che viene a scadere entro l'anno medesimo.

Ausgabe und die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und stellt die einwandfreie Belastung des Haushaltes mit der genannten Ausgabe sowie die Verfügbarkeit des Betrages auf dem betreffenden Kapitel fest.

Dem Rechnungsamt müssen außerdem die Beschlüsse, die Akte und die Maßnahmen, aus denen sich Ausgabenverpflichtungen ergeben können und das voraussichtliche Ausmaß dieser Verpflichtungen sowie die Finanzgebarung und das Haushaltskapitel, dem sie anzulasten sind, mitgeteilt werden.

Das Rechnungsamt merkt in seinen Büchern getrennt die bevorstehenden Verpflichtungen vor.

Auf den Beschlüssen, Akten und Maßnahmen nach diesem Artikel muß das Rechnungsamt die Übernahme der Verpflichtung vermerken.

In den Gemeinden, in denen kein Rechnungsamt besteht, werden die obgenannten Amtshandlungen vom Gemeindegemeinsekretär vorgenommen, der dafür verantwortlich ist.

Art. 89

Auszüge aus dem Kassabuch

Der Schatzmeister teilt der Verwaltung wenigstens alle 15 Tage die vorgenommenen Einhebungen und Auszahlungen mit und übermittelt der Körperschaft die Kopie des Kassabuches. Dieses muß bei Einführung von EDV-Systemen oder Buchhaltungsmaschinen täglich der Körperschaft zugestandt oder mit Fernmeldesystem übermittelt werden.

Der Verwaltung steht es zu, rechtzeitig die Vergleiche mit ihren Büchern vorzunehmen.

Art. 90

Laufende Gebarung des Finanzjahres

Die Einnahmen und die Ausgaben, die im Haushalt eingetragen werden, stellen die laufende Gebarung des Finanzjahres dar: für die Einnahmen so viele als angenommen wird, daß die verschiedenen Einnahmeposten während des Finanzjahres einbringen können, und für die Ausgaben jene, von denen angenommen wird, daß sie im Laufe des genannten Zeitraumes bestritten werden müssen.

Art. 91

Feststellung der Einnahme

Die Einnahme ist festgestellt, wenn die Verwaltung nach Prüfung der Berechtigung der Forderung und des Schuldners das Ausmaß der Forderung, die innerhalb des genannten Jahres fällig wird, als laufende Einnahme der Finanzgebarung einträgt.

Art. 92

Impegno della spesa

Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dello stanziamento di competenza iscritto in ciascun capitolo del bilancio in corso.

Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme dovute in base alla legge, a contratto, a sentenza o ad altro titolo sempreché la relativa delibera venga assunta entro il termine dell'esercizio.

Per le spese correnti possono essere assunti impegni estesi a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Quando si tratti di spese per affitti o di altre continuative e ricorrenti, l'impegno può anche estendersi a più esercizi, a norma delle consuetudini, o se l'amministrazione ne riconosca la necessità o la convenienza.

Si considerano, altresì, impegnati gli stanziamenti in conto capitale correlati ad accertamenti di entrate aventi destinazione vincolata per legge.

Le spese in conto capitale finanziate con l'assunzione di mutui a specifica destinazione si considerano impegnate in corrispondenza e per l'ammontare del mutuo deliberato o dal relativo prefinanziamento accertato in entrata.

Art. 93

Mandati in pagamento

I pagamenti dovuti dall'ente sono effettuati dal tesoriere, fatta eccezione per quelli di cui all'articolo 97 del testo unico, in base a mandati di pagamento, che gli sono trasmessi o dall'amministrazione con elenco in doppio esemplare, uno dei quali deve essere restituito al Comune per ricevuta, oppure dalla competente autorità.

Il Sindaco può delegare la firma dei mandati di pagamento al Vice-Sindaco o ad un assessore.

Il tesoriere pagherà i mandati di pagamento dopo che siano state depositate presso di lui le firme delle persone autorizzate alla sottoscrizione dei mandati, ovvero, nel caso di ricorso a sistemi elettrocon-

Art. 92

Ausgabenverpflichtung

Die Ausgabenverpflichtungen sind innerhalb der Grenzen des Kompetenzansatzes, der in jedem Kapitel des laufenden Haushaltsvoranschlags eingetragen ist, vorgenommen.

Die Summen, die kraft Gesetzes, Vertrages, Urteiles oder eines anderen Titels geschuldet werden, vorausgesetzt, daß der entsprechende Beschluß innerhalb der Finanzgebarung vorgenommen wird, bilden Verpflichtungen auf die Kompetenzansätze der Finanzgebarung.

Für die laufenden Ausgaben können, wenn es für die Gewährleistung der Fortdauer der Dienste unentbehrlich ist, Verpflichtungen vorgenommen werden, die sich auf die folgende Finanzgebarung ausdehnen. Wenn es sich um Ausgaben für Mieten oder um andere fortlaufende und wiederkehrende Ausgaben handelt, kann sich die Verpflichtung gemäß Gewohnheit, oder wenn es die Verwaltung für notwendig und vorteilhaft erachtet, auch auf mehrere Finanzgebarungen erstrecken.

Die Ansätze auf Kapitalkonto, die in wechselseitiger Beziehung zu Einnahmenfeststellungen mit gesetzlich festgelegter Bestimmung stehen, werden ebenfalls als verpflichtet betrachtet.

Die Ausgaben auf Kapitalkonto, die durch Aufnahme von Darlehen mit spezifischer Bestimmung finanziert werden, werden, in Übereinstimmung und für den Betrag des beschlossenen Darlehens, oder der diesbezüglichen in der Einnahme festgestellten Vorfinanzierung, als verpflichtet betrachtet.

Art. 93

Zahlungsaufträge

Die von der Körperschaft geschuldeten Zahlungen werden mit Ausnahme jener nach Art. 97 des Einheitstextes vom Schatzmeister auf Grund von Zahlungsaufträgen vorgenommen, die ihm entweder von der Verwaltung durch ein Verzeichnis in doppelter Ausfertigung, von denen eine der Gemeinde als Empfangsbestätigung rückerstattet werden muß, oder von der zuständigen Behörde übermittelt werden.

Der Bürgermeister kann die Zeichnungsberechtigung für die Zahlungsaufträge dem Bürgermeisterstellvertreter oder einem Assessor übertragen.

Der Schatzmeister zahlt die Zahlungsaufträge aus, nachdem bei ihm die Unterschriften der Personen hinterlegt worden sind, die zur Unterzeichnung der Zahlungsaufträge ermächtigt sind oder aber im Falle der Verwendung von EDV-Systemen nach Er-

tabili, dopo aver acquisito, debitamente sottoscritto dalle precitate persone il dispositivo-chiave.

Nel caso di ricorso a sistemi elettrocontabili, con collegamento via cavo tra Comune e tesoriere, i mandati di pagamento vengono a quest'ultimo telemessaggi, adottando un particolare dispositivo-chiave, sostitutivo delle sottoscrizioni, che garantisce l'autenticità del documento.

L'ordinativo di pagamento deve avere in tal caso un supporto cartaceo, che va firmato dalle persone di cui all'articolo 94 del testo unico, le quali si rendono solidalmente responsabili dei dati in esso contenuti.

Il tesoriere si rende a sua volta responsabile del pagamento dei mandati privi della rispondenza del dispositivo-chiave e non conformi a legge.

Art. 94

Emissione di mandati - presupposti

L'emissione dei mandati di pagamento è fatta dopo l'accertamento della legalità della spesa, della regolarità della documentazione dell'avvenuta liquidazione nelle forme di legge, nonché della disponibilità esistente nell'apposito stanziamento del bilancio di competenza e/o di cassa.

Art. 95

Contenuto dei mandati

I mandati di pagamento devono contenere le seguenti indicazioni: numero progressivo, con numerazione per ogni anno finanziario, data di emissione, esercizio finanziario, capitolo di bilancio su cui vengono emessi e relativa classificazione, distinguendo la liquidazione della competenza da quella dei residui; codice meccanografico; somma stanziata in bilancio; variazioni e pagamenti già effettuati su di esso e rimanenza disponibile; ammontare del pagamento ordinato col mandato in cifre e lettere, causale della emissione; cognome e nome con data di nascita, o ragione sociale o denominazione ed indirizzo del beneficiario e di chi, eventualmente, per esso fosse legalmente autorizzato a dar quietanza; estremi del provvedimento di liquidazione e di quello relativo alla sua esecutività.

Per le spese fisse indicate al primo comma dell'articolo 100 del presente regolamento e per le anticipazioni all'economista di cui all'articolo 97 del testo unico, il provvedimento di liquidazione da indi-

halt des von den obgenannten Personen ordnungsgemäß unterschriebenen Lösungswortes.

Im Falle der Verwendung von EDV-Systemen mit Kabelverbindung zwischen Gemeinde und Schatzmeister werden die Zahlungsaufträge dem letztgenannten mit Fernmeldesystem übermittelt, wobei ein besonderes Lösungswort verwendet wird, das die Unterschriften ersetzt und die Echtheit der Urkunde gewährleistet.

Der Zahlungsauftrag muß in diesem Fall mit einem schriftlichen Beleg versehen sein, der von den im Art. 94 des Einheitstextes erwähnten Personen unterschrieben werden muß, welche für die darin enthaltenen Angaben solidarisch haften.

Der Schatzmeister ist seinerseits für die Zahlung der Zahlungsaufträge verantwortlich, die mit dem Lösungswort nicht übereinstimmen.

Art. 94

Ausstellung der Zahlungsaufträge - Voraussetzungen

Die Ausstellung der Zahlungsaufträge erfolgt nach Feststellung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe, der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen, der erfolgten Liquidierung in der gesetzlich vorgeschriebenen Form sowie der Verfügbarkeit von Beträgen auf dem eigenen Ansatz des Haushaltes der laufenden Gebarung und/oder des Kassahaushaltes.

Art. 95

Inhalt der Zahlungsaufträge

Die Zahlungsaufträge müssen folgende Angaben enthalten: fortlaufende Numerierung getrennt für jede Finanzgebarung; Ausstellungsdatum; Finanzgebarung, Haushaltskapitel, für die sie ausgestellt werden, und entsprechende Einstufung, wobei die Liquidierung der laufenden Gebarung von jener der Rückstände unterschieden werden muß; EDV-Kennziffer; im Haushalt angesetzter Betrag; darauf bereits vorgenommene Änderungen und Auszahlungen und verfügbaren Restbetrag; Betrag der mit dem Zahlungsauftrag angeordneten Zahlung in Ziffern und Worten, Ausstellungsgrund; Zu- und Vorname sowie Geburtsdatum, oder Firma oder Bezeichnung und Anschrift des Empfängers oder der Person, die allenfalls gesetzlich dazu ermächtigt ist, zu quittieren; Daten der Auszahlungsmaßnahme und der Maßnahme betreffend die Durchführbarkeit.

Für die im ersten Absatz des Art. 100 dieser Verordnung angegebenen festen Ausgaben und für die Vorschüsse an den Ökonomen nach Art. 97 des Einheitstextes ist die auf dem Zahlungsauftrag anzu-

care sul mandato è dato dalla precisazione che tratta di spesa fissa o di anticipazione all'economista e con l'indicazione degli estremi di esecutività del bilancio, in difetto, di quelli del provvedimento di cui all'ultimo comma dell'articolo 84 del testo unico.

Il tesoriere è tenuto all'applicazione delle norme fiscali di carattere generale, salvo diversa disposizione o indicazione del Comune.

I mandati di pagamento, compresi quelli relativi all'anticipazione di cui all'articolo 97 del testo unico, devono essere emessi esclusivamente a favore dei creditori e in nessun caso possono essere intestati a favore degli amministratori o del personale del Comune per conto dei creditori medesimi.

Il tesoriere ricusa il pagamento dei mandati non conformi alle norme di cui al presente articolo.

Dopo che un mandato di pagamento sia soddisfatto e quietanzato, il tesoriere deve apporvi la dizione «pagato».

Art. 96

Divieto di emissione di mandati

È vietata l'emissione di mandati provvisori e di quelli annuali complessivi.

I mandati, con i quali si provvede al pagamento degli stipendi e di altre spese a scadenza fissa, non possono essere emessi prima della scadenza del debito.

Non possono essere emessi mandati di pagamento con imputazione ai fondi di riserva.

Art. 97

Estinzione dei mandati - validità dei mandati

I Comuni possono disporre, su richiesta scritta dei creditori e con espressa annotazione sui titoli, che i mandati di pagamento siano estinti dall'istituto di credito incaricato del servizio di tesoreria con una delle seguenti modalità:

- a) accreditamento in conto corrente bancario o postale, intestato al creditore;
- b) commutazione in assegno circolare non trasferibile a favore del creditore, da spedire al richiedente mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento e con spese a carico del destinatario;

gebende Liquidierungsmaßnahme durch die Angabe gegeben, daß es sich um eine feste Ausgabe oder um einen Vorschuß an den Ökonomen handelt und durch die Angabe der Daten über die Durchführbarkeit des Haushaltes in Ermangelung jener der Maßnahme nach dem letzten Absatz des Art. 84 des Einheitstextes.

Unbeschadet anderer Verfügung oder Anweisung der Gemeinde ist der Schatzmeister zur Anwendung der allgemeinen Steuerbestimmungen verpflichtet.

Die Zahlungsaufträge einschließlich jener betreffend den Vorschuß nach Art. 91 des Einheitstextes müssen ausschließlich zu Gunsten der Gläubiger ausgestellt werden und dürfen in keinem Falle zu Gunsten der Verwalter oder des Personals der Gemeinde für Rechnung der genannten Gläubiger lauten.

Der Schatzmeister verweigert die Auszahlung der Zahlungsaufträge, die den Bestimmungen nach diesem Artikel nicht entsprechen.

Nach der Auszahlung und Quittierung des Zahlungsauftrages muß der Schatzmeister darauf das Wort «bezahlt» anbringen.

Art. 96

Verbot der Ausstellung von Zahlungsaufträgen

Die Auszahlung von vorläufigen Zahlungsaufträgen und von jährlichen Gesamtzahlungsaufträgen ist verboten.

Die Zahlungsaufträge, mit denen die Gehälter und die anderen Ausgaben mit feststehenden Verfallterminen gezahlt werden, dürfen nicht vor Fälligkeit der Schuld ausgestellt werden.

Zahlungsaufträge mit Anlastung auf den Reservefonds dürfen nicht ausgestellt werden.

Art. 97

Begleichung der Zahlungsaufträge - Gültigkeit der Zahlungsaufträge

Die Gemeinden können auf schriftlichen Antrag der Gläubiger und mit ausdrücklichem Vermerk auf den Zahlungsaufträgen verfügen, daß diese von der mit dem Schatzamtsdienst beauftragten Kreditanstalt mit einer der nachstehenden Vorgangsweisen beglichen werden:

- a) Gutschrift auf das auf den Namen des Gläubigers lautenden Bank- oder Postkontokorrent;
- b) Ausstellung eines nicht übertragbaren Zirkularschecks zu Gunsten des Gläubigers; dieser Scheck ist dem Antragsteller mittels Einschreibebrief mit Rückschein zuzusenden, wobei die Postspesen zu Lasten des Empfängers gehen;

c) commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico o in assegno postale localizzato, con tassa e spese a carico del richiedente.

I mandati di pagamento, individuali o collettivi, rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 dicembre, sono commutati di ufficio in assegni postali localizzati con le modalità di cui alla lettera c) del comma precedente qualora si riferiscano a partite singole superiori a lire mille.

I mandati di pagamento, accreditati o commutati ai sensi del presente articolo, si considerano titoli pagati agli effetti del conto consuntivo.

Le dichiarazioni di accreditalamento o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento da annotazione recante gli estremi dell'operazione e il timbro del tesoriere. Per le commutazioni di cui alla lettera b) devono essere allegati gli avvisi di ricevimento.

Nelle convenzioni di tesoreria saranno regolati i rapporti con l'istituto di credito tesoriere in relazione all'accertamento dell'effettivo pagamento degli assegni circolari.

Qualora il servizio di tesoreria non sia affidato ad un istituto di credito non è ammessa la modalità di estinzione mediante commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico.

Art. 98

Maggiori spese relative a precedenti esercizi

Le maggiori spese che si verificano sulla competenza dell'ultimo esercizio chiuso, e quelle che si verificano in conto dei residui degli esercizi anteriori all'ultimo esercizio chiuso, devono essere autorizzate con speciale deliberazione ed iscritte nel bilancio dell'esercizio in corso.

Art. 99

Liquidazione delle spese in conto capitale

La liquidazione delle spese in conto capitale è fatta dalla Giunta comunale nel rispetto dei limiti di impegno già assunti dal Consiglio comunale o dalla Giunta comunale medesima.

c) Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung oder auf ortsbezogenen Postscheck, wobei die Gebühr und die Spesen zu Lasten des Antragstellers gehen.

Die Einzel- oder Sammelzahlungsaufträge, die bis zum 31. Dezember zur Gänze oder teilweise nicht beglichen sind, werden von Amts wegen auf ortsbezogene Postschecks mit den Vorgangsweisen nach Buchst. c) des vorstehenden Absatzes umgewandelt, falls sie sich auf Einzelposten beziehen, die mehr als 1000 Lire betragen.

Die im Sinne dieses Artikels gutgeschriebenen oder beglichenen Zahlungsaufträge gelten als für die Wirkungen des Rechnungsabschlusses bezahlte Zahlungsaufträge.

Die Erklärungen der Gutschrift oder der Begleichung, die die Empfangsbestätigung des Gläubigers ersetzen, müssen aus dem Zahlungsauftrag durch einen Vermerk mit den Angaben der Maßnahme und mit dem Stempel des Schatzmeisters hervorgehen. Was die Begleichungen nach Buchst. b) anbelangt, müssen die Empfangsbestätigungen beigelegt werden.

In den Schatzamtskonventionen werden die Beziehungen zur Kreditanstalt, die als Schatzmeister fungiert, in bezug auf die Feststellung der tatsächlichen Zahlung der Zirkularschecks geregelt.

Falls der Schatzamtsdienst keiner Kreditanstalt übertragen wird, ist die Begleichung mittels Ausstellung einer einfachen oder telegraphischen Postanweisung nicht zugelassen.

Art. 98

Vorangegangene Finanzgebarungen betreffende Mehrausgaben

Die Mehrausgaben, die sich in der laufenden Gebarung der letzten abgeschlossenen Finanzgebarungen ergeben, und jene, die sich auf dem Konto der Rückstände der letzten abgeschlossenen Finanzgebarungen vorangegangenen Finanzgebarungen ergeben müssen durch einen eigenen Beschluß bewilligt und im Haushalt der laufenden Finanzgebarung eingetragen werden.

Art. 99

Liquidierung der Ausgaben auf Kapitalkonto

Die Liquidierung der Ausgaben auf Kapitalkonto erfolgt durch den Gemeindevausschuß in Beachtung der bereits vom Gemeinderat oder vom Gemeindevausschuß beschlossenen Verpflichtungsgrenzen.

Art. 100

Spese fisse e a calcolo

Sono fisse le spese che derivano da leggi o da impegni permanenti validamente assunti, che trovano scadenza determinata.

Sono spese a calcolo quelle di carattere variabile, relative a servizi per i quali siano stanziati in bilancio appositi fondi, il cui impiego effettivo non può prevedersi che in via approssimativa.

La liquidazione delle spese fisse è fatta dal Sindaco mediante l'emissione del mandato di pagamento.

Spetta alla Giunta la liquidazione delle spese a calcolo.

Gli acconti relativi a lavori, appalti, acquisti e somministrazioni entro i limiti delle condizioni contrattuali, sono liquidati dal Sindaco con l'emissione del mandato di pagamento.

Art. 101

Residui attivi - Residui passivi

Costituiscono residui attivi le somme accertate e non riscosse entro il termine dell'esercizio.

Le entrate derivanti da mutui deliberati e non ancora riscosse alla chiusura dell'esercizio costituiscono residui attivi.

Costituiscono residui passivi le somme impegnate a norma del precedente articolo 92 e non ordinate ovvero ordinate e non pagate entro il termine dell'esercizio. Non è ammessa la conservazione nel conto dei residui di somme non impegnate a norma del precedente articolo 92 entro il termine dell'esercizio nel cui bilancio esse furono iscritte, salvo quanto previsto dall'ultimo comma del presente articolo.

Le somme di cui al precedente terzo comma relative alle sole spese correnti possono essere conservate nel conto dei residui per non più di due anni successivi a quello in cui l'impegno si è perfezionato. Trascorso tale termine esse costituiscono economie di spesa, salvo la riproduzione in capitoli speciali dei successivi bilanci allorquando siano reclamate dai creditori.

Art. 100

Feste und zu errechnende Ausgaben

Festehende Ausgaben sind jene, die sich aus Gesetzen oder aus ständigen ordnungsgemäß übernommenen Verpflichtungen mit einer bestimmten Fälligkeit ergeben.

Zu errechnende Ausgaben sind die veränderlichen Ausgaben, die Dienste betreffen, für die im Haushalt eigene Mittel angesetzt sind, deren tatsächliche Verwendung nur annähernd vorgesehen werden kann.

Die Liquidierung der festen Ausgaben nimmt der Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages vor.

Dem Ausschuß steht die Liquidierung der zu errechnenden Ausgaben zu.

Die Vorschüsse betreffend Arbeiten, Vergelungen, Ankäufe und Lieferungen innerhalb der Grenzen der Vertragsbedingungen werden vom Bürgermeister durch die Ausstellung des Zahlungsauftrages liquidiert.

Art. 101

Einnahmenrückstände - Ausgabenrückstände

Die festgestellten und innerhalb der Finanzgebarung nicht eingehobenen Beträge bilden die Einnahmenrückstände.

Die Einnahme, die aus beschlossenen Darlehen stammen, welche bei Abschluß der Finanzgebarung noch nicht eingehoben wurden, bilden Einnahmenrückstände.

Die passiven Rückstände setzen sich aus Beträgen zusammen, die gemäß dem vorstehenden Art. 92 verpflichtet und nicht beauftragt oder aber beauftragt und nicht innerhalb der Finanzgebarung gezahlt worden sind. Die Beibehaltung von gemäß vorstehendem Art. 86 nicht verpflichteten Beträgen als Rückstände innerhalb der Finanzgebarung des Haushaltsvoranschlages, in dem sie eingetragen wurden, ausgenommen der im letzten Absatz dieses Artikels vorgesehenen Bestimmung, ist nicht erlaubt.

Die im vorstehenden dritten Absatz erwähnten und sich nur auf laufende Ausgaben beziehenden Beträge können als Rückstände nicht länger als zwei Jahre nach Ende des Haushaltsjahres, in welchem die Zweckbestimmung erfolgt ist, erhalten bleiben. Ist dieser Zeitraum verstrichen, werden sie zu den Ausgabenersparnissen gerechnet, jedoch mit der Möglichkeit, wenn sie von den Gläubigern gefordert werden, sie in Sonderkapitel der folgenden Haushaltsvoranschläge einzutragen.

Le somme iscritte tra le entrate in relazione a mutui affidati, ma non deliberati entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni.

Tutte le somme iscritte tra le entrate di competenza del bilancio, e non accertate entro il termine dell'esercizio, costituiscono minori accertamenti rispetto alle previsioni ed a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Tutte le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio e non impegnate a norma del precedente articolo 92 entro il termine dell'esercizio, costituiscono economia di spesa e a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Le somme iscritte negli stanziamenti di spesa in conto capitale non finanziate con entrate a destinazione vincolata e non impegnate alla chiusura dell'esercizio possono essere impegnate in quello successivo. Decorso tale termine esse costituiscono, per la parte non impegnata, economia di spesa.

Art. 102

Cancellazione dei residui

Il Consiglio comunale, in sede di approvazione del conto consuntivo, provvede alla eliminazione totale o parziale dei residui attivi, in tutto o in parte inesistenti o inesigibili, indicando i motivi della cancellazione di ciascun credito, nonché dei residui passivi prescritti o comunque estinti.

Art. 103

Servizio di tesoreria

Il tesoriere del Comune deve tenere al corrente il giornale di cassa e il bollettario delle quietanze per le riscossioni. Deve inoltre tenere cronologicamente ordinati e divisi, secondo i capitoli di bilancio, gli ordinativi e divisi, secondo i capitoli di bilancio, gli ordinativi di incasso e i mandati di pagamento, ad incasso, rispettivamente a pagamento, eseguiti.

Quando il servizio di tesoreria è svolto in consorzio fra Comuni le disposizioni di cui al comma precedente sono osservate singolarmente per ciascun Comune consorziato.

È in facoltà del tesoriere di adottare i registri, i

Die in den Einnahmen für beauftragte Darlehen eingetragenen Beträge, Darlehen, die aber innerhalb der Finanzgebarung nicht beschlossen wurden, bilden Mindereinnahmen gegenüber der Voranschlägen.

Alle in den Kompetenzeinnahmen des Haushaltsvoranschlages angesetzten Beträge, und die innerhalb der Finanzgebarung nicht festgestellt wurden, bilden Minderfeststellungen gegenüber den Voranschlägen und tragen somit bei, die Endergebnisse der Gebarung zu bestimmen.

Alle Beträge, die als Bereitstellungen in der Kompetenz des Haushaltsvoranschlages eingetragen und nicht im Sinne des vorstehenden Artikels 92 innerhalb der Finanzgebarung verpflichtet worden sind, werden als Ersparnisse angesehen und tragen somit bei, die Endergebnisse der Gebarung festzulegen.

Die Beträge, die als Bereitstellungen der Ausgaben auf Kapitalkonto eingetragen, nicht mit zweckgebundenen Einnahmen finanziert und nicht bei Abschluß der Finanzgebarung verpflichtet sind, können in der nachfolgenden Finanzgebarung verpflichtet werden. Danach werden sie, für jeden Teil, der nicht verpflichtet wurde, zu den Ersparnissen gerechnet.

Art. 102

Löschung der Rückstände

Der Gemeinderat nimmt anlässlich der Genehmigung der Rechnungslegung die vollständige oder teilweise Streichung der zur Gänze oder teilweise nicht bestehenden oder uneinbringlichen Einnahmerückstände mit der Angabe der Streichungsgründe einer jeden Forderung sowie die Streichung der verjährten oder jedenfalls erloschenen Ausgabenrückstände vor.

Art. 103

Schatzamtsdienst

Der Schatzmeister der Gemeinde hat laufend das Kassabuch und den Quittungsblock mit den Quittungen für die Einhebungen zu führen. Außerdem muß er die Inkassoaufträge und die Zahlungsaufträge nach erfolgter Einkassierung beziehungsweise Zahlung in zeitlicher Reihenfolge geordnet und nach Haushaltskapitel getrennt führen.

Wenn der Schatzamtsdienst durch ein Konsortium zwischen Gemeinden abgewickelt wird, sind die Bestimmungen nach dem vorstehenden Absatz durch jede zum Konsortium zusammengeschlossene Gemeinde einzeln zu beachten.

Es steht dem Schatzmeister frei, die für die

Col servizio di economato si provvede a pagare piccole spese per la cui natura, importanza ed entità non sia opportuna una preventiva deliberazione di impegno. La natura delle spese e l'importo massimo di ciascun pagamento sono determinati dal Consiglio comunale con il regolamento che istituisce il servizio.

Al servizio predetto è preposto un dipendente comunale.

Art. 107

Anticipazioni all'addetto al servizio di economato

Le anticipazioni all'addetto al servizio di economato ed il loro rimborso si effettuano trimestralmente a norma del regolamento comunale e sono contabilizzate alle partite di giro.

Delle somme ricevute in anticipazione non si può fare uso diverso da quello fissato nel regolamento.

Il regolamento comunale per il servizio di economato detta specifiche disposizioni per poter ottemperare alle disposizioni contenute nell'articolo 76 della legge regionale 8 agosto 1983, n. 7.

Art. 108

Riscossioni di entrate col servizio di economato

Il regolamento può stabilire che col servizio di economato si provveda anche alla riscossione di piccole entrate; in tale caso esso ne determina anche la natura.

Le entrate riscosse devono essere versate in tesoreria a periodi pure fissati nel regolamento e comunque non superiori ad un mese.

Art. 109

Consegna dei mobili all'addetto al servizio di economato

L'addetto al servizio di economato riceve in consegna i mobili, gli arredi e quant'altro previsto dal regolamento comunale. A tal fine deve tenere aggiornato apposito registro di carico e scarico.

Art. 110

Buoni di economato

Le spese sulle anticipazioni sono ordinate con

Durch den Ökonomatsdienst werden die kleineren Ausgaben bestritten, für deren Art, Bedeutung und Ausmaß ein vorhergehender Verpflichtungsbeschluß nicht zweckmäßig erscheint. Die Art der Ausgaben und das Höchstaussmaß jeder Zahlung müssen vom Gemeinderat durch die Ordnung festgelegt werden, mit der der Dienst eingeführt wird.

Dem genannten Dienst steht ein Gemeindebediensteter vor.

Art. 107

Verschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes

Die Vorschüsse an den Beamten des Ökonomatsdienstes und deren Rückerstattung werden vierteljährlich im Sinne der Gemeindeverordnung vorgenommen und in den Durchgangsposten verbucht.

Die als Vorschuß erhaltenen Beträge dürfen nicht anders verwedet werden, als in der Verordnung festgesetzt ist.

Die Gemeindeverordnung für den Ökonomatsdienst enthält besondere Bestimmungen, um die im Art. 76 des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 7 enthaltenen Bestimmungen befolgen zu können.

Art. 108

Einhebungen von Einnahmen durch den Ökonomatsdienst

Die Verordnung kann bestimmen, daß durch den Ökonomatsdienst auch die Einhebung von kleineren Einnahmen getätigt wird. In diesem Falle muß darin auch deren Art festgelegt werden.

Die eingehobenen Einnahmen müssen in ebenfalls in der Dienstordnung festgesetzten Zeitabschnitten, die jedenfalls einen Monat nicht übersteigen dürfen, an das Schatzamt überwiesen werden.

Art. 109

Übergabe der Möbel an den Beamten des Ökonomatsdienstes

Der Beamte des Ökonomatsdienstes erhält die Möbel, die Einrichtungen und die anderen in der Dienstordnung der Gemeinde vorgesehenen Güter in Verwahrung.

Zu diesem Zweck muß er das eigene Eingangs- und Ausgangsregister am laufenden halten.

Art. 110

Ökonomatsgutscheine

Die Ausgaben auf die Bevorschussungen wer-

buoni da staccarsi da un registro a madre e figlia, anche a ricalco, firmati dal Sindaco o da un suo delegato, dal segretario comunale e dal ragioniere, ove esista. Ciascun buono deve riportare la data e il numero progressivo.

Art. 111

Registro di economato

L'addetto al servizio economato deve tenere apposito registro, sul quale annota le operazioni relative al servizio medesimo.

Art. 112

Liquidazione delle spese di economato

Cessata la causa dell'anticipazione o trascorso il periodo fissato dal regolamento e in ogni caso alla fine di ogni trimestre, l'addetto al servizio di economato deve presentare alla Giunta comunale, per la liquidazione, il conto documentato delle spese eseguite.

Art. 113

Regolamento delle aziende speciali

Le aziende speciali, istituite ai sensi dell'articolo 2 del testo unico approvato con Regio Decreto 15 ottobre 1925, n. 2578, sono rette da apposito regolamento approvato dal Consiglio comunale.

Art. 114

Gestione delle aziende speciali

Ai fini di quanto previsto dal primo comma dell'articolo 97 del testo unico, sono gestiti in economia i servizi e le attività che risultano di modesta importanza economica od amministrativa in rapporto a quella del Comune. Sono gestiti con costituzione di azienda speciale amministrata direttamente dagli organi del Comune, i servizi e le attività che rivestono carattere prevalentemente industriale o commerciale.

Art. 115

Personale incaricato delle aziende

Qualora per il normale funzionamento del-

den vom Gemeindegemeinsekretär und vom Rechnungsführer, wo dieser vorhanden ist, durch Gutscheine angeordnet, die von einem auch in Durchschrift geführten Register mit Matrize und Quittung abzutrennen sind, die vom Bürgermeister oder seinem Bevollmächtigten unterzeichnet sind. Auf jedem Gutschein muß das Datum und die fortlaufende Nummer angegeben sein.

Art. 111

Ökonomatsregister

Der Beamte des Ökonomatsdienstes muß ein eigenes Register führen, auf dem alle den genannten Dienst betreffenden Amtshandlungen vermerkt werden.

Art. 112

Liquidierung der Ökonomatsausgaben

Sobald der Grund der Bevorschussung hinfällig geworden oder der in der Verordnung festgesetzte Zeitraum verstrichen ist und jedenfalls am Ende eines jeden Trimesters muß der Beamte des Ökonomatsdienstes dem Gemeindeausschuß die belegte Abrechnung der vorgenommenen Ausgaben zur Liquidierung vorlegen.

Art. 113

Ordnung für die Sonderbetriebe

Die im Sinne des Art. 2 des mit kgl. Dekret vom 15. Oktober 1925, Nr. 2578 errichteten Sonderbetriebe werden gemäß einer eigenen vom Gemeinderat genehmigten Dienstordnung geführt.

Art. 114

Führung der Sonderbetriebe

Für die Zwecke der Bestimmungen des Art. 97 Abs. 1 des Einheitstextes werden die Dienste und Tätigkeiten, die verglichen mit jenen der Gemeinde von bescheidener wirtschaftlicher und administrativer Bedeutung sind, in Eigenregie geführt. Die Dienste und die Tätigkeiten mit vorwiegend industriellem oder kommerziellem Charakter werden durch Schaffung eines unmittelbar von den Organen der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebes geführt.

Art. 115

Beauftragtes Personal der Betriebe

Falls sich für die ordentliche Tätigkeit des Be-

l'azienda si renda necessario incaricare apposito personale per la riscossione di determinate entrate ed il pagamento di determinate spese, tale incarico deve essere disciplinato da apposito regolamento.

L'incaricato resta comunque responsabile fino all'avvenuta approvazione del conto, reso nei termini e nelle forme previsti dal regolamento.

Art. 116

Conti consuntivi

Il conto consuntivo va compilato secondo gli schemi dei modelli allegati al presente regolamento, facenti parte integrante del medesimo, dal n. 1 al n. 4 per la redazione ordinaria e dal n. 1/M al n. 4/M per la redazione meccanizzata, che va completata compilando i modelli dal n. 5 al n. 12 comuni ai due sistemi di redazione.

I termini per l'approvazione dei conti consuntivi comunali sono disciplinati dalla legge regionale 1 giugno 1954, n. 11.

Al rendiconto dei Comuni è allegata una relazione illustrativa dalla quale risulta il significato amministrativo ed economico della gestione con particolare evidenza ai costi sostenuti ed ai risultati conseguiti in relazione ai piani e programmi deliberati.

Art. 117

Obblighi per il tesoriere

È obbligo del tesoriere di compilare, entro il termine del 31 marzo dell'anno successivo a quello cui il conto si riferisce:

- a) le colonne da 1 a 11 del modello ordinario e quelle da 1 a 5 del modello a redazione meccanizzata, iscritte sia nel rendiconto della gestione dei residui attivi e delle entrate di competenza sia nel riepilogo generale delle entrate;
- b) le colonne da 1 a 11 del modello ordinario e quelle da 1 a 5 del modello a redazione meccanizzata iscritte sia nel rendiconto della gestione dei residui passivi e delle spese di competenza sia nel riepilogo generale delle spese;
- c) il quadro riassuntivo della gestione di cassa.

triebese die Beauftragung eigenen Personals mit der Einhebung bestimmter Einnahmen und mit der Zahlung bestimmter Ausgaben als notwendig erweist, muß dieser Auftrag durch eine eigene Dienstordnung geregelt sein.

Der Beauftragte haftet jedenfalls bis zur erfolgten Genehmigung der Abrechnung, die innerhalb der Fristen und in der Form vorzulegen ist, die in der Ordnung vorgesehen sind.

Art. 116

Abschlußrechnungen

Die Abschlußrechnung ist gemäß den dieser Verordnung beigelegten und einen ergänzenden Bestandteil derselben bildenden Mustern der Vordrucke zu erstellen, und zwar von Nr. 1 bis Nr. 4 für die ordentliche Erstellung und von Nr. 1/M bis Nr. 4/M für die mechanisierte Erstellung, die durch Ausfüllen der für die beiden Erstellungssysteme gemeinsamen Vordrucke Nr. 5 bis Nr. 12 zu ergänzen ist.

Die Fristen für die Genehmigung der Abschlußrechnungen der Gemeinden sind im Regionalgesetz vom 1. Juni 1954, Nr. 11 geregelt.

Der Rechnungslegung der Gemeinden wird ein erläuternder Bericht beigelegt, aus dem die verwaltungs- und wirtschaftsmäßige Bedeutung der Gebarung hervorgeht, wobei die aufgewendeten Kosten und die in bezug auf die beschlossene Pläne und Programme erzielten Ergebnisse besonders hervorgehoben werden.

Art. 117

Pflichten des Schatzmeisters

Der Schatzmeister ist verpflichtet, bis 31. März des Jahres nach jenem, auf das sich die Abschlußrechnung bezieht, Nachstehendes auszufüllen:

- a) die Spalten 1 bis 11 des ordentlichen Vordruckes und jene von 1 bis 5 des Vordruckes mit mechanisierter Erstellung, die sowohl in der Rechnungslegung der Gebarung der Aktivrückstände und der Kompetenzeinnahmen als auch in der Gesamtübersicht der Einnahmen eingetragen sind;
- b) die Spalten 1 bis 11 des ordentlichen Vordruckes und jene von 1 bis 5 des Vordruckes mit mechanisierter Erstellung, die sowohl in der Rechnungslegung der Gebarung der Passivrückstände und der Kompetenzausgaben als auch in der Gesamtübersicht der Ausgaben eingetragen sind;
- c) die Zusammenfassung der Kassengebarung.

È fatto obbligo al tesoriere di utilizzare, in ogni caso, modelli recanti anche la stampa già predisposta per l'inserimento degli ulteriori elementi di competenza delle amministrazioni comunali.

Art. 118

Revisori del conto consuntivo

Nei Comuni della provincia di Trento i revisori del conto consuntivo sono eletti con la procedura stabilita per la nomina della commissione elettorale comunale di cui all'articolo 13 del D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223. Nei Comuni della provincia di Bolzano nel caso in cui risultino rappresentati in seno al Consiglio comunale più di un gruppo linguistico, si applicano le norme di cui all'articolo 4 del testo unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali approvato con delibera della Giunta regionale n. 445 del 27 marzo 1980; in caso contrario si applicano le disposizioni previste per i Comuni della provincia di Trento.

Non possono essere nominati revisori il coniuge, i parenti fino al terzo grado e gli affini fino al secondo grado del tesoriere e dei membri della Giunta comunale che ebbero parte nella gestione cui il conto si riferisce.

Della revisione compiuta è fatta al Consiglio relazione scritta e firmata.

Resta in facoltà dei revisori riprodurre, al posto di quella unitaria, una relazione di maggioranza ed una di minoranza o di distinta relazione per ciascun revisore.

Spetta al Consiglio comunale deliberare l'eventuale compenso ai revisori per l'assolvimento dell'incarico.

Art. 119

Facoltà dei revisori del conto consuntivo

Nell'espletamento del loro mandato, i revisori sono autorizzati a compiere, presso gli uffici comunali, accertamenti attinenti al conto, e a richiedere atti e documenti ritenuti necessari per l'assolvimento dell'incarico, con facoltà di allegare alla loro relazione copia degli stessi.

Der Schatzmeister ist verpflichtet, auf jeden Fall Vordrucke zu verwenden, die auch mit dem für die Einfügung der weiteren Kompetenzelemente der Gemeindeverwaltungen bereits erstellten Druck versehen sind.

Art. 118

Rechnungsprüfer der Abschlußrechnung

In den Gemeinden der Provinz Trient werden die Rechnungsprüfer der Abschlußrechnung gemäß dem für die Ernennung der Gemeindevahlkommission festgesetzten Verfahren nach Art. 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 233 gewählt. In den Gemeinden der Provinz Bozen werden, wenn mehr als eine Sprachgruppe im Gemeinderat vertreten ist, die Bestimmungen nach Art. 4 des mit Beschluß des Regionalausschusses vom 27. März 1980, Nr. 445 genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane angewandt; andernfalls werden die für die Gemeinden der Provinz Trient vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

Der Ehegatte, die Verwandten bis zum dritten Grad und die Verschwägerten bis zum zweiten Grad des Schatzmeisters und der Mitglieder des Gemeindeausschusses, die sich an der Gebarung beteiligt haben, auf die sich die Abschlußrechnung bezieht, dürfen nicht zu Rechnungsprüfern ernannt werden.

Über die erfolgte Rechnungsprüfung ist dem Gemeinderat ein schriftlicher und unterzeichneter Bericht vorzulegen.

Den Rechnungsprüfern steht es frei, anstelle des einheitlichen Berichtes einen Bericht der Mehrheit und einen Bericht der Minderheit oder einen für jeden Rechnungsprüfer getrennten Bericht vorzulegen.

Den Gemeinderat steht es zu, die allfällige Vergütung an die Rechnungsprüfer für die Abwicklung des Auftrages zu beschließen.

Art. 119

Befugnis der Rechnungsprüfer der Abschlußrechnung

In der Durchführung ihres Auftrages sind die Rechnungsprüfer dazu ermächtigt, bei den Gemeindeämtern Ermittlungen über die Abschlußrechnung vorzunehmen und für die Abwicklung des Auftrages als notwendig erachtete Akte und Unterlagen mit der Befugnis zu beantragen, diese ihrem Bericht in Abschrift beizulegen.

Art. 120

Approvazione del conto consuntivo

Il Consiglio comunale, sulla scorta anche della relazione prodotta dai revisori, esamina ciascuna partita del conto, modificandone, ove occorra, i risultati, e provvede alla determinazione dei residui attivi e passivi, un elenco dei quali è trasmesso al tesoriere per eventuali rettifiche nella propria contabilità.

Il conto profitti e perdite e quello patrimoniale delle aziende speciali amministrato dal Comune, di cui all'articolo 114 del presente regolamento, sono approvati prima del conto finanziario e patrimoniale del Comune.

TITOLO QUINTO

Frazioni e consorzi

CAPO PRIMO

Frazioni

Art. 121

La frazione

La frazione è un insediamento, generalmente isolato, che per ragioni di varia natura costituisce una individualità distinta, nell'ambito del Comune di cui fa parte, per interessi che si differenziano da quelli della restante popolazione.

Art. 122

Separazione patrimoniale

Prima di adottare il provvedimento di separazione delle rendite patrimoniali delle frazioni, ai sensi dell'articolo 100 del testo unico, la Giunta provinciale sente il Consiglio comunale interessato. Questi, con motivato parere, deve esprimersi circa la disponibilità e la possibilità finanziaria della frazione in relazione alle sue necessità, nonché circa la situazione che si creerà nel Comune e i vantaggi e gli svantaggi che, anche in relazione alle condizioni dei luoghi, potranno derivare dal provvedimento.

Art. 123

Amministrazione del patrimonio separato

L'amministrazione delle rendite patrimoniali,

Art. 120

Genehmigung der Abschlußrechnung

Der Gemeinderat prüft auch auf der Grundlage des von den Rechnungsprüfern vorgelegten Berichtes jeden Abrechnungsposten, ändert nötigenfalls die Ergebnisse ab und nimmt die Festlegung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände vor, von denen ein Verzeichnis dem Rechnungsführer für die allfälligen Berichtigungen seiner Buchhaltung übermittelt wird.

Die Ertrags- und die Verlustrechnung und die Vermögensrechnung der von der Gemeinde verwalteten Sonderbetriebe nach Art. 114 dieser Verordnung werden vor der Finanz- und Vermögensrechnung der Gemeinde genehmigt.

V. TITEL

Fraktionen und Konsortien

KAPITEL I

Fraktionen

Art. 121

Die Fraktion

Die Fraktion ist eine im allgemeinen getrennte Siedlung, die aus Gründen verschiedener Art wegen der Interessen, die sich von jenen der übrigen Bevölkerung unterscheiden, im Bereich der Gemeinde, der sie angehört, eine eigene Einheit bildet.

Art. 122

Vermögensstrennung

Vor Erlaß der Maßnahme über die Trennung der Vermögenseinkünfte der Fraktionen im Sinne des Art. 100 des Einheitstextes hört der Landesauschuß den betroffenen Gemeinderat an. Dieser muß sich mit begründetem Gutachten über die finanzielle Verfügbarkeit und die Möglichkeit der Fraktion im Zusammenhang mit ihrem Bedarf sowie hinsichtlich der Situation, die in der Gemeinde entstehen wird, und im Hinblick auf die Vor- und Nachteile, die sich im Zusammenhang mit den Ortsverhältnissen aus der Maßnahme ergeben können, aussprechen.

Art. 123

Verwaltung des getrennten Vermögens

Die Verwaltung der Vermögenseinkünfte, der

È ammessa la surrogazione nei seguenti casi:

- a) per morte;
- b) per sopraggiunta incapacità;
- c) per sopravvenuta incompatibilità;
- d) per dimissioni.

Art. 126

La rappresentanza frazionale

Nella prima adunanza le persone designate eleggono nel proprio seno il presidente.

La rappresentanza frazionale si considera legittimamente riunita con la presenza di almeno tre componenti; le decisioni vengono prese a maggioranza di voti.

Art. 127

Scioglimento della rappresentanza frazionale

La rappresentanza frazionale è sciolta dalla Giunta provinciale col provvedimento che accerta la cessazione della controversia.

CAPO SECONDO

Consorzio fra enti locali

Art. 128

Costituzione di consorzi

Ai sensi del primo comma dell'articolo 104 del testo unico, possono far parte di consorzi fra enti locali gli enti anche non territoriali, purché dotati di personalità giuridica pubblica.

Nel caso di costituzione di un consorzio obbligatorio, gli enti interessati devono esprimere il proprio parere, ai sensi dell'ultimo comma dell'articolo 104 del testo unico, entro un congruo termine perentorio all'uopo prefissato. Trascorso detto termine, l'autorità competente dispone in merito, anche in difetto del richiesto parere.

Art. 129

Pubblicazione degli atti di costituzione del Consorzio

Il provvedimento di costituzione di un consorzio e di approvazione del relativo statuto, nonché il provvedimento di modificazione o di scioglimento di un consorzio, sono pubblicate per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige.

Die Ersetzung ist in den folgenden Fällen gestattet:

- a) wegen Ablebens;
- b) wegen eingetretener Unfähigkeit;
- c) wegen eingetretener Unvereinbarkeit;
- d) wegen Rücktrittes.

Art. 126

Die Fraktionsvertretung

In der ersten Sitzung wählen die bestellten Personen aus ihrer Mitte den Vorsitz.

Die Fraktionsvertretung gilt bei Anwesenheit von wenigstens drei Mitgliedern als gesetzlich versammelt; die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit getroffen.

Art. 127

Auflösung der Fraktionsvertretung

Die Fraktionsvertretung wird vom Landesauschuß mit der Maßnahme aufgelöst, mit der die Beendigung des Streites festgestellt wird.

KAPITEL II

Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften

Art. 128

Bildung von Konsortien

Im Sinne des ersten Absatzes des Art. 104 des Einheitstextes können die Körperschaften, auch wenn sie nicht Gebietskörperschaften sind, Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften angehören, sofern sie Rechtspersönlichkeit besitzen.

Im Falle der Errichtung eines Pflichtkonsortiums müssen die betroffenen Körperschaften im Sinne des letzten Absatzes des Art. 104 des Einheitstextes ihr Gutachten innerhalb einer angemessenen, eigens festgesetzten Verfallsfrist abgeben. Nach Ablauf dieser Frist verfügt die zuständige Behörde diesbezüglich auch in Ermangelung des verlangten Gutachtens.

Art. 129

Veröffentlichung der Akte über die Bildung des Konsortiums

Die Maßnahme über die Errichtung eines Konsortiums und die Genehmigung der entsprechenden Satzung sowie die Maßnahme über die Änderung oder Auflösung eines Konsortiums werden im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol auszugsweise veröffentlicht.

Art. 130

Revoca dei rappresentanti comunali

Ai rappresentanti di nomina comunale in seno al consorzio sono applicabili le disposizioni dell'articolo 25 del testo unico.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 131

Abrogazione di norme

È abrogato il regolamento approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 17 dicembre 1981, n. 8/L.

Art. 132

Entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento, i Consigli comunali devono provvedere all'approvazione e/o all'adeguamento dei regolamenti interni, già previsti dall'articolo 41 del testo unico, in conformità alle nuove disposizioni contenute nel presente regolamento.

Art. 130

Abberufung der Gemeindevertreter

Auf die von der Gemeinde ernannten Vertreter im Konsortium werden die Bestimmungen nach Artikel 25 des Einheitstextes angewandt.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 131

Aufhebung von Bestimmungen

Die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. Dezember 1981, Nr. 8/L genehmigte Verordnung wird aufgehoben.

Art. 132

Innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Verordnung müssen die Gemeinderäte im Einklang auch mit den Bestimmungen dieser Verordnung für die Genehmigung und/oder die Anpassung der im Art. 41 des Einheitstextes vorgesehenen internen Dienstordnungen sorgen.

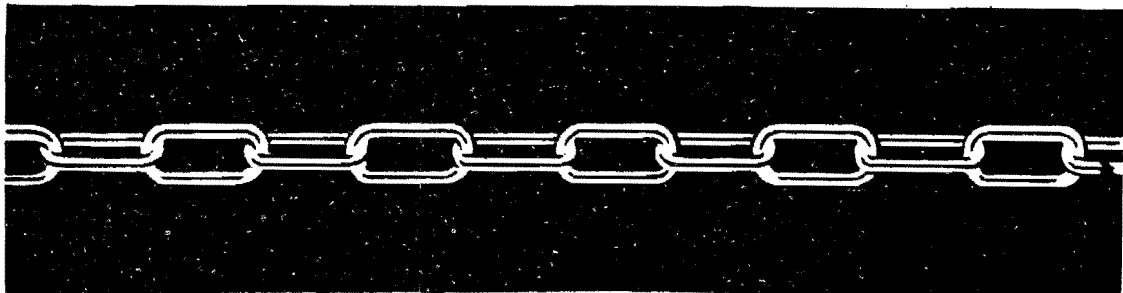
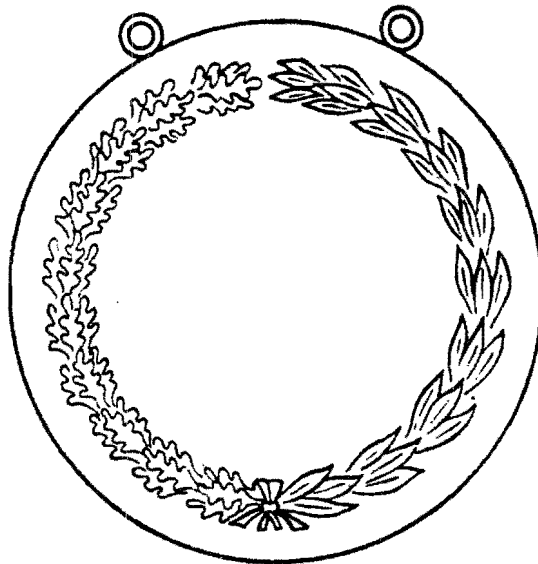
DISTINTIVO DEL SINDACO

(Art. 7 del Regolamento)

ABZEICHEN DES BÜRGERMEISTERS

(Art. 7 der Verordnung)

PROVINCIA DI TRENTO
PROVINZ TRIENT



PROVINCIA DI BOLZANO
PROVINZ BOZEN



ALLEGATO A

ISTRUZIONE PER LA CODIFICAZIONE
DEI CAPITOLI DI ENTRATA E DI SPESA

ENTRATA

Ciascun capitolo di entrata deve essere contrassegnato da un numero di codice a sei cifre, così costituito:

PRIMA CIFRA		SECONDA E TERZA CIFRA	
Riferimento al titolo	N. Codice	Riferimento alla categoria e alla voce economica	N. Codice
Titolo I	1	Imposte sul reddito e sul patrimonio	11
		Imposte indirette	12
		Tasse	20
		Tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie	30
Titolo II	2	Trasferimenti dallo Stato ai sensi della legge 5 agosto 1978, n. 469	11
		Altri trasferimenti dallo Stato	12
		Trasferimenti dalla provincia per funzioni delegate	21
		Altri trasferimenti dalla provincia	22
		Trasferimenti dalla regione	31
		Trasferimenti dai comuni	32
		Trasferimenti dalle unità sanitarie locali	33
		Trasferimenti dagli enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5.8.1978, n. 468	34
		Trasferimenti da aziende municipalizzate	35
		Trasferimenti da imprese	36
		Trasferimenti da famiglie	37
Titolo III	3	Proventi dei servizi pubblici resi dall'ente	10
		Proventi dei beni dell'ente	20

BEILAGE A

**ANWEISUNGEN FÜR DIE KODIFIZIERUNG
DER EINNAHMEN- UND AUSGABENKAPITEL**

EINNAHMEN

Jedes Einnahmenkapitel muß mit einer sechsstelligen Kennziffer gekennzeichnet sein und so wie folgt zusammengesetzt .

<i>ERSTE ZIFFER</i>		<i>ZWEITE UND DRITTE ZIFFER</i>	
<i>Bezug auf den Titel</i>	<i>Kennziffer</i>	<i>Bezug auf die Kategorie und auf die Wirtschaftsbestimmung</i>	<i>Kennziffer</i>
I. Titel	1	Einkommen- und Vermögenssteuer	11
		Indirekte Steuern	12
		Gebühren	20
		Sonderabgaben und andere eigene Einnahmen aus Steuern	30
II. Titel	2	Zuweisungen vom Staat gemäß Gesetz vom 5. August 1978, Nr. 469	11
		Andere Zuweisungen vom Staat	12
		Zuweisungen von der Provinz für übertragene Befugnisse	21
		Andere Zuweisungen von der Provinz	22
		Zuweisungen von der Region	31
		Zuweisungen von den Gemeinden	32
		Zuweisungen von den lokalen Sanitätseinheiten	33
		Zuweisungen von den im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	34
		Zuweisungen von den municipalisierten Betrieben	35

		Interessi su anticipazioni e crediti	30
		Utili netti dei servizi municipalizzati	40
		Concorsi rimborsi e recuperi da enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	51
		Concorsi, rimborsi e recuperi da altri soggetti . . .	52
		Poste correttive e compensative delle spese	60
Titolo IV	4	Alienazione di beni patrimoniali	11
		Ammortamento di beni patrimoniali	12
		Trasferimenti di capitali dallo Stato	21
		Trasferimenti di capitali dalla provincia	22
		Trasferimenti di capitali dalla regione	23
		Trasferimenti di capitali dai comuni	24
		Trasferimenti di capitali dalle unità sanitarie locali .	25
		Trasferimenti di capitali da enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	26
		Trasferimenti di capitali da imprese	27
		Trasferimenti di capitali da famiglie	28
		Riscossione di crediti dallo Stato	31
		Riscossione di crediti dalla provincia	32
		Riscossione di crediti dalla regione	33
		Riscossione di crediti dai comuni	34
		Riscossione di crediti da enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	35
		Riscossione di crediti da aziende municipalizzate .	36
		Prelievo depositi bancari	37
		Altre riscossioni di crediti	38
Titolo V	5	Anticipazioni di cassa	10
		Accensioni di prestiti per finanziamento di opere pubbliche	21
		Prefinanziamento su mutui	22
		Accensione di prestiti per conferimento di capitali ad aziende municipalizzate	23
		Accensione di prestiti per altri scopi	24

		Zuweisungen von den Unternehmen	36
		Übertragungen von den Haushalten	37
III. Titel	3	Einnahmen der von der Körperschaft geleisteten öffentlichen Dienste	10
		Erträge der Körperschaftsgüter	20
		Zinsen auf Vorschüsse und Guthaben	30
		Reingewinne der municipalisierten Betriebe	40
		Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	51
		Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen von anderen Personen	52
		Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Ausgaben	60
IV. Titel	4	Veräußerung von Vermögensgütern	11
		Amortisation von Vermögensgütern	12
		Kapitalumsätze vom Staate	21
		Kapitalumsätze von der Provinz	22
		Kapitalumsätze von der Region	23
		Kapitalumsätze von den Gemeinden	24
		Kapitalumsätze von den lokalen Sanitätseinheiten	25
		Kapitalumsätze von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	26
		Kapitalumsätze aus Unternehmen	27
		Kapitalumsätze aus den Haushalten	28
		Krediteinhebungen vom Staat	31
		Krediteinhebungen von der Provinz	32
		Krediteinhebungen von der Region	33
		Krediteinhebungen von den Gemeinden	34
		Krediteinhebungen von im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	35
		Krediteinhebungen von municipalisierten Betrieben	36
		Bankeinlagenentnahme	37
		Andere Krediteinhebungen	38
V. Titel	5	Kassabevorschussungen	10

QUARTA, QUINTA E SESTA CIFRA

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo di entrata corrispondono alle cifre relative alla sezione e alla rubrica di spesa a cui l'entrata può essere riferita. Qualora non possa farsi riferimento ad una specifica rubrica di spesa, le ultime tre cifre assumono il valore di "000".

Il fondo di cassa deve essere contrassegnato dal numero di codice 000001.

Il numero di codice dei capitoli relativi alle entrate per partite di giro assume il seguente valore:

Ritenute previdenziali e assistenziali al personale e	600001
Ritenute erariali al personale	600002
Altre ritenute al personale per conto di terzi	600003
Depositi cauzionali	600010
Servizi per conto di terzi	600020
Anticipazione di fondi per il servizio di economato	600030
Altri capitoli	600040

Darlehensaufnahme für die Finanzierung öffentlicher Arbeiten	21
Vorfinanzierung auf Darlehen	22
Darlehensaufnahme für Kapitalzuwendungen an mu- nizipalisierte Betriebe	23
Darlehensaufnahme für andere Zwecke	24

VIERTE, FÜNFTE UND SECHSTE ZIFFER

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer der Einnahmen entsprechen den Ziffern für die Sektion und Rubrik der Ausgaben, auf die die Einnahme bezogen werden kann. Falls man sich nicht auf eine spezifische Ausgabenrubrik beziehen kann, dann nehmen die letzten drei Ziffern den Wert von "000" ein.

Der Kassastand muß mit der Kennziffer 000001 gekennzeichnet werden.

Die Kennziffer der Einnahmenkapitel für Durchgangsposten nimmt folgenden Wert ein:

Abzüge für Fürsorge und Sozialversicherung des Personals	600001
Staatsabzüge gegenüber dem Personal	600002
Andere Abzüge gegenüber dem Personal auf Rechnung Dritter	600003
Kautionshinterlegungen	600010
Dienstleistungen auf Rechnung Dritter	600020
Vorschüsse für den Ökonomatsdienst	600030
Andere Kapitel	600040

SPESA

Ciascun capitolo di spesa deve essere contrassegnato da un numero di codice a sei cifre, così costituito:

PRIMA CIFRA		SECONDA E TERZA CIFRA	
Riferimento al titolo	N. Codice	Riferimento alla categoria e alla voce economica	N. Codice
Titolo I	1	Personale	10
		Acquisto di beni e servizi	20
		Trasferimenti correnti allo Stato	31
		Trasferimenti correnti alla provincia	32
		Trasferimenti correnti alla regione	33
		Trasferimenti correnti ai comuni	34
		Trasferimenti correnti alle unità sanitarie locali	35
		Trasferimenti correnti ad enti del settore pubblico previsti dall'articolo 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	36
		Trasferimenti correnti alle aziende municipalizzate	37
		Trasferimenti correnti ad imprese	38
		Trasferimenti correnti a famiglie	39
		Interessi passivi per anticipazioni di tesoreria	41
		Interessi passivi su indebitamenti patrimoniali	42
		Poste correttive e compensative delle entrate	50
		Ammortamenti	60
		Organi istituzionali	71
		Fondi di riserva	72
		Spese per liti, arbitraggi e risarcimenti	73
Altre somme non attribuibili	74		
Titolo II	2	Beni ed opere immobiliari a carico dell'ente	10
		Beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente	20
		Trasferimenti di capitali allo Stato	31
		Trasferimenti di capitali alla provincia	32
		Trasferimenti di capitali alla regione	33
		Trasferimenti di capitali ai comuni	34
		Trasferimenti di capitali alle unità sanitarie locali	35

AUSGABEN

Jedes Ausgabenkapitel muß mit einer sechsstelligen Kennziffer gekennzeichnet sein, so wie folgt zusammengesetzt:

ERSTE ZIFFER		ZWEITE UND DRITTE ZIFFER	
Bezug auf den Titel	Kennziffer	Bezug auf die Kategorie und auf die Wirtschaftsbestimmung	Kennziffer
I. Titel	1	Personal	10
		Erwerb von Gebrauchsgütern und Dienstleistungen	20
		Laufende Zuweisungen an den Staat	31
		Laufende Zuweisungen an die Provinz	32
		Laufende Zuweisungen an die Region	33
		Laufende Zuweisungen an die Gemeinden	34
		Laufende Zuweisungen an die lokalen Sanitätseinheiten	35
		Laufende Zuweisungen an die im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen Körperschaften	36
		Laufende Zuweisungen an die municipalisierten Betriebe	37
		Laufende Zuweisungen an Unternehmen	38
		Laufende Zuweisungen an die Haushalte	39
		Passivzinsen für Schatzamtavorschußzahlungen	41
		Passivzinsen auf Vermögensverschuldungen	42
		Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen	50
		Amortisationen	60
		Verwaltungsorgane	71
		Reserverfonds	72
		Ausgaben für Rechtsstreite, Schiedssprüche und Schadenersatz	73
		Andere nicht zuweisbare Beträge	74
II. Titel	2	Unbewegliche Güter und Werke zu Lasten der Körperschaften	10
		Fahrnisse, Maschinen und technischwissenschaftliche Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft	20

		Trasferimenti di capitali ad enti del settore pubblico previsti dall'art. 25 della legge 5 agosto 1978, n. 468	36
		Trasferimenti di capitali ad aziende municipalizzate	37
		Trasferimenti di capitali ad imprese	38
		Trasferimenti di capitali a famiglie	39
		Partecipazioni azionarie e conferimenti ad aziende municipalizzate	41
		Partecipazioni azionarie e conferimenti ad altri	42
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità produttive ad aziende municipalizzate	51
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità produttive ad altri	52
		Versamenti per depositi bancari	53
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive ad aziende municipalizzate	61
		Concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive ad altri	62
		Somme non attribuibili	70
Titolo III	3	Rimborso di anticipazioni di cassa	10
		Estinzione di mutui per finanziamento di opere pubbliche	21
		Estinzione di prefinanziamenti su mutui	22
		Estinzione di mutui per conferimento di capitali ad aziende municipalizzate	23
		Estinzione di altri prestiti	24

		Kapitalzuweisungen an den Staat	31
		Kapitalzuweisungen an die Provinz	32
		Kapitalzuweisungen an die Region	33
		Kapitalzuweisungen an die Gemeinden	34
		Kapitalzuweisungen an die lokalen Sanitätseinheiten	35
		Kapitalzuweisungen an die im Artikel 25 des Gesetzes vom 5. August 1978, Nr. 468 vorgesehenen öffentlichen Körperschaften	36
		Kapitalzuweisungen an die munizipalisierten Betriebe	37
		Kapitalzuweisungen an die Unternehmen	38
		Kapitalzuweisungen an die Haushalte	39
		Aktienbeteiligung und Kapitalzuwendungen an die munizipalisierten Betriebe	41
		Aktienbeteiligung und Kapitalzuwendungen an an- dere	42
		Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken an munizipalisierte Betriebe	51
		Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken an andere	52
		Einzahlungen für Bankeinlagen	53
		Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke an munizipalisierte Betriebe	61
		Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke an andere	62
		Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben (nicht zuweisbare Beträge)	70
III. Titel	3	Rückerstattung von Kassabevorschussungen	10
		Tilgung von Darlehen für öffentliche Arbeiten	21
		Tilgung von Vorfinanzierungen auf Darlehen	22
		Tilgung von Darlehen für die Zuführung von Kapital an die munizipalisierten Betriebe	23
		Tilgung von anderen Schulden	24

QUARTA, QUINTA E SESTA CIFRA

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo di spesa corrispondono alle cifre relative alla sezione e alla rubrica di spesa in cui lo stanziamento viene iscritto, desumibili dall'elenco delle rubriche che fa parte integrante del presente regolamento.

Le ultime tre cifre del codice di ciascun capitolo compreso nella sezione "Oneri non ripartibili" assumono i seguenti valori:

Fondo di riserva	901
Fondo di riserva spese impreviste	902
Fondo di riserva di cassa	903
Altri capitoli	920

Per i capitoli di spesa del titolo III, qualora non sia possibile far riferimento ad una specifica rubrica, le ultime tre cifre del codice assumono il valore di "000"

Il numero di codice dei capitoli relativi alle spese per partite di giro assume il seguente valore:

Ritenute previdenziali e assistenziali al personale	400001
Ritenute erariali al personale	400002
Altre ritenute al personale per conto terzi	400003
Depositi cauzionali	400010
Servizi per conto di terzi	400020
Anticipazione di fondi per il servizio di economato	400030
Altri capitoli	400040

VIERTE, FÜNFTE UND SECHSTE ZIFFER

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer der Ausgaben entsprechen den Ziffern für die Sektion und die Rubrik der Ausgabe, in der die Bereitstellung eingeschrieben wird, und sind aus dem Verzeichnis der Rubriken, das ein Bestandteil dieser Verordnung ist, zu entnehmen.

Die letzten drei Ziffern einer jeden Kapitelkennziffer, welche in der Sektion "nicht aufteilbare Lasten" enthalten ist, nehmen folgende Werte ein:

Reservefonds	901
Reservefonds für unvorhergesehene Ausgaben	902
Reservefonds der Kassa	903
Andere Kapitel	920

Für die Ausgabenkapitel des III. Titels, sollte ein Bezug auf eine spezifische Rubrik nicht möglich sein, nehmen die letzten drei Ziffern der Kennziffer den Wert von "000" ein.

Die Kennziffer der Ausgabenkapitel für Durchgangsposten nimmt folgenden Wert ein:

Abzüge für Fürsorge und Sozialversicherung des Personals	400001
Staatsabzüge gegenüber dem Personal	400002
Andere Abzüge gegenüber dem Personal auf Rechnung Dritter	400003
Kautionshinterlegungen	400010
Dienstleistungen auf Rechnung Dritter	400020
Vorschüsse für den Ökonomatsdienst	400030
Andere Kapitel	400040

ELENCO DELLE CATEGORIE ECONOMICHE PER TITOLI

ENTRATA

Titolo 1 - Entrate tributarie

- Categoria I imposte.
- Categoria II tasse.
- Categoria III tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie.

Titolo 2 – Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato, della regione, della provincia e di altri enti del settore pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla regione e dalla provincia.

- Categoria I entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato.
- Categoria II entrate derivanti da trasferimenti correnti della regione e della provincia.
- Categoria III entrate derivanti da trasferimenti correnti di altri enti del settore pubblico.

Titolo 3 – Entrate extra-tributarie

- Categoria I proventi dei servizi pubblici.
- Categoria II proventi di beni comunali.
- Categoria III interessi su anticipazioni e crediti.
- Categoria IV utili netti dei servizi municipalizzati.
- Categoria V concorsi, rimborsi e recuperi.
- Categoria VI poste correttive e compensative delle spese.

Titolo 4 - Entrate per alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, per trasferimento di capitali e riscossione di crediti.

- Categoria I alienazione e ammortamento di beni patrimoniali.
- Categoria II trasferimenti di capitali.
- Categoria III riscossione di crediti.

VERZEICHNIS DER KATEGORIEN NACH TITELN

EINNAHMEN

1. Titel - Einnahmen aus Steuern

- Kategorie I Steuern
- Kategorie II Gebühren
- Kategorie III Sonderabgaben und andere

2. Titel - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch in bezug auf von der Region und der Provinz übertragene Befugnissen

- Kategorie I Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates
- Kategorie II Einnahmen aus laufenden Zuweisungen der Region und der Provinz
- Kategorie III Einnahmen aus laufenden Zuweisungen anderer öffentlicher Körperschaften

3. Titel - Außersteuerliche Einnahmen

- Kategorie I Einkünfte aus Dienstleistungen
- Kategorie II Erträge der Gemeindegüter
- Kategorie III Zinsen auf Vorschüsse und Kredite
- Kategorie IV Reingewinne der municipalisierten Betriebe
- Kategorie V Beitragsleistungen, Rückersätze und Rückforderungen
- Kategorie VI Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Ausgaben

4. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen

- Kategorie I Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern
- Kategorie II Kapitalumsätze
- Kategorie III Vereinnahmung von Guthaben

Titolo 5 – Entrate derivanti da accensione di prestiti.

- Categoria I anticipazioni di cassa.
- Categoria II altre accensioni di prestiti.

Titolo 6 - Partite di giro

S P E S A

Titolo 1 - Spese correnti

- Categoria I Personale.
- Categoria II acquisto di beni e servizi.
- Categoria III trasferimenti correnti.
- Categoria IV interessi passivi.
- Categoria V poste correttive e compensative delle entrate.
- Categoria VI ammortamenti.
- Categoria VII somme non attribuibili.

Titolo 2 – Spese in conto capitale.

- Categoria I beni ed opere immobiliari a carico diretto dell'ente.
- Categoria II beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente.
- Categoria III trasferimenti di capitali.
- Categoria IV partecipazioni azionarie e conferimenti.
- Categoria V concessione di crediti ed anticipazioni per finalità produttive.
- Categoria VI concessioni di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive.
- Categoria VII somme non attribuibili.

5. Titel - Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden

Kategorie I	Kassabevorschussungen
Kategorie II	Andere Schulden

6. Titel - Durchgangsposten

AUSGABEN

1. Titel - Laufende Ausgaben

Kategorie I	Personal
Kategorie II	Erwerb von Gütern und Dienstleistungen
Kategorie III	Laufende Zuweisungen
Kategorie IV	Passivzinsen
Kategorie V	Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen
Kategorie VI	Amortisationen
Kategorie VII	Nicht zuweisbare Beträge

2. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto

Kategorie I	Unbewegliche Güter und Bauten zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft
Kategorie II	Fahrnisse, Maschinen und technisch-wissenschaftliche Einrichtungen zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft
Kategorie III	Kapitalzuwendungen
Kategorie IV	Aktienbeteiligungen und Zuwendungen
Kategorie V	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken
Kategorie VI	Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke
Kategorie VII	Nicht zuweisbare Beträge

Titolo 3 – Spese per rimborso di prestiti

- Categoria I rimborso di anticipazioni di cassa
Categoria II altri rimborsi di prestiti.

Titolo 4 – Partite di giro.

ELENCO DELLE SEZIONI DI SPESA

- 1) Amministrazione generale.
- 2) Giustizia.
- 3) Sicurezza pubblica e difesa.
- 4) Istruzione e cultura.
- 5) Azioni ed interventi nel campo delle abitazioni.
- 6) Azioni ed interventi nel campo sociale.
- 7) Trasporti e comunicazioni.
- 8) Azioni ed interventi nel campo economico.
- 9) Oneri non ripartibili.

ELENCO DELLE RUBRICHE DI SPESA

- 101) Organi istituzionali.
- 102) Servizi generali.
- 103) Ufficio tecnico.

3. Titel - Tilgung von Schulden

- | | |
|--------------|---------------------------------------|
| Kategorie I | Rückzahlung von Kassabevorschussungen |
| Kategorie II | Andere Rückzahlungen von Anleihen |

4. Titel - Durchgangsposten

VERZEICHNIS DER SEKTIONEN DER AUSGABEN

Allgemeine Sektionen:

- 1) Allgemeine Verwaltung
- 2) Rechtspflege
- 3) Öffentliche Sicherheit und Verteidigung
- 4) Unterrichtswesen und Kultur
- 5) Tätigkeit und Maßnahmen für das Wohnungswesen
- 6) Tätigkeit und Maßnahmen auf sozialem Gebiet
- 7) Verkehrs- und Nachrichtenwesen
- 8) Tätigkeit und Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet
- 9) Unteilbare Lasten

VERZEICHNIS DER RUBRIKEN DER AUSGABEN

Allgemeine Rubriken:

- 101) Verwaltungsorgane
- 102) Allgemeine Verwaltungsdienste
- 103) Bauamt

- 104) Servizio anagrafe e stato civile.
- 105) Servizio statistico.
- 106) Gestione e conservazione del patrimonio disponibile.
- 107) Servizio tributi.
- 108) Altri servizi inerenti l'amministrazione generale.
- 201) Servizio del carcere mandamentale.
- 202) Altri servizi inerenti la giustizia.

- 301) Polizia locale.
- 302) Polizia amministrativa.
- 303) Servizi inerenti la difesa.
- 304) Altri servizi inerenti la sicurezza pubblica.

- 401) Scuola materna.
- 402) Istruzione primaria.
- 403) Istruzione secondaria.
- 404) Assistenza scolastica.
- 405) Servizio di vigilanza e profilassi igienico-sanitaria scolastica.
- 406) Altri servizi inerenti l'istruzione.
- 407) Musei, monumenti, biblioteche, archivi e pinacoteche.
- 408) Giardino zoologico e museo zoologico.
- 409) Servizi culturali diversi.
- 501) Servizi inerenti le abitazioni.

- 601) Assetto del territorio e problemi dell'ambiente.
- 602) Servizi e interventi igienico-sanitari.
- 603) Assistenza sanitaria e farmaceutica.
- 604) Gestione farmacie.
- 605) Vigilanza e profilassi zoiatrica - Canile.
- 606) Servizio necroscopico, cimiteriale e trasporti funebri.
- 607) Servizio idrico e fontane.
- 608) Fogne, collettori e depuratori.
- 609) Nettezza urbana.
- 610) Bagni e gabinetti pubblici.
- 611) Assistenza all'infanzia e asili-nido.
- 612) Parchi e giardini.
- 613) Centri sportivi.
- 614) Gestione ex IPAB.
- 615) Assistenza e beneficenza.

- 104) Ausgaben für das Standes- und Meldeamt
- 105) Ausgaben für das Statistische Amt
- 106) Gebarung und Erhaltung des Gemeindevermögens
- 107) Steuerdienst
- 108) Andere Dienste bezüglich der allgemeinen Verwaltung

- 201) Bezirksgerichtsgefängnis
- 202) Andere Ausgaben bezüglich des Gerichtswesens

- 301) Ortspolizei
- 302) Verwaltungspolizei
- 303) Die Verteidigung betreffende Dienste
- 304) Andere die öffentliche Sicherheit betreffende Dienste

- 401) Kindergärten
- 402) Volksschulunterricht
- 403) Mittelschulunterricht
- 404) Schulbetreuung
- 405) Schulgesundheitspflege
- 406) Andere das Unterrichtswesen betreffende Dienste
- 407) Museen, Denkmäler, Bibliotheken, Archive und Pinakotheken
- 408) Zoologischer Garten und zoologisches Museum
- 409) Verschiedene kulturelle Dienste (Veranstaltungen)

- 501) Wohnbauplanung

- 601) Gebietsordnung und Probleme der Umwelt
- 602) Dienste und Maßnahmen hygienisch-sanitärer Natur
- 603) Sanitäre und pharmazeutische Betreuung
- 604) Öffentliche Apotheken
- 605) Tierärztliche Aufsicht und Betreuung - Hundezwinger
- 606) Bestattungs- und Friedhofsdienst
- 607) Wasserversorgung und öffentliche Brunnen
- 608) Kanalisierung, Sammelbecken und Kläranlagen
- 609) Straßensäuberung
- 610) Öffentliche Bäder und Abtritte (Aborte)
- 611) Kinderfürsorge und Kinderhorte
- 612) Parkanlagen
- 613) Sportstätten (Sportanlagen)

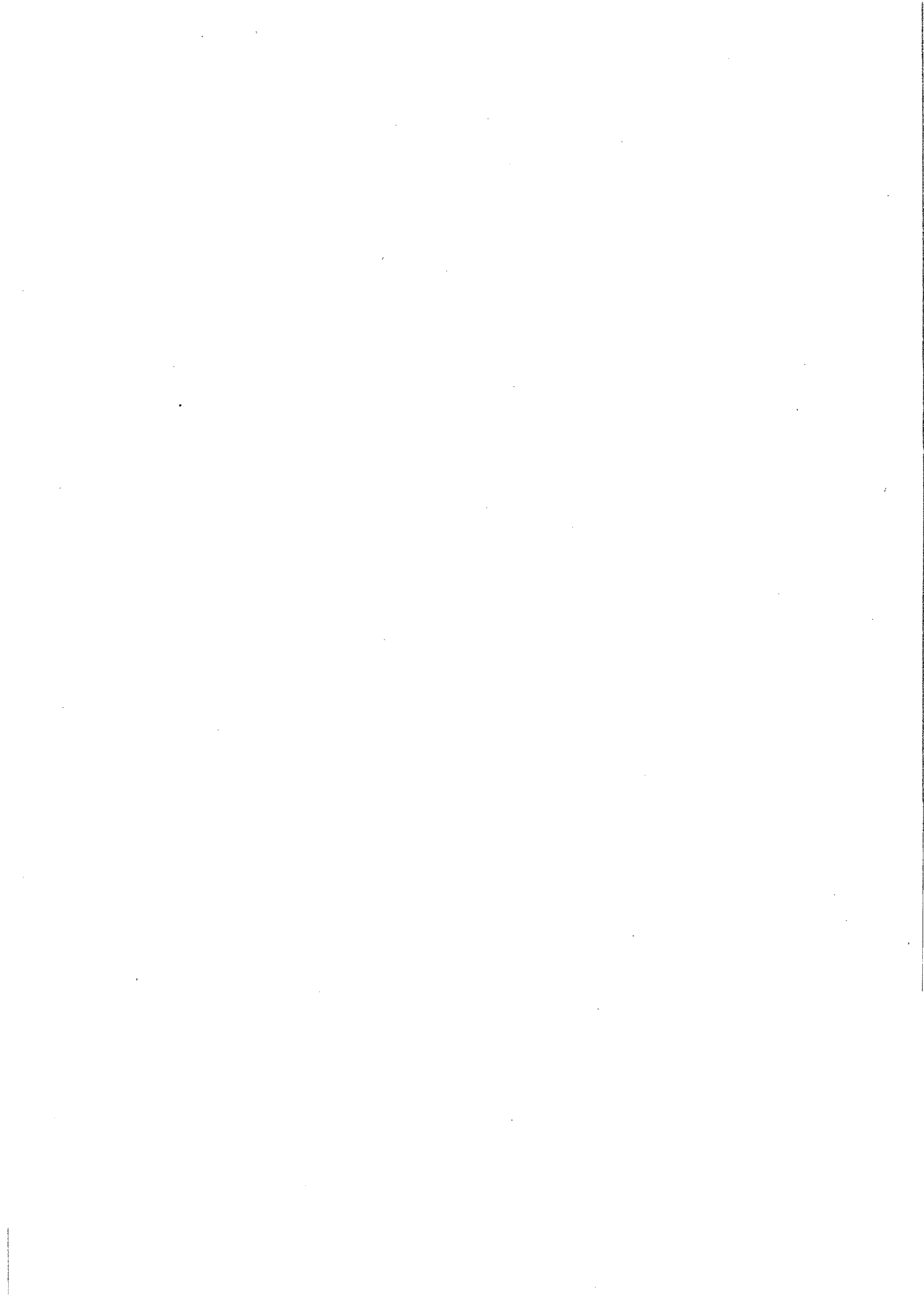
- 616) Altri interventi sociali.

- 701) Viabilità e illuminazione pubblica.
- 702) Trasporto pubblico, perdite di esercizio e contributi relativi ad aziende operanti nel campo dei trasporti.
- 703) Altri interventi nel campo dei trasporti e delle comunicazioni.

- 801) Mercati pubblici.
- 802) Mattatoio.
- 803) Affissioni e pubblicità.
- 804) Interventi nel campo del turismo.
- 805) Interventi nel campo dell'agricoltura, dell'industria, dell'artigianato e del commercio.
- 806) Altri interventi nel campo economico.

- 614) Verwaltung des ex IPAB
- 615) Wohlfahrt
- 616) Andere Sozialmaßnahmen

- 701) Befahrbarkeit der Straßen und öffentliche Beleuchtung
- 702) Öffentliches Transportwesen, Gebarungsverluste und Beiträge für Transportbetriebe
- 703) Andere Maßnahmen auf dem Gebiet des Verkehrs- und Transportwesens
- 801) Öffentliche Märkte (Markthallen)
- 802) Schlachthöfe
- 803) Plakatierungsdienst und Werbung
- 804) Fremdenverkehr
- 805) Landwirtschaft, Industrie, Handwerk und Handel
- 806) Andere Maßnahmen für die Wirtschaftsförderung



**MODELLI DI BILANCIO DI PREVISIONE
VORDRUCKE DES HAUSHALTSVORANSCHLAGES**

Parte I. — ENTRATA

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		<i>Avanzo di amministrazione</i>	—						—
		<i>Fondo iniziale di cassa</i>	—	—	—	—	—		
		Titolo I Entrate Tributarie							
		Categoria I - Imposte							
		Totale categoria I							
		Categoria II - Tasse							
		Totale categoria II							
		Categoria III - Tributi speciali ed altre entrate tributarie proprie							
		Totale categoria III							
		Riassunto del titolo I - Entrate tributarie							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Totale titolo I							
		Titolo II Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti del settore pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia							
		Categoria I - Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato							
		Totale categoria I							

I. Teil – EINNAHMEN

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		<i>Verwaltungsüberschuß</i>	—						—
		<i>Anfänglicher Kassastand</i>	—	—	—	—	—	—	
		I. Titel							
		Einnahmen aus Steuern							
		<i>Kategorie 1 - Steuern</i>							
		<i>Summe der Kategorie 1</i>							
		<i>Kategorie 2 - Gebühren</i>							
		<i>Summe der Kategorie 2</i>							
		<i>Kategorie 3 - Sonderabgaben und andere eigene Einnahmen aus Steuern</i>							
		<i>Summe der Kategorie 3</i>							
		<i>Zusammenfassung des I. Titels - Einnahmen aus Steuern</i>							
		<i>Kategorie 1</i>							
		<i>Kategorie 2</i>							
		<i>Kategorie 3</i>							
		<i>Summe des I. Titels</i>							
		II. Titel							
		Einnahmen aus Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse							
		<i>Kategorie 1 - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates</i>							
		<i>Summe der Kategorie 1</i>							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		<i>Categoria II - Entrate derivanti da trasferimenti correnti della Regione e della Provincia</i>							
		Totale categoria II . . .							
		<i>Categoria III - Entrate derivanti da trasferimenti correnti di altri enti del settore pubblico</i>							
		Totale categoria III . . .							
		<i>Riassunto del titolo II - Entrate derivanti da trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti del settore pubblico anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia</i>							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Totale del Titolo II							
		Titolo III							
		Entrate extra-tributarie							
		<i>Categoria I - Proventi dei servizi pubblici</i>							
		Totale categoria I							
		<i>Categoria II - Proventi dei beni comunali</i>							
		Totale categoria II							
		<i>Categoria III - Interessi su anticipazioni e crediti</i>							
		Totale categoria III							

Kenn- ziffer	Num- mer	KAPITEL	Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
		BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		Kategorie 2 - <i>Einnahmen aus laufenden Zuweisungen der Re- gion und der Provinz</i>							
		Summe der Kategorie 2 . . .							
		Kategorie 3 - <i>Einnahmen aus laufenden Zuweisungen anderer öffentlicher Körperschaften</i>							
		Summe der Kategorie 3 . . .							
		<i>Zusammenfassung des II. Titels - Einnahmen aus Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Kör- perschaften, auch im Zu- sammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Summe des II. Titels . . .							
		III. Titel Außersteuerliche Einnahmen							
		Kategorie 1 - <i>Einnahmen der Dienstzweige</i>							
		Summe der Kategorie 1 . . .							
		Kategorie 2 - <i>Erträge der Gemein- degüter</i>							
		Summe der Kategorie 2 . . .							
		Kategorie 3 - <i>Zinsen auf Vorschüsse und Guthaben</i>							
		Summe der Kategorie 3 . . .							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Categoria							
		Totale categoria							
		<i>Riassunto del titolo III - Entrate extra-tributarie</i>							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		Categoria							
		<i>Totale titolo III</i>							
		Titolo IV							
		Entrate per alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, per trasferimento di capitali e per riscossione di crediti							
		<i>Categoria I - Alienazione e ammortamento di beni patrimoniali</i>							
		Totale categoria I							
		<i>Categoria II - Trasferimento di capitali</i>							
		Totale categoria II							
		<i>Categoria III - Riscossione di crediti</i>							
		Totale categoria III							
		<i>Riassunto del titolo IV - Entrate per alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, per trasferimento di capitali e per riscossione di crediti</i>							
		Categoria I							
		Categoria II							
		Categoria III							
		<i>Totale titolo IV</i>							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschlä- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		Kategorie							
		Summe der Kategorie ...							
		<i>Zusammenfassung des III. Titels - Außersteuerliche Einnahmen</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Kategorie ...							
		Summe des III. Titels							
		IV. TITEL Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermö- gengütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen							
		<i>Kategorie 1 - Veräußerung und Amortisation von Vermö- gengütern</i>							
		Summe der Kategorie 1							
		<i>Kategorie 2 - Kapitalumsätze</i>							
		Summe der Kategorie 2							
		<i>Kategorie 3 - Krediteinhebungen</i>							
		Summe der Kategorie 3							
		<i>Zusammenfassung des IV. Titels - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermö- gengütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Kategorie 3							
		Summe des IV. Titels							

Codice	CAPITOLO		Residui attivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Titolo V							
		Entrate derivanti da accensione di prestiti							
		<i>Categoria I - Anticipazioni di cassa</i>							
								
		Totale categoria I							
								
		<i>Riassunto del titolo V - Entrate derivanti da accensioni di prestiti</i>							
		<i>Categoria I</i>							
		<i>Categoria II</i>							
		Totale titolo V							
		Titolo VI							
		Partite di Giro							
								
		Totale titolo VI							
		<i>Riepilogo dei titoli</i>							
		<i>Titolo I</i>							
		<i>Titolo II</i>							
		<i>Titolo III</i>							
		<i>Titolo IV</i>							
		<i>Titolo V</i>							
		<i>Titolo VI</i>							
		Totale							
		Avanzo di amministrazione	-					-	
		Fondo iniziale di cassa	-	-	-	-	-	-	
		Totale generale dell'entrata							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ein- nahmen- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		V. Titel							
		Einnahmen aus Aufnahme von Schulden							
		<i>Kategorie 1 - Kassabevorschussun- gen</i>							
								
		Summe der Kategorie 1							
								
		<i>Zusammenfassung des V. Titels - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden</i>							
		Kategorie 1							
		Kategorie 2							
		Summe des V. Titels							
		VI. Titel							
		Durchgangsposten							
								
		Summe des VI. Titels							
		<i>Zusammenfassung der Titel</i>							
		I. Titel							
		II. Titel							
		III. Titel							
		IV. Titel							
		V. Titel							
		VI. Titel							
		Gesamtsumme							
		Verwaltungsüberschuß	—					—	
		Anfänglicher Kassastand	—	—	—	—	—	—	
		<i>Endsumme der Einnahmen</i>							

Parte II. — SPESA

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		<i>Disavanzo di amministrazione</i> . . .	—					—	
		Titolo I Spese correnti							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Rubrica 01 - Organi istituzionali							
		Totale rubrica 01 . . .							
		Rubrica 02 - Servizi generali							
		Totale rubrica 02 . . .							
		Rubrica 02 - Ufficio tecnico							
		Totale rubrica 03 . . .							
		Rubrica							
		Totale rubrica							
		Totale sezione I . . .							
		Sezione II - Giustizia							
		Rubrica 201 - Servizio del carcere mandamentale							
		Totale rubrica 201 . . .							
		Rubrica 202 - Altri servizi inerenti la giustizia							
		Totale rubrica 202 . . .							
		Totale sezione II . . .							

II. Teil – AUSGABEN

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		<i>Verwaltungsfehlbetrag</i>	—						
		I. Titel Laufende Ausgaben							
		1. Sektion - Allgemeine Verwaltung							
		Rubrik 01 - Verwaltungsorgane							
		Summe der Rubrik 01							
		Rubrik 02 - Allgemeine Verwal- tungsdienste							
		Summe der Rubrik 02							
		Rubrik 03 - Bauamt							
		Summe der Rubrik 03							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik ...							
		<i>Summe der 1. Sektion</i>							
		2. Sektion - Rechtspflege							
		Rubrik 201 - Bezirksgerichtsge- fängnis							
		Summe der Rubrik 201							
		Rubrik 202 - Andere Ausgaben bezüglich des Gerichtswesens							
		Summe der Rubrik 202							
		<i>Summe der 2. Sektion</i>							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Sezione ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione ...							
		Riassunto del titolo I							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Sezione II - Giustizia							
		Totale titolo I							
		Titolo II							
		Spese in conto capitale							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Rubrica 101 - Organi istituzionali							
		Totale rubrica 101							
		Rubrica 202 - Servizi generali							
		Totale rubrica 202							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione I							
		Sezione II - Giustizia							
		Rubrica 201 - Servizio del carcere mandamentale							
		Totale rubrica 201							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschla- gen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
	 Sektion -							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik							
		Summe der Sektion .							
		Zusammenfassung des I. Titels							
		1. Sektion - <i>Allgemeine Verwaltung</i>							
		2. Sektion - <i>Rechtspflege</i>							
		... Sektion -							
		Summe des I. Titels							
		II. Titel							
		Ausgaben auf Kapitalkonto							
		1. Sektion - <i>Allgemeine Verwaltung</i>							
		Rubrik 101 - <i>Verwaltungsorgane</i>							
		Summe der Rubrik 101							
		Rubrik 202 - <i>Allgemeine Ver- waltungsdienste</i>							
		Summe der Rubrik 202							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik							
		Summe der 1. Sektion							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Rubrica 202 - Altri servizi inerenti la giustizia							
		Totale rubrica 202							
		Totale sezione II							
		Sezione ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Rubrica ...							
		Totale rubrica ...							
		Totale sezione ...							
		<i>Riassunto del titolo II</i>							
		Sezione I - Amministrazione generale							
		Sezione II - Giustizia							
		Sezione ...							
		Totale titolo II							
		Titolo III							
		Spese per rimborso di prestiti							
		Totale titolo III							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht			Kassavor- anschlä- ge des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen		Ergebnisse		
					Mehr	Weniger			
		2. Sektion - Rechtspflege							
		Rubrik 201 - Bezirksgerichtsg- efängnis							
		Summe der Rubrik 201 . . .							
		Rubrik 202 - Andere Ausgaben be- züglich des Gerichtswesens							
		Summe der Rubrik 202 . . .							
		Summe der 2. Sektion							
	 Sektion -							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik							
		Rubrik							
		Summe der Rubrik							
		Zusammenfassung des II. Titels							
		1. Sektion - Allgemeine Verwaltung							
		2. Sektion - Rechtspflege							
		... Sektion -							
		Summe des II. Titels							
		III. Titel Tilgung von Schulden							
								
		Summe des III. Titels							

Codice	CAPITOLO		Residui passivi presunti alla fine dell'anno in corso	Previsioni definitive dell'anno in corso	Previsioni di competenza per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio			Previsioni di cassa per l'anno al quale si riferisce il presente bilancio	Annotazioni
	Numero	DENOMINAZIONE			Variazioni		Somme risultanti		
					in aumento	in diminuzione			
		Titolo IV							
		Partite di giro							
								
								
		Totale titolo IV							
		Riepilogo dei titoli							
		Titolo I							
		Titolo II							
		Titolo III							
		Titolo IV							
		Totale							
		Disavanzo di amministrazione.							
		Totale generale della spesa							

Kenn- ziffer	KAPITEL		Ausgaben- rückstän- de am Jahresen- de	Endgül- tige An- sätze für das lau- fende Jahr	Kompetenzansätze für das Jahr auf das sich dieser Haushaltsvoranschlag bezieht		Kassavor- anschla- gungen des Jahres auf das sich die- ser Haus- haltsvor- anschlag bezieht	Anmer- kun- gen	
	Num- mer	BENENNUNG			Änderungen				Ergebnisse
					Mehr	Weniger			
		IV. Titel							
		Durchgangsposten							
								
								
		Summe des IV. Titels							
		<i>Zusammenfassung der Titel</i>							
		I. Titel							
		II. Titel							
		III. Titel							
		IV. Titel							
		Gesamtsumme							
		Verwaltungsfehlbetrag	—				—		
		Endsumme der Ausgaben							

QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO

ENTRATA	COM-PETENZA	CASSA	SPESA	COM-PETENZA	CASSA
Titolo I - Entrate tributarie.			Titolo I - Spese correnti (di cui per ammortamenti L.)		
Titolo II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri Enti pubblici, anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione e dalla Provincia			Titolo II - Spese in conto capitale (di cui per partecipazioni e anticipazioni per finalità produttive e non produttive L.)		
Titolo III - Entrate extra-tributarie			<i>Totale spese finali</i>		
Titolo IV - Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti (di cui per riscossioni crediti L.)					
<i>Totale entrate finali</i>			Titolo III - Spese per il rimborso di prestiti		
Titolo V - Entrate derivanti da accensione di prestiti			Titolo IV - Partite di giro		
Titolo VI - Partite di Giro			<i>Totale</i>		
<i>Totale</i>			Disavanzo di amministrazione		—
Avanzo di amministrazione	—	—	<i>Totale complessivo spese</i>		
Fondo iniziale di cassa					
<i>Totale complessivo entrate</i>					

RISULTATI DIFFERENZIALI	COM-PETENZA	CASSA	RISULTATI DIFFERENZIALI	COM-PETENZA	CASSA
A) Entrate titoli I - II - III (+)			D) Entrate finali (titoli I - II - III - IV) al netto della riscossioni di crediti (+)		
Spese correnti (titolo I) (-)			Spese finali (titolo I - II) al netto delle partecipazioni, delle anticipazioni per finalità produttive e non produttive (-)		
<i>Differenza</i>			Accreditamento netto (+)		
B) Entrate titoli I - II - III (+)			Indebitamento netto (-)		
Spese correnti al netto degli ammortamenti (-)					
Quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione (-)			E) Spese titoli I - II - III - IV (-)		
<i>Situazione economica</i>			Entrate titoli I-II-III-IV-VI (+)		
C) Entrate finali (tit. I-II-III-IV) (+)					
Spese finali (titoli I - II) (-)			<i>Ricorso al mercato (-)</i>		
Saldo netto da impiegare (+)					
finanziare (-)					

ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG

EINNAHMEN	KOM-PETENZ	KASSA	AUSGABEN	KOM-PETENZ	KASSA	
I. Titel - Einnahmen aus Steuern	DE)NEN		I. Titel - Laufende Ausgaben (von denen für Amortisationen Lire)			
II. Titel - Einnahmen aus laufenden Zuweisungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region und der Provinz übertragenen Befugnisse				II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto (von denen für Beteiligungen und Bevorschussungen für produktive und nicht produktive Zwecke Lire)		
III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen						
IV. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen (von denen aus Krediteinhebungen Lire)						
<i>Summe der Einnahmen</i>				<i>Summe der Endausgaben</i>		
V. Titel - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden				III. Titel - Tilgung von Schulden		
VI. Titel - Durchgangsposten				IV. Titel - Durchgangsposten		
<i>Summe</i>				<i>Summe</i>		
Verwaltungsüberschuß Anfänglicher Kassastand				Verwaltungsfehlbetrag		
<i>Endsumme der Einnahmen</i>				<i>Endsumme der Ausgaben</i>		

VERGLEICHSERGEBNISSE	KOM-PETENZ	KASSA	VERGLEICHSERGEBNISSE	KOM-PETENZ	KASSA
A) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+) Laufende Ausgaben (I. Titel) (-) <i>Differenz</i>			D) Endeinnahmen (I., II., III., IV. Titel) ausschließlich der Krediteinhebungen (+) Endausgaben (I., II. Titel) ausschließlich der Beteiligungen, Bevorschussungen für produktive und nicht produktive Zwecke (-)		
B) I., II. und III. Titel der Einnahmen (+) Laufende Ausgaben ausschließlich der Amortisationen (-) Kapitaldienst der Darlehens-tilgungsraten (-) <i>Wirtschaftsergebnis</i>			Netto <u>Finanzierungsüberschuß</u> <u>Finanzierungsdefizit</u>		
C) Endeinnahmen (I., II., III., IV. Titel) (+) Endausgaben (I., II. Titel) (-) Nettosaldo <u>zu verwenden</u> (+) <u>abzudecken</u> (-)			E) I., II., III., IV. Titel der Ausgaben (-) I., II., III., IV., VI. Titel der Einnahmen (+) <i>Beanspruchung des Kreditmarktes</i> (-)		

MODELLI CONTO CONSUNTIVO

GESTIONE DELLE ENTRATE

1

Classificazione			DESCRIZIONE	Stanziamenti definitivi di bilancio			Conto del tesoriere			Determinazione del consiglio comunale							Differenze						
Codice	Capitolo	Articolo		Residui	Competenza	Cassa	N° di riferimento allo svolgimento	Riscossioni			Riscossioni			Residui attivi da riportare			Totale accertamenti		Residui		Competenza		
								Residui	Competenza	Totale (colonne 9+10)	Residui	Competenza	Totale (colonne 12+13)	Dai residui	Dalla competenza	Totale (colonne 15+16)	Gestione residui (colonne 12+15)	Gestione competenza (colonne 13+16)	Maggiori residui (colonne 18-5)	Minori residui (colonne 5-18)		Maggiori accertamenti (colonne 19-6)	Minori accertamenti (colonne 6-19)
Insistenti e prescritti	Inesigibili																						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

RIEPILOGO GENERALE DELLE ENTRATE

DESCRIZIONE	Stanziamanti definitivi di bilancio			Conto del tesoriere			Determinazioni del consiglio comunale								Differenze				
	Residui	Competenza	Cassa	Riscossioni			Riscossioni			Residui attivi da riportare			Totale accertamenti		Residui			Competenza	
				Residui	Competenza	Totale (colonne 9+10)	Residui	Competenza	Totale (colonne 12+13)	Dai residui	Dalla competenza	Totale (colonne 15+16)	Gestione residui (colonne 12+15)	Gestione competenza (colonne 13+16)	Maggiori residui (colonne 18-5)	Minori residui (colonne 5-18)		Maggiori accertamenti (colonne 19-6)	Minori accertamenti (colonne 6-19)
																Insussistenti e prescritti	Inesigibili		
5	6	7	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
4																			
Titolo I - Entrate tributarie																			
Titolo II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri enti pubblici																			
Titolo III - Entrate extratributarie																			
Titolo IV - Entrate derivanti da alienazione e da ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e da riscossione di crediti																			
Titolo V - Entrate per accensione di prestiti																			
Titolo VI - Partite di giro																			
Totale generale																			
Avanzo di amministrazione																			
Fondo di cassa																			
Totale generale delle entrate																			

GESAMTÜBERSICHT DER EINNAHMEN

BESCHREIBUNG	endgültige Haushaltsansätze			Rechnungslegung des Schatzmeisters			Festsetzungen des Gemeinderates						Differenzen							
	Rückstände	Kompetenz	Kassa	Einhebungen			Einhebungen			zu übertragende Aktivrückstände			Feststellungen insgesamt		Rückstände		Kompetenz			
				Rückstände	Kompetenz	Summe (Spalten 9+10)	Rückstände	Kompetenz	Summe (Spalten 12+13)	aus den Rückständen	aus der Kompetenz	Summe (Spalten 15+16)	Gebarung der Rückstände (Spalten 12+15)	Gebarung der Kompetenz (Spalten 13+16)	Mehrrückstände (Spalten 18-5)	Minder-rückstände (Spalten 5-18)		Mehrfeststellungen (Spalten 19-6)	Minderfeststellungen (Spalten 6-19)	
																nicht gegeben und verjährt	nicht eintreibbar			
4	5	6	7	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
I. Titel - Einnahmen aus Steuern																				
II. Titel - Einnahmen aus Beiträgen und Zuwendungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften																				
III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen																				
IV. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen																				
V. Titel - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden																				
VI. Titel - Durchgangsposten																				
Endsumme																				
Verwaltungsüberschuß																				
Kassenbestand																				
Endsumme der Einnahmen																				

GESTIONE DELLE SPESE

Classificazione	Codice	DESCRIZIONE	Stanziamenti definitivi di bilancio			Conto del tesoriere						Determinazione del consiglio comunale						Differenze							
	Capitolo																			Articolo	Residui	Competenza	Cassa	N° di riferimento allo svolgimento	Pagamenti
	1		2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
					</																				

GEBARUNG DER AUSGABEN

Gliederung	Kennziffer											Rechnungslegung des Schatzmeisters			Festsetzungen des Gemeinderates					Differenzen							
	Kapitel	BESCHREIBUNG																				endgültige Haushaltsansätze			Verpflichtungen insgesamt		
	Artikel											1	2	3	4	5	6	7	8	9	10						11

RIEPILOGO GENERALE DELLE SPESE

DESCRIZIONE	Stanziamenti definitivi di bilancio			Conto del tesoriere			Determinazione del consiglio comunale									Differenze			
	Residui	Competenza	Cassa	Pagamenti			Pagamenti				Residui passivi da riportare			Totale impegni			Minori residui (colonne 5-19)		Compe-tenza
				Residui	Competenza	Totale (colonne 9+10)	Residui	Competenza	Totale (colonne 12+13)	Categorie economiche	Dai residui	Dalla competenza	Totale (colonne 16+17)	Gestione residui (colonne 12+16)	Gestione competenza (colonne 13+17)	Categorie economiche	Insistenti e prescritti	Perenti	Economie (colonne 6-20)
4	5	6	7	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Titolo I - Spese correnti																			
Titolo II - Spese in conto capitale																			
Titolo III - Spese per rimborso prestiti																			
Titolo IV - Partite di giro . . .																			
Totale generale																			
Disavanzo di amministrazione																			
Totale generale della spesa																			

GESAMTÜBERSICHT DER AUSGABEN

BESCHREIBUNG	endgültige Haushaltsansätze			Rechnungslegung des Schatzmeisters			Festsetzung des Gemeinderates										Differenzen		
	Rückstände	Kompetenz	Kassa	Zahlungen			Zahlungen				zu übertragende Passivrückstände			Verpflichtungen insgesamt			Minder-rückstände (Spalten 5-19)		Kompe-tenz
				Rückstände	Kompetenz	Summe (Spalten 9+10)	Rückstände	Kompetenz	Summe (Spalten 12+13)	Wirtschafts-kategorien	aus den Rückständen	aus der Kompetenz	Summe (Spalten 16+17)	Gebarung der Rückstände (Spalten 12+16)	Gebarung der Kompetenz (Spalten 13+17)	Wirtschafts-kategorien	nicht gegeben und verfährt	verfallen	Einsparungen (Spalten 6-20)
4	5	6	7	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
I. Titel - Laufende Ausgaben																			
II. Titel - Ausgaben auf Kapital-konto																			
III. Titel - Tilgung von Schulden																			
IV. Titel - Durchgangsposten																			
Endsumme																			
Verwaltungsfehlbetrag																			
Endsumme der Ausgaben																			

QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO DELLE ENTRATE

ENTRATE	Competenza			Cassa		
	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Accertamenti	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Riscossioni
Titolo I - Entrate tributarie						
Titolo II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri enti pubblici, anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Regione						
Titolo III - Entrate extratributarie						
Titolo IV - Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e da riscossione di crediti						
Totale entrate finali						
Titolo V - Entrate derivanti da accensione di prestiti						
Titolo VI - Partite di giro						
Totale						
Avanzo di amministrazione						
Fondo di cassa	—	—	—	—	—	—
Totale complessivo entrate						

EINNAHMEN	Kompetenz			Kassa		
	anfängliche Ansätze	endgültige Ansätze	Feststellungen	anfängliche Ansätze	endgültige Ansätze	Einhebungen
I. Titel - Einnahmen aus Steuern						
II. Titel - Einnahmen aus Beiträgen und Zuwendungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch im Zusammenhang mit der Ausübung der von der Region übertragenen Befugnisse						
III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen						
IV. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen						
Summe der Endeinnahmen						
V. Titel - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden						
VI. Titel - Durchgangsposten						
Summe						
Verwaltungsüberschuß						
Kassenbestand	—	—	—	—	—	—
Gesamtsumme der Einnahmen						

QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO DELLE SPESE

SPESE	Competenza			Cassa		
	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Impegni	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Pagamenti
Titolo I - Spese correnti						
Titolo II - Spese in conto capitale						
Totale spese finali						
Titolo III - Spese per il rimborso di prestiti						
Titolo IV - Partite di giro						
Totale						
Disavanzo di amministrazione				-	-	-
Totale complessivo spese						

ALLGEMEINE ZUSAMMENFASSUNG DER AUSGABEN

AUSGABEN	Kompetenz			Kassa		
	anfängliche Ansätze	endgültige Ansätze	Verpflichtungen	anfängliche Ansätze	endgültige Ansätze	Zahlungen
I. Titel - Laufende Ausgaben						
II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto						
Summe der Endausgaben						
III. Titel - Tilgung von Schulden						
IV. Titel - Durchgangsposten						
Summe						
Verwaltungsfehlbetrag				-	-	-
Gesamtsumme der Ausgaben						

QUADRO GENERALE RIASSUNTIVO DEI RISULTATI DIFFERENZIALI

RISULTATI DIFFERENZIALI	Competenza			Cassa		
	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Accertamenti o impegni	Previsioni iniziali	Previsioni definitive	Riscossioni o pagamenti
A) Entrate titoli I - II - III (+)						
Spese correnti (titolo I) (-)						
Differenza						
B) Entrate titoli I - II - III (+)						
Spese correnti al netto degli ammortamenti (-)						
Quote di capitale delle rate per il rimborso dei mutui in estinzione (-)						
Situazione economica						
C) Entrate finali (titoli I - II - III - IV) (+)						
Spese finali (titoli I - II) (-)						
Saldo netto (+)						
D) Entrate finali (titoli I - II - III - IV) al netto della riscossione di crediti (+)						
Spese finali (titoli I - II) al netto delle partecipazioni, delle anticipazioni per finalità produttive e non produttive (-)						
Accreditamento } Netto { (+)						
Addebitamento } (-)						
E) Spese titoli I - II - III - IV (-)						
Entrate titoli I - II - III - IV - VI (+)						
Ricorso al mercato (-)						

RIEPILOGO DEI PAGAMENTI SECONDO L'ANALISI ECONOMICO-FUNZIONALE

CATEGORIA ECONOMICA	Importo per sezioni									
	Sez. I	Sez. II	Sez. III	Sez. IV	Sez. V	Sez. VI	Sez. VII	Sez. VIII	Sez. IX	
	Ammini- strazione generale	Giustizia	Sicurezza pubblica e difesa	Istruzione e cultura	Azioni ed interventi nel campo delle abitazioni	Azioni ed interventi in campo sociale	Trasporti e comunica- zioni	Azioni ed interventi in campo economico	Oneri non ripartibili	Totale
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>Spese correnti</i>										
Cat. 1ª - Personale										
Cat. 2ª - Acquisto di beni e servizi										
Cat. 3ª - Trasferimenti (*)										
Cat. 4ª - Interessi										
Cat. 5ª - Poste correttive e compensative delle entrate										
Cat. 6ª - Ammortamenti										
Cat. 7ª - Somme non attribuibili										
(a) Totale spese correnti										
<i>Spese in conto capitale</i>										
Cat. 1ª - Beni ed opere immobiliari a carico diretto dell'ente										
Cat. 2ª - Beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente										
Cat. 3ª - Trasferimenti (**)										
Cat. 4ª - Partecipazioni azionarie e conferimenti										
Cat. 5ª - Concessione di crediti ed anticipazioni per finalità produttive										
Cat. 6ª - Concessione di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive										
Cat. 7ª - Somme non attribuibili										
(b) Totale spese in conto capitale										
(a+b) Totale										
(*) analisi	{ Dallo Stato Dalla Regione Dalla Provincia Da altri enti del settore pubblico }									
Cat. 3ª										
(**) analisi		{ Dallo Stato Dalla Regione Dalla Provincia Da altri enti del settore pubblico }								
Cat. 3ª										

WIRTSCHAFTSKATEGORIE	Betrag nach Sektionen									
	Sekt. I	Sekt. II	Sekt. III	Sekt. IV	Sekt. V	Sekt. VI	Sekt. VII	Sekt. VIII	Sekt. IX	
	allgemeine Verwaltung	Rechtspflege	öffentliche Sicherheit und Verteidigung	Unterrichtswesen und Kultur	Tätigkeiten und Maßnahmen für das Wohnungswesen	Tätigkeiten und Maßnahmen auf sozialem Gebiet	Verkehrs- und Nachrichtenwesen	Tätigkeiten und Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet	unteilbare Lasten	Zusammen
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>Laufende Ausgaben</i>										
Kat. 1. - Personal										
Kat. 2. - Erwerb von Gebrauchsgütern und Dienstleistungen										
Kat. 3. - Zuweisungen (*)										
Kat. 4. - Zinsen										
Kat. 5. - Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen										
Kat. 6. - Amortisationen										
Kat. 7. - Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben										
(a) Endsumme der laufenden Ausgaben										
<i>Ausgaben auf Kapitalkonto</i>										
Kat. 1. - Unbewegliche Güter und Werke zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft										
Kat. 2. - Fahrnisse, Maschinen technisch-wissenschaftliche Einrichtungen zu Lasten der Körperschaft										
Kat. 3. - Umsätze (**)										
Kat. 4. - Aktienbeteiligungen und Kapitalzuwendungen										
Kat. 5. - Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken										
Kat. 6. - Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke										
Kat. 7. - Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben										
(b) Endsumme der Ausgaben auf Kapitalkonto										
(a+b) Gesamtsumme										
(*) Analyse										
3. Kat. vom Staat										
von der Region										
von der Provinz										
von anderen Körperschaften des öffentl. Sektors										
(**) Analyse										
3. Kat. vom Staat										
von der Region										
von der Provinz										
von anderen Körperschaften des öffentl. Sektors										

RIEPILOGO DEGLI IMPEGNI SECONDO L'ANALISI ECONOMICO-FUNZIONALE

CATEGORIA ECONOMICA	Importo per sezioni																																																					
	Sez. I	Sez. II	Sez. III	Sez. IV	Sez. V	Sez. VI	Sez. VII	Sez. VIII	Sez. IX																																													
	Amministrazione generale	Giustizia	Sicurezza pubblica e difesa	Istruzione e cultura	Azioni ed interventi nel campo delle abitazioni	Azioni ed interventi in campo sociale	Trasporti e comunicazioni	Azioni ed interventi in campo economico	Oneri non ripartibili	Totale																																												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10																																												
<i>Spese correnti</i>																																																						
Cat. 1ª - Personale																																																						
Cat. 2ª - Acquisto di beni e servizi																																																						
Cat. 3ª - Trasferimenti (*)																																																						
Cat. 4ª - Interessi																																																						
Cat. 5ª - Poste correttive e compensative delle entrate																																																						
Cat. 6ª - Ammortamenti																																																						
Cat. 7ª - Somme non attribuibili																																																						
(a) Totale spese correnti																																																						
<i>Spese in conto capitale</i>																																																						
Cat. 1ª - Beni ed opere immobiliari a carico diretto dell'ente																																																						
Cat. 2ª - Beni mobili, macchine ed attrezzature tecnico-scientifiche a carico diretto dell'ente																																																						
Cat. 3ª - Trasferimenti (**)																																																						
Cat. 4ª - Partecipazioni azionarie e conferimenti																																																						
Cat. 5ª - Concessione di crediti ed anticipazioni per finalità produttive																																																						
Cat. 6ª - Concessione di crediti ed anticipazioni per finalità non produttive																																																						
Cat. 7ª - Somme non attribuibili																																																						
(b) Totale spese in conto capitale																																																						
(a+b) Totale																																																						
(*) analisi	<table style="border: none;"> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dallo Stato</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dalla Regione</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dalla Provincia</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Da altri enti del settore pubblico</td> <td colspan="9"></td> </tr> </table>										{	Dallo Stato										{	Dalla Regione										{	Dalla Provincia										{	Da altri enti del settore pubblico									
{	Dallo Stato																																																					
{	Dalla Regione																																																					
{	Dalla Provincia																																																					
{	Da altri enti del settore pubblico																																																					
(**) analisi	<table style="border: none;"> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dallo Stato</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dalla Regione</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Dalla Provincia</td> <td colspan="9"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Da altri enti del settore pubblico</td> <td colspan="9"></td> </tr> </table>										{	Dallo Stato										{	Dalla Regione										{	Dalla Provincia										{	Da altri enti del settore pubblico									
{	Dallo Stato																																																					
{	Dalla Regione																																																					
{	Dalla Provincia																																																					
{	Da altri enti del settore pubblico																																																					

WIRTSCHAFTSKATEGORIE	Betrag nach Sektionen									
	Sekt. I	Sekt. II	Sekt. III	Sekt. IV	Sekt. V	Sekt. VI	Sekt. VII	Sekt. VIII	Sekt. IX	
	allgemeine Verwaltung	Rechtspflege	öffentliche Sicherheit und Verteidigung	Unterrichtswesen und Kultur	Tätigkeiten und Maßnahmen für das Wohnungswesen	Tätigkeiten und Maßnahmen auf sozialem Gebiet	Verkehrs- und Nachrichtenwesen	Tätigkeiten und Maßnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet	unteilbare Lasten	Zusammen
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<i>Laufende Ausgaben</i>										
Kat. 1. - Personal										
Kat. 2. - Erwerb von Gebrauchsgütern und Dienstleistungen										
Kat. 3. - Zuweisungen (*)										
Kat. 4. - Zinsen										
Kat. 5. - Berichtigungs- und Ausgleichsposten der Einnahmen										
Kat. 6. - Amortisationen										
Kat. 7. - Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben										
(a) Endsumme der laufenden Ausgaben										
<i>Ausgaben auf Kapitalkonto</i>										
Kat. 1. - Unbewegliche Güter und Werke zu unmittelbaren Lasten der Körperschaft										
Kat. 2. - Fahrnisse, Maschinen technisch-wissenschaftliche Einrichtungen zu Lasten der Körperschaft										
Kat. 3. - Umsätze (**)										
Kat. 4. - Aktienbeteiligungen und Kapitalzuwendungen										
Kat. 5. - Gewährung von Krediten und Bevorschussungen zu Produktionszwecken										
Kat. 6. - Gewährung von Krediten und Bevorschussungen für nicht produktive Zwecke										
Kat. 7. - Auf obige Kategorien nicht entfallende Ausgaben										
(b) Endsumme der Ausgaben auf Kapitalkonto										
(a+b) Gesamtsumme										
(*) Analyse { vom Staat von der Region 3. Kat. von der Provinz von anderen Körperschaften des öffentl. Sektors										
(**) Analyse { vom Staat von der Region 3. Kat. von der Provinz von anderen Körperschaften des öffentl. Sektors										

Supplemento ordinario n. 1 al B.U. 18.12.1984 - N. 59 — Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt vom 18.12.1984 - Nr. 59 117

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE DI CASSA

11

	CONTO		Totale
	Residui	Competenza	
RISCOSSIONI (colonne del riepilogo generale dell'entrata)			
PAGAMENTI (colonne del riepilogo generale della spesa)			
Fondo al 31 dicembre 19__			

. li

Il Tesoriere

QUADRO RIASSUNTIVO DELLA GESTIONE FINANZIARIA

12

	GESTIONE		
	Residui	Competenza	Totale
RISCOSSIONI			
PAGAMENTI			
FONDO DI CASSA			
FONDO DI CASSA presso la Tesoreria statale			
RESIDUI ATTIVI (al netto dei fondi di cassa presso la Tesoreria statale)			
SOMMA			
RESIDUI PASSIVI			
	Avanzo o disavanzo di amministrazione al 31 dicembre		
	Residui passivi perenti		
	Avanzo o disavanzo di amministrazione disponibile al 31 dicembre		

. li

Il Segretario

Il Sindaco

ZUSAMMENFASSUNG DER KASSENGEBARUNG

11

	RECHNUNG		Summe
	Rückstände	Kompetenz	
EINHEBUNGEN (Spalten der Gesamtübersicht der Einnahmen)			
ZAHLUNGEN (Spalten der Gesamtübersicht der Ausgaben)			
Bestand zum 31. Dezember 19__			

Der Schatzmeister

ZUSAMMENFASSUNG DER FINANZGEBARUNG

12

	GEBARUNG		
	Rückstände	Kompetenz	Summe
EINHEBUNGEN			
ZAHLUNGEN			
KASSENBESTAND			
KASSENBESTAND beim Schatzamt des Staates			
AKTIVRÜCKSTÄNDE ausschließlich der Kassenbestände beim Schatzamt des Staates			
SUMME			
PASSIVRÜCKSTÄNDE			
	Verwaltungsüberschuß oder -fehlbetrag zum 31. Dezember		
	Verfallene Passivrückstände		
	Verfügbarer Verwaltungsüberschuß oder -fehlbetrag zum 31. Dezember		

Der Sekretär

Der Bürgermeister

GESTIONE DELLE ENTRATE

1M

DESCRIZIONE (con i dati della classificazione: Codice - Capitolo - Articolo)	RS	Stanziamenti definitivi di bilancio	N. di riferimento allo svolgimento	Conto del tesoriere	Determinazioni del consiglio			Maggiori o minori entrate
		Residui (A)		Riscossioni	Riscossioni	Residui da riportare	Accertamenti	
	CP	Competenza (G)		Residui (B)	Da residui (C)	Da residui (D)	Residui (E = C + D)	(F = E - A) (F = A - E) (*)
	CS	Cassa (O)		Competenza (H)	Da competenza (I)	Da competenza (L)	Competenza (M = I + L)	(N = M - G) (N = G - M)
	T			Cassa (P)	Totale cassa (Q)		Residui al 31 dicembre (S = D + L)	Accertamenti al 31 dicembre (T = B + M)

(*) Motivi del verificarsi dei minori residui: Insussistenti (INS) - Prescritti (PRE) - Inesigibili (INE).

GEBARUNG DER EINNAHMEN

1M

BESCHREIBUNG (mit den Gliederungsdaten: Kennziffer - Kapitel - Artikel)	RS	endgültige Haushaltsansätze	Rechnungslegungs des Schatzmeisters	Festsetzung des Gemeinderates			Mehr- oder Mindereinnahmen	
		Rückstände (A)		Einhebungen	Einhebungen	zu übertragende Rückstände		Feststellungen
	CP	Kompetenz (G)		Rückstände (B)	aus Rückständen (C)	aus Rückständen (D)	Rückstände (E = C + D)	(F = E - A) (F = A - E) (*)
	CS	Kassa (O)		Kompetenz (H)	aus der Kompetenz (I)	aus der Kompetenz (L)	Kompetenz (M = I + L)	(N = M - G) (N = G - M)
	T			Kassa (P)	Kassa insgesamt (Q)			(R = Q - O) (R = O - Q)
					Rückstände zum 31. Dezember (S = D + L)	Feststellungen zum 31. Dezember (T = B + M)		

Supplemento ordinario n. 1 al B.U. 18.12.1984 - N. 59 — Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt vom 18.12.1984 - Nr. 59 123

(*) Ursache der Minderrückstände: nicht gegeben (INS) - verjährt (PRE) - uneintreibbar (INE).

RIEPILOGO GENERALE DELLE ENTRATE

2M

DESCRIZIONE	RS	Stanzamenti definitivi di bilancio	Conto del tesoriere	Determinazioni del consiglio			Maggiori o minori entrate
			Riscossioni	Riscossioni	Residui da riportare	Accertamenti	
		Residui (A)	Residui (B)	Da residui (C)	Da residui (D)	Residui (E = C + D)	(F = E - A) (F = A - E) (*)
		Competenza (G)	Competenza (H)	Da competenza (I)	Da competenza (L)	Competenza (M = I + L)	(N = M - G) (N = G - M)
	CS	Cassa (O)	Cassa (P)	Totale cassa (Q)			(R = Q - O) (R = O - Q)
	T				Residui al 31 dicembre (S = D + L)	Accertamenti al 31 dicembre (T = B + M)	
Titolo I - Entrate tributarie	RS CP CS T						
Titolo II - Entrate derivanti da contributi e da trasferimenti dello Stato, della Regione, della Provincia e di altri enti pubblici	RS CP CS T						
Titolo III - Entrate extratributarie	RS CP CS T						
Titolo IV - Entrate derivanti da alienazione e ammortamento di beni patrimoniali, da trasferimenti di capitali e da riscossione di crediti	RS CP CS T						
Titolo V - Entrate per accensione di prestiti	RS CP CS T						
Titolo VI - Partite di giro	RS CP CS T						
Totale generale	RS CP CS T						
Avanzo di amministrazione							
Fondo di cassa							
Totale generale delle entrate	RS CP CS T						

(*) Motivi del verificarsi dei minori residui attivi: Insussistenti (INS) - Prescritti (PRE) - Inesigibili (INE).

GESAMTÜBERSICHT DER EINNAHMEN

2M

BESCHREIBUNG	RS	endgültige Haushaltsansätze	Rechnungslegungs des Schatzmeisters	Festsetzung des Gemeinderates			Mehr- oder Mindereinnahmen
			Einhebungen	Einhebungen	zu übertragende Rückstände	Feststellungen	
		Rückstände (A)	Rückstände (B)	aus Rückständen (C)	aus Rückständen (D)	Rückstände (E = C + D)	(F = E - A) (F = A - E) (*)
		Kompetenz (G)	Kompetenz (H)	aus der Kompetenz (I)	aus der Kompetenz (L)	Kompetenz (M = I + L)	(N = M - G) (N = G - M)
		Kassa (O)	Kassa (P)	Kassa insgesamt (Q)			(R = Q - O) (R = O - Q)
T				Rückstände zum 31. Dezember (S = D + L)	Feststellungen zum 31. Dezember (T = B + M)		
I. Titel - Einnahmen aus Steuern	RS CP CS T						
II. Titel - Einnahmen aus Beiträgen und Zuwendungen des Staates, der Region, der Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften	RS CP CS T						
III. Titel - Außersteuerliche Einnahmen	RS CP CS T						
IV. Titel - Einnahmen aus Veräußerung und Amortisation von Vermögensgütern, Kapitalumsätzen und Krediteinhebungen	RS CP CS T						
V. Titel - Einnahmen aus Aufnahme von Schulden	RS CP CS T						
VI. Titel - Durchgangsposten	RS CP CS T						
Endsumme	RS CP CS T						
Verwaltungsüberschuß							
Kassenbestand							
Endsumme der Einnahmen	RS CP CS T						

(*) Ursache der aktiven Minderrückstände: nicht gegeben (INS) - verjährt (PRE) - uneintreibbar (INE).

GESTIONE DELLE SPESE

3M

DESCRIZIONE (con i dati della classificazione: Codice - Capitolo - Articolo)	RS	Stanziameti definitivi di bilancio	N. di riferimento allo svolgimento	Conto del tesoriere	Determinazioni del consiglio			Minori residui o economie
		Residui (A)		Pagamenti	Pagamenti	Residui da riportare	Impegni	
	CP	Competenza (G)		Residui (B)	Da residui (C)	Da residui (D)	Residui (E = C + D)	(F = A - E) (*)
	CS	Cassa (O)		Competenza (H)	Da competenza (I)	Da competenza (L)	Competenza (M = I + L)	(N = G - M)
	T			Cassa (P)	Totale cassa (Q)			(R = O - Q)
							Residui al 31 dicembre (S = D + L)	Impegni al 31 dicembre (T = B + M)

(*) Motivi del verificarsi dei minori residui attivi: Insussistenti (INS) - Prescritti (PRE) - Inesigibili (INE).

GEBARUNG DER AUSGABEN

3M

BESCHREIBUNG (mit den Gliederungsdaten: Kennziffer - Kapitel - Artikel)	RS	endgültige Haushalts- ansätze	Rechnungslegungs des Schatzmeisters	Festsetzung des Gemeinderates			Minderrück- stände oder Einsparungen	
		Rückstände (A)		Zahlungen	Zahlungen	zu übertragende Rückstände		Verpflichtungen
	CP	Kompetenz (G)		Rückstände (B)	aus Rückständen (C)	aus Rückständen (D)	Rückstände (E = C + D)	(F = E - A) (F = A - E) (*)
	CS	Kassa (O)		Kompetenz (H)	aus der Kompetenz (I)	aus der Kompetenz (L)	Kompetenz (M = I + L)	(N = M - G) (N = G - M)
	T			Kassa (P)	Kassa insgesamt (Q)		Rückstände zum 31. Dezember (S = D + L)	Verpflichtungen zum 31. Dezember (T = B + M)

(*) Ursache der Minderrückstände: nicht gegeben (INS) - verjährt (PRE) - verfallen (PER).

RIEPILOGO GENERALE DELLE SPESE

4M

DESCRIZIONE	RS	Stanziameti definitivi di bilancio	Conto del tesoriere	Determinazioni del consiglio			Minori residui o economie
			Pagamenti	Pagamenti	Residui da riportare	Impegni	
	Residui (A)	Residui (B)	Da residui (C)	Da residui (D)	Residui (E = C + D)	(F = A - E) (*)	
	CP	Competenza (G)	Competenza (H)	Da competenza (I)	Da competenza (L)	Competenza (M = I + L)	(N = G - M)
	CS	Cassa (O)	Cassa (P)	Totale cassa (Q)			(R = O - Q)
T				Residui al 31 dicembre (S = D + L)	Impegni al 31 dicembre (T = B + M)		
Titolo I - Spese correnti	RS CP CS T						
Titolo II - Spese in conto capitale	RS CP CS T						
Titolo III - Spese per rimborso prestiti	RS CP CS T						
Titolo IV - Partite di giro	RS CP CS T						
Totale generale	RS CP CS T						
Disavanzo di amministrazione							
Totale generale della spesa	RS CP CS T						

(*) Motivi del verificarsi dei minori residui attivi: Insussistenti (INS) - Prescritti (PRE) - Inesigibili (INE).

128 Supplemento ordinario n. 1 al B.U. 18.12.1984 - N. 59 — Ordentliches Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt vom 18.12.1984 - Nr. 59

GESAMTÜBERSICHT DER AUSGABEN

4M

BESCHREIBUNG	RS	endgültige Haushalts- ansätze	Rechnungslegungs des Schatzmeisters	Festsetzung des Gemeinderates			Minderrück- stände oder Einsparungen
			Zahlungen	Zahlungen	zu übertragende Rückstände	Verpflichtungen	
	Rückstände (A)	Rückstände (B)	aus Rückständen (C)	aus Rückständen (D)	Rückstände (E = C + D)	(F = A - E) (*)	
	CP	Kompetenz (G)	Kompetenz (H)	aus der Kompetenz (I)	aus der Kompetenz (L)	Kompetenz (M = I + L)	(N = G - M)
	CS	Kassa (O)	Kassa (P)	Kassa insgesamt (Q)			(R = O - Q)
T				Rückstände zum 31. Dezember (S = D + L)	Verpflichtungen zum 31. Dezember (T = B + M)		
I. Titel - Laufende Ausgaben	RS CP CS T						
II. Titel - Ausgaben auf Kapitalkonto	RS CP CS T						
III. Titel - Tilgung von Schulden	RS CP CS T						
IV. Titel - Durchgangsposten	RS CP CS T						
Gesamtsumme	RS CP CS T						
Verwaltungsfehlbetrag							
Gesamtbetrag der Ausgaben	RS CP CS T						

(*) Ursache der aktiven Minderrückstände: nicht gegeben (INS) - verjährt (PRE) - verfallen (PER).

**SCHEDA DI SVOLGIMENTO DELL'ENTRATA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA
ABWICKLUNGSKARTEI DER RÜCKSTÄNDE- UND KOMPETENZEINNAHMEN**

Titolo Titel	Cod. mecc. Edv-Kennziffer	Cap. - Art. Kap. - Art.	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTSVORANSCHLAG		Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
			Previsioni originarie Ursprüngliche Ansätze	Lire Lire			
Denominazione Benennung			Variazioni - descrizione Änderungen - Beschreibung				
				Previsioni definitive Endgültige Ansätze	Lire Lire		
CONTO DEL TESORIERE - RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZMEISTERS							ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
N. pr. fld. Nr.	Reversale - Kassenschein		Importo delle riscossioni - Betrag der Einhebungen				
	N. Nr.	Importo Betrag	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse		

**SCHEDA DI SVOLGIMENTO DELLA SPESA DEI RESIDUI E DI COMPETENZA
ABWICKLUNGSKARTEI DER RÜCKSTÄNDE- UND KOMPETENZAUSGABEN**

Titolo Titel	Cod. mecc. Edv-Kennziffer	Cap. - Art. Kap. - Art.	BILANCIO DI PREVISIONE HAUSHALTSVORANSCHLAG	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse
			Previsioni originarie Lire Ursprüngliche Ansätze Lire			
Denominazione Benennung			Variazioni - descrizione Änderungen - Beschreibung			
			Previsioni definitive Lire Endgültige Ansätze Lire			
CONTO DEL TESORIERE - RECHNUNGSLEGUNG DES SCHATZMEISTERS						ANNOTAZIONI ANMERKUNGEN
N. pr. fid. Nr.	Mandato - Zahlungsauftrag		Importo dei pagamenti - Betrag der Auszahlungen			
	N. Nr.	Importo Betrag	Residui Rückstände	Competenza Kompetenz	Cassa Kasse	